



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea Magistrale (ex D.M. 270/2004)

In Scienze del Linguaggio

Tesi di Laurea

## **ESPRESSIONI IDIOMATICHE: ANALISI DI UN CORPUS IN LIS**

**Relatrice**

Ch. Dott.ssa Lara Mantovan

**Correlatrice**

Ch. Dott.ssa Rita Sala

**Laureanda**

Giulia Pasin

Matricola 865218

**Anno Accademico**

2020/2021

## INDICE

Abstract .....	5
Introduzione .....	8

### **Capitolo 1 - Le espressioni idiomatiche nelle lingue vocali**

Introduzione .....	9
1.1 L'origine delle espressioni idiomatiche .....	10
1.2 Definire le espressioni idiomatiche .....	12
1.3 Caratteristiche delle espressioni idiomatiche .....	14
1.4 Classificazioni delle espressioni idiomatiche .....	20
1.5 Teorie sulla comprensione delle espressioni idiomatiche .....	28
1.6 Lo sviluppo cognitivo della metafora .....	33
1.7 Contesti d'uso delle espressioni idiomatiche .....	35
Conclusione .....	38

### **Capitolo 2 – Le espressioni idiomatiche nelle lingue dei segni**

Introduzione .....	39
2.1 L'iconicità nelle lingue dei segni .....	40
2.2 Espressioni idiomatiche in LIS .....	42
2.3 Espressioni idiomatiche in ASL .....	52
2.4 Espressioni idiomatiche in LSC .....	58
2.5 Espressioni idiomatiche in LSF .....	61
2.6 Espressioni idiomatiche in DGS .....	63
Conclusione .....	66

### **Capitolo 3 – Espressioni idiomatiche in LIS: analisi del corpus**

Introduzione .....	69
3.1 Metodologia dei dati raccolti .....	69
3.2 Obiettivi e ipotesi iniziali .....	70
3.3 Informanti e metadati .....	71

3.4 E.i. selezionate: una prima classificazione .....	72
3.5 Dati raccolti dall'intervista .....	73
3.5.1 CAPELLI_DRITTI (1a) .....	73
3.5.2 CUORE NERO (2b) .....	74
3.5.3 LUPO IN_BOCCA (3c) .....	76
3.5.4 SEGNI_IN_TASCA (4d) .....	77
3.5.5 CUORE ORO (5e) .....	79
3.5.6 AEROPLANO (6f) .....	80
3.5.7 75 (7g) .....	81
3.5.8 FI (8h) .....	82
3.5.9 LAVARE_MANI (9i) .....	84
3.5.10 SEGNARE OLIO (10l) .....	85
3.5.11 OSCURO (11m) .....	86
3.5.12 FU (12n) .....	87
3.5.13 GETTARE_SPUGNA (13o) .....	89
3.5.14 RETRO_PENSIERO (14p) .....	90
3.5.15 CIUCCIO (16r) .....	91
3.5.16 DENTRO_OCCHIO_FUORI (17s) .....	92
3.5.17 INSALATA (18t) .....	95
3.5.18 ABC (19u) .....	97
3.5.19 TEMPERATURA (15q) .....	98
3.6 Ulteriori dati raccolti .....	99
3.7 Le e.i. in LIS .....	101
3.7.1 Istituzionalizzazione .....	102
3.7.2 Convenzionalità .....	103
3.7.3 Polilessicalità/Complessità .....	103
3.7.4 Componibilità o grado di congelamento .....	104
3.7.5 Figuratività .....	116
3.7.6 Proverbialità, informalità e affetto .....	116
3.7.7 Non composizionalità .....	117
Conclusione .....	118
Conclusione .....	121
Bibliografia .....	123

Appendice A ..... 128  
Appendice B ..... 154

## ABSTRACT

The research in question aims to study and analyse idioms in Italian Sign Language (LIS), introducing the literature of spoken and sign languages to give a general overview that will then open up to a case study. Idiomatic expressions (i.e.) in speech are slang expressions used in informal language to express abstract concepts through concrete concepts. I.e. have been present in the lexicon of every language since ancient times and convey socio-cultural aspects. At the basis of the formation of i.e., we can find different figurative strategies such as metaphor, metonymy, simile, synecdoche, which exploit the translation of meaning from a complicated concept to be expressed to a simpler one.

I.e. are defined as expressions composed of several lexical items whose meaning cannot be deduced from the set of meanings of its components. This first definition conceals the first property of i.e. in spoken languages, and according to many authors, the defining property of e.i., namely non-compositionality. In addition to this, the literature also considers institutionalisation, that is the presence in the grammar of the expression as a whole; conventionality, namely expressions with a conventional meaning, shared and known by the speakers of a language; polylexicity, a property for which i.e. are composed of more than two elements; frozenness degree, which indicates a certain crystallisation of the i.e. for which it would not be possible to apply modifications as it happens for literal expressions. We also find figurativeness, which is the presence of rhetorical figures underlying the expressions; proverbiality, the ability of i.e. to express an abstract concept through a concrete one; informality, which identifies the contexts of use of i.e.; and affectivity, a debated property according to which i.e. denote objects or persons by an affective judgement. Although they are considered informal, i.e. are also widely used in formal written or spoken contexts such as technical journalism, fiction and science as they help to give cohesion to the text or to attract the readers' attention. E.i. classification is also much debated, but all authors unanimously identify different degrees of transparency of i.e.: there are expressions whose meaning is more easily deducible than i.e. considered opaque where the idiomatic meaning must be learned or is not accessible. There are also 4 theories in the literature regarding the mental representation of i.e. in spoken languages, 3 of which consider i.e. as totally non compositional and assume that they are stored in the mental lexicon as a whole and that idiomatic readings are faster than literal ones. The latest and most recent, on the other hand, predicts a continuum between compositional and non-compositional and suggests that both literal and idiomatic readings are activated simultaneously. Moreover, i.e. are complex to understand and produce because they require a figurative competence, which is acquired entirely in adolescence and which allows the use of i.e. to be mastered.

Sign language on the other hand, thanks to the visual-gestural channel, already exploit the iconic aspects of the objects denoted by signs and employ rhetorical figures to select the parameters of a sign. It can be said that signs are inherently iconic because some of them are underpinned by conceptual metaphors, the same as those described for i.e. in spoken languages. Not only signs, but sign languages also possess strategies such as role-shift and classifiers which are considered structures of great iconicity. This thesis presents studies on i.e. for LIS, American Sign Language ASL (Johnston, Schembri 2010; Wilcox 2000; Taub 2001; Cohen, Meir 2018; Vicars 2015), German Sign Language DGS (Clauss 2010), French Sign Language LSF (Pierrot 2020) and Colombian Sign Language LSC (Insor Educativo 2020). We can agree that sign languages in general, thanks to their strong iconicity, favour the use of i.e., precisely because there is already a mechanism of translation of the abstract into the concrete at the base, due to a visual-gestural need to transmit meanings in visual form. In fact, the existing literature state that everyday signed language is rich in i.e. and that these are characterised by the presence of specific Non-Manual Markers (NMMs), a figurative meaning that is not always immediately deducible from the sign and not predictable and the possibility of being formed by one or more signs (even if studies for LSF, for example, state that i.e. are formed by only one sign). According to studies in DGS, i.e. in sign languages are frozen expressions and do not allow parameter modifications, just as syntactic modifications are not allowed in spoken languages. As in the case of spoken languages, i.e. in sign languages are subject to rhetorical figures such as metaphor, metonymy, or synecdoche. They are generally classified according to an interlingual correspondence criterion with the corresponding language and are divided into: i.e. belonging to the marked language and proper to the language and i.e. that are transliterations from the spoken language. ASL also considers slang as part of the i.e. of the language. The i.e. arise in the signed languages, as it happens in the spoken ones for sensorimotor experiences that give life to iconic expressions that are the idiomatic ones. They are expressions that have a specific context of use, as for spoken languages, and that have a different degree of comprehension depending on the transparency of the meaning. The literature of signed languages also underlines the strong correlation between the culture and the i.e. of a language, stating how they are shared in restricted groups and identify linguistic communities.

The thesis ends with the results of the data collection for the i.e. in LIS. Nineteen i.e. were investigated, and a classification of these into 5 categories according to their nature and origin is proposed: expressions proper to the language, transliterations from the vocal language, transliterations with cultural adaptation, slang, and COS, which are expressions accompanied by special oral components. The results showed that LIS has the same properties in the i.e. that have been compiled for the vocal language: they are in fact non-compositional because the meaning cannot

be deduced from the parameters that make up the sign (if composed of one sign) or from the signs that make up the i.e. (if composed of two signs). They are institutional because they are considered as a whole grammatically, they are conventional because their meaning is agreed upon by the signers and is shared within the community and they can be considered polylexical if we consider that LIS uses more than one articulator to express a concept and therefore also i.e., composed of only one sign can be considered polylexical. They are frozen expressions, as for spoken languages, and do not accept or partially accept structural modifications such as passivation, topicalisation, interrogation, nominalisation, relativisation; in the order of constituents, in the inventory of parameters and in grammatical categories. They are figurative because they show the presence of rhetorical figures, and they are also proverbial and informal because they are used in friendly contexts and express concrete concepts via abstract concepts. Preliminary data show that i.e. in LIS have the same properties as spoken language. They are expressions restricted in use and contexts and suitable for a purely informal and colloquial register. They are partially modifiable according to criteria that are still too early to assume, but probably similar to the frozenness hierarchy proposed by Fraser (1970). They are therefore expressions that can be learnt by experienced speakers and can only be used in defined and restricted contexts. The following thesis set itself the objective of an initial delineation of e.i. in LIS, paving the way for subsequent in-depth studies that we hope will further investigate this area, which has so far been little analysed and investigated.

## INTRODUZIONE

La tesi si propone l'obiettivo di analizzare le espressioni idiomatiche o e.i. in lingua dei segni italiana (LIS) con enfasi contrastiva sulla lingua vocale italiana. Lo studio linguistico per le lingue dei segni e in particolare della LIS è ancora agli esordi e in letteratura sono presenti ancora poche ricerche. La presente si focalizza sullo studio delle e.i., ovvero quelle espressioni metaforiche tipiche del linguaggio parlato e informale. Le e.i. sono parte fondamentale dello studio di una lingua e della sua cultura, tuttavia vi è rivolta poca attenzione nella bibliografia delle lingue segnate.

La ricerca nasce dalla volontà di ampliare le conoscenze sull'idiomaticità in LIS, vista la recente pubblicazione della prima grammatica digitale (Branchini & Mantovan 2020) che tenta di dare una descrizione esaustiva della grammatica della LIS. Il lavoro si è posto come obiettivo principale la raccolta di un corpus dati da un gruppo di sordi segnanti, che potesse fare chiarezza sui dubbi riguardanti le e.i. in LIS.

La tesi è strutturata in 3 capitoli. Nel primo capitolo si darà una panoramica delle espressioni idiomatiche nelle lingue vocali. Al contrario delle lingue segnate, la letteratura per le lingue vocali è molto ricca: si presenterà un compendio dei principali studi, che include l'analisi delle proprietà delle e.i. nonché le classificazioni proposte per l'italiano e l'inglese. Dalle lingue vocali si passerà successivamente alle lingue segnate nel secondo capitolo. In particolare, si andrà ad analizzare la letteratura per la lingua dei segni americana (ASL), francese (LSF), colombiana (LSC) e tedesca (DGS). Le ricerche sull'idiomatico nelle lingue segnate si sono basate finora sulla raccolta di segni e su ipotesi di proprietà identificative ma pochi lavori sono stati svolti dal punto di vista linguistico. La tesi si propone proprio di indagare questo aspetto. Sono state indagate 19 e.i. attraverso una serie di interviste a informanti sordi, ponendo domande sull'uso e sull'origine, nonché proponendo una serie di modifiche. Nel terzo capitolo si presenteranno dunque i risultati della raccolta dati, suggerendo una classificazione delle e.i. proposte e analizzando le proprietà delle e.i. in LIS in paragone contrastivo con l'italiano.



# CAPITOLO 1

## LE ESPRESSIONI IDIOMATICHE NELLE LINGUE VOCALI

### Introduzione

Fin dall'antichità ogni lingua, compresa anche la lingua italiana, possiede un insieme di espressioni cristallizzate che possono essere definite 'figurate'. Nella letteratura queste sono state definite in forme diverse: modi di dire, locuzioni, metafore, *idioms*<sup>1</sup>, formule, unità fraseologiche per citarne alcune, per semplicità ci riferiremo da ora in poi ad esse come espressioni idiomatiche (e.i.). Le espressioni idiomatiche hanno impegnato nella storia diversi linguisti che si sono arrovellati a causa delle caratteristiche anomale che rendono difficoltoso non solo l'individuare dei criteri definitivi ma anche la scomposizione e suddivisione delle e.i.. Il termine 'idiomatico' per cominciare (der. Idioma) deriva dal greco *idiōmatikós* che significa 'particolare' e con questa accezione intende <<*proprio di una nazione o di una regione*>> (cfr. Treccani). Questo è il significato primo di idiomatico che però include nelle espressioni idiomatiche qualsiasi forma tipica della lingua. Questa accezione si è poi evoluta arrivando al significato che ad oggi attribuiamo alle e.i. ovvero: espressioni di senso figurato il quale significato non è inferibile dalla somma dei significati dei suoi costituenti. Proprio a causa di questa proprietà che viene definita come 'non composizionalità', le e.i. sono state oggetto di numerose analisi. La difficoltà principale è proprio la natura di queste espressioni che sono state considerate arbitrarie nelle associazioni e pertanto etichettate solo come anomalie linguistiche e poco considerate. Tuttavia, diverse analisi svolte su corpus linguistici di parlato (Pollio et al., Graesser et al. 1989) hanno dimostrato come in una conversazione si produca un alto numero di e.i., nello specifico in un minuto di conversazione si contano fino a 5 espressioni con significato figurato, mentre in un programma televisivo si è stimata la presenza di una metafora ogni 25 parole. Vediamo alcuni esempi di e.i. nella nuova accezione per l'italiano (1) (2) (3):

(1) Essere al verde

'Non avere più soldi'

(2) Avere un chiodo fisso

'Avere un pensiero ricorrente'

---

<sup>1</sup> Idiom deriva da un termine inglese che tradotto letteralmente significa 'espressione idiomatica' o 'idioma' ma che negli ultimi anni ha iniziato ad essere ampiamente usato e condiviso anche nella lingua italiana.

### (3) Lavarsene le mani

‘Fregarsene’

Nonostante l’attributo tipico di anomalia, il linguaggio figurato rappresenta uno degli elementi più pervasivi e presenti nei contesti comunicativi quotidiani tanto che Voghera (1994:190) afferma che le espressioni figurate formatesi per un processo di lessicalizzazione sono ‘*uno dei meccanismi generali e produttivi del lessico di una lingua*’. Lo scopo di questo capitolo è proprio di andare ad analizzare la letteratura delle espressioni idiomatiche, fornendo un quadro generale di riferimento nel quale collocare gli studi più recenti e ancora vergini sulle lingue dei segni.

#### **1.1. L’origine delle espressioni idiomatiche**

Andiamo ora ad analizzare come nascono le espressioni idiomatiche. Anche l’aspetto legato all’origine dell’idiomatico si è molto ricercato. Quel che è certo è che le e.i. sono parte delle tradizioni e del parlato quotidiano del popolo fin dai tempi antichi. Roberts (1944) sostiene addirittura che il parlato idiomatico sia proprio il modo più chiaro per esprimersi in una lingua. Del resto, l’uso delle metafore o di escamotage linguistici per spiegare concetti astratti è sempre stato impiegato soprattutto per i ceti meno colti. La metafora (e in senso più ampio le e.i.) si pone proprio come obiettivo quello di rendere più accessibili alcuni concetti complicati da comprendere, attraverso delle similitudini, dei modi di dire più vicini al volgo. Guarino (2013) analizza le motivazioni alla base della nascita dell’idiomatico, individuando negli studi metaplastici di Freud la causa dell’origine delle e.i. Secondo Freud, infatti, il parlare idiomatico sarebbe un capriccio, un vezzo dovuto alla volontà di trasgredire alle regole linguistiche.

Serpieri (Blumenberg 2010) conferma questa ipotesi affermando che alla base della creazione di una e.i. c’è proprio la volontà ‘inconscia e infantile’ di disattendere la teoria linguistica per puro divertimento. Freud lo identifica proprio come processo infantile, effetto di quella che definisce ‘pansignificazione’ per cui un individuo ha una necessità impellente di trovare una connessione tra due elementi non correlati. Freud mette in luce il meccanismo dello ‘spostamento’ come una deviazione dal percorso mentale che ci porta a spostare il significato di una parola manipolandola per ottenere un altro significato. Alla base delle e.i. ci sarebbe quindi un meccanismo inconscio di ricerca del piacere, puramente infantile. In realtà poi se si va ad analizzare la creazione di una e.i. si può individuare un vero e proprio ciclo di vita. Il procedimento di creazione di una e.i. è esattamente come

la creazione della metafora<sup>2</sup>, essendo l'e.i. un processo di assegnazione di un significato figurato a una parola o frase che inizialmente aveva un significato letterale diverso. A questo proposito Hobbs (1979) traccia il ciclo di vita delle metafore individuando diverse fasi:

1 fase – un termine che appartiene a un determinato dominio concettuale viene esteso a un altro dominio, l'interpretazione del nuovo dominio è data per inferenza (si dice che la metafora è creativa e viva, perché è possibile determinare il percorso di estensione del significato)

2 fase – l'estensione all'altro dominio inizia a diventare familiare e il percorso a ritroso di determinazione dell'origina inizia a diventare più complesso (inizia a formarsi l'opacità metaforica)

3 fase – si dice che la metafora è 'stanca', c'è una connessione diretta tra i due domini

4 fase – la metafora diventa 'morta' e non è più possibile tracciare l'origine metaforica dell'espressione che viene concepita ora come un modo di connotare un oggetto o un evento che inizialmente era connotato metaforicamente

Quel che si individua è un processo di lessicalizzazione o istituzionalizzazione. Il parlante confronta due immagini e avviene un transfer, una traslazione metaforica di significato. È chiaro che ci possono essere molti aspetti sottostanti la nascita e l'origine delle e.i.: possono essere legate all'uso specifico in un contesto per il quale non c'era altro modo di specificare un'informazione, si pensi al linguaggio volgare che il popolo non letterato utilizzava in tempi di analfabetizzazione: il linguaggio figurato si configura come l'aspetto più chiaro ed evidente per chiarificare un dubbio. Se un soggetto non comprende una nozione, non si cercherà di spiegarla utilizzando una metafora e/o per analogie con il conosciuto? In altri casi invece si forma per eredità culturale, quindi legata al folklore o ad eventi resi famosi per un qualche motivo, si pensi al recentissimo '*stay hungry, stay foolish*'<sup>3</sup> reso famoso per il discorso di Steve Jobs. L'eredità può essere anche linguistica, quindi una formazione per calco e influenza da altre lingue. Specialmente con l'avvento dei media, l'inglese ha influenzato moltissimo l'inserimento di alcune e.i. prese direttamente dalla cultura britannico-americana. Per fare un esempio citiamo il modo di dire comune tra ragazzi 'sono blu' preso da '*feel blue*' che identifica uno status di depressione, di tristezza. Da questo punto di vista l'istituzionalizzazione, ovvero il processo che

---

<sup>2</sup> La metafora è una figura retorica che prevede il trasferimento di significato da un termine proprio a uno simbolico che assume un significato figurato.

<sup>3</sup> Stay hungry, stay foolish, letteralmente siate affamati, siate folli è lo slogan di chiusura del famoso discorso che Steve Jobs, fondatore della casa Apple fece ai laureandi del 2005 all'Università di Stanford in America.

consolida l'assegnazione del significato figurato a un gruppo di parole è un processo diacronico: con il tempo la metafora diventa sempre più opaca e perde il collegamento con il contesto d'uso originale. Cutler (1982) attribuisce a questo aspetto diacronico le anomalie trasformazionali delle espressioni idiomatiche, affermando che tanto più le e.i. sono 'anziane' tanto più saranno congelate nella loro forma e cristallizzate. Analizzando i corpus si può anche affermare che tanto più sono 'anziane' tanto più tenderanno ad essere non analizzabili composizionalmente e ci sarà anche un contesto d'uso più rigido. Mentre le e.i. più recenti e che dunque hanno un collegamento all'origine possono essere modificate e inserite in contesti d'uso diversi, è più probabile che le e.i. più antiche, essendo cristallizzate nella forma e opache, possano essere utilizzate solo in contesti specifici e adatti e considerate non adeguate in altri.

## 1.2 Definire le espressioni idiomatiche

L'aspetto definitorio delle e.i. è stato molto discusso in letteratura, in parte a causa delle difficoltà nello stabilire delle proprietà comuni a tutte e in parte per il carattere eterogeneo che le caratterizza. Alcuni autori le identificano come una categoria a sé, altri invece li classificano come sottogruppi di categorie più ampie di significato figurato. Nella letteratura sono state definite locuzioni, collocazioni, frasi fisse, lessemi complessi, fraseologie, modi di dire, espressioni idiomatiche, detti, luoghi comuni e ancora in inglese *idioms*, *multi-word units*, *sentence frames*, *chunks lessicali* per citarne solo alcuni. Vediamo alcune delle definizioni più citate in letteratura:

Battaglia (1961:18) le definisce come locuzioni, affermando che sono un "costrutto caratteristico di una lingua, di un dialetto o del linguaggio di un autore", le definisce a livello grammaticale come gruppo di più parole che gode di autonomia lessicale senza però essere considerate una frase completa.

Katz e Postal (1963) ne danno una definizione completa come costruzione istituzionalizzata che si compone di due o più elementi lessicali e ha una struttura di frase o semi-frase che presenta una idiosincrasia costruttiva.

Fraser (1970) individua le espressioni idiomatiche (*idiom*) come un costituente o serie di costituenti per i quali l'interpretazione semantica non è una funzione compositiva dei costituenti che la compongono.

Lewis (1993) le definisce come espressioni routinizzate che hanno valenza idiomatica.

Casadei (1995:12, 1996) definisce le e.i. come “*espressioni polirematiche plurilessicali, a significato fisso, il cui significato non è compositazionale, ovvero non è funzione dei significati dei componenti*”. Identificando come caratteristica principale ancora la proprietà legata alla compositazionalità, che analizzeremo più avanti nelle classificazioni proposte.

Moon (1998) invece considera le e.i. (definite ‘*idioms*’ dall’inglese) come un sottogruppo di un insieme che si definisce ‘*fixed expressions*’ (FEIs) ovvero espressioni fisse. All’interno della classe, vengono inserite appunto le e.i., le collocazioni fisse, i proverbi, formule di routine, modi di dire e similitudini. Definisce nello specifico le espressioni idiomatiche identificandole come espressioni semi-trasparenti e opache, tipiche di una lingua, che non sono somma delle parti e sono metaforiche.

Langlotz (2006) le descrive come costruzioni istituzionalizzate che si compongono di più elementi e hanno struttura di frase che può presentare idiosincrasia costruttiva. Sono unità convenzionali di parole che sono semanticamente opache e strutturalmente fisse. Le e.i. appartengono alla grammatica della lingua svolgendo funzioni discorsive ideative e hanno significato figurato, ovvero la loro struttura semantica è non compositazionale. Le definisce anche come fisse e limitate nelle collocazioni (approfondiremo le proprietà nel paragrafo a seguire).

Wulff (2012:291) definisce le e.i. come una ‘*classe di frasi che esibisce una gamma di caratteristiche in gradi diversi*’ identificando una serie di caratteristiche definitorie che saranno approfondite nel paragrafo successivo.

Anche Squillante (2014) analizza le e.i. in termini caratteriali, identificandole genericamente come espressioni formate da più di una parola che formano però unità e appaiono cristallizzate nell’uso. Squillante (2014) sottolinea anche la natura eterogenea della classe, affermando i contorni definitori come ‘sfumati’ e inserendo nei fenomeni idiomatici le e.i. ma anche i proverbi, le collocazioni, i modi di dire.

Come possiamo notare dagli esempi, non c’è una definizione unanime in materia di espressioni idiomatiche. C’è sicuramente una visione generale che vede le e.i. come caratterizzate da una non compositazionalità e trasparenza semantica ma gli aspetti caratteristici sono ancora molto dibattuti. Definizioni più recenti confermano la definizione di Casadei (1996) ma per avere una comprensione

ad ampio raggio dell'argomento, si andrà ora ad analizzare le classificazioni proposte dagli autori più rilevanti.

### 1.3 Caratteristiche delle espressioni idiomatiche

Si noti che il seguente capitolo non si propone di fornire un'analisi dettagliata delle diverse teorie che si sono sviluppate storicamente sulla classificazione e definizione di e.i. ma vuole piuttosto essere un compendio riassuntivo delle principali distinzioni secondo alcuni autori (Langlotz 2006, Casadei 1995, 1996, 1997, Nunberg 1994, Cardona 2008, Squillante 2014, Fraser 1970, Lakoff e Johnson 1980, Wulff 2012, Moon 1998, Inzerillo 2011) per comprendere il punto di partenza dal quale poi nel secondo capitolo si andrà ad analizzare la letteratura delle lingue dei segni per quanto riguarda l'idiomaticità. Per il lettore più curioso suggerisco la lettura di Casadei<sup>4</sup> (1996) per una lista accurata degli studi svolti in materia fino ad allora.

In letteratura è presente un vero e proprio pot-pourri di liste sui presunti criteri definitivi delle espressioni idiomatiche, molti dei quali si sovrappongono. È chiaro che a seconda delle proprietà che vengono prese in considerazione possono venire sottolineati alcuni aspetti rispetto ad altri. Il problema definitorio sta nel fatto che non c'è un limite preciso ma si può parlare piuttosto di un continuum di caratteristiche sulla base delle quali si definisce l'idiomaticità di una espressione. Forniremo di seguito un riassunto dei principali elementi presi in analisi dagli autori di cui sopra.

**ISTITUZIONALIZZAZIONE** (*institutionalisation*): fa riferimento al grado di convenzionalità e di familiarità all'interno di una comunità linguistica (Langlotz, 2006). Langlotz considera il criterio come facente parte dello status grammaticale dell'espressione, ovvero l'espressione è istituzionalizzata in quanto rientra nella grammatica non come un insieme di parole singole ma come un tutt'uno.

**CONVENZIONALITÀ**: Casadei (1995) identifica la convenzionalità come aspetto tipico dell'idiomatico, definendo le espressioni idiomatiche come espressioni alternative al modo di parlare comune che un parlante percepisce come tipiche. Vengono identificate dal confronto interlinguistico con le e.i. di altre lingue o intralinguistico con le controparti letterali. Nunberg (1994) invece definisce le e.i. convenzionali perché pur conoscendo l'uso dei costituenti che la compongono in isolamento, il significato della e.i. non può comunque essere predetto perché è appunto convenzionale.

---

<sup>4</sup> Casadei F. 1996. *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*. Bulzoni

**POLILESSICALITÀ/COMPLESSITÀ:** Inzerillo (2011) inserisce questa proprietà tra le caratteristiche dal punto di vista sintattico delle espressioni idiomatiche, affermando che le e.i. devono essere composte da almeno 2 o più costituenti lessicali. Anche Moon (1998) aggiunge il criterio che lei chiama ‘ortografia’ per cui le espressioni fisse (e.i.) sono composte da due o più parole. Vedremo nel paragrafo relativo alle classificazioni proposte, che sembrano esserci e.i. (soprattutto per la lingua inglese ma in parte anche per l’italiano) composte da un solo costituente, anche se per l’inglese in alcuni casi si tratta di un composto unito dall’*hyphen* (il trattino -). Numerosi autori, tuttavia, accordano con Inzerillo nel dire che una vera e.i. ha due o più item lessicali.

**COMPONIBILITÀ (*compositness*) O GRADO DI CONGELAMENTO (*frozenness*):** Langlotz (2006) scompone le due proprietà identificando come *compositness* la specifica fissità in termini di item lessicali selezionati e come *frozenness* la non modificabilità delle e.i. facendo riferimento alle restrizioni a livello morfosintattico e lessicale che comportano un impedimento in alcune operazioni sintattiche e una collocabilità ristretta nella scelta dei costituenti lessicali. Viene definita anche ‘*fixedness*’ (o fissità). In realtà le due proprietà sono spesso unite da altri autori definendo questa caratteristica come fissità delle espressioni idiomatiche in termini di scelta dei costituenti che la compongono. In una espressione come ‘rompere il ghiaccio’ per definire una situazione in cui si cerca di avviare una conversazione, non è possibile sostituire il costituente ‘ghiaccio’ senza inficiare il significato figurato dell’espressione. È il grado di complessità di una e.i. sulla base dei costituenti lessicali che la compongono (Langlotz, 2006, Inzerillo, 2011). Cardona (2008) la definisce come cristallizzazione, in termini di coesione interna delle espressioni. Ancora Moon (1998) precisa la proprietà come ‘fissità lessicogrammaticale’ per tenere conto delle realizzazioni lessicali preferite per la formazione di una e.i. Casadei (1995) distingue diversi tipi di fissità:

- Fissità nell’ordine dei costituenti: una e.i. può essere fissa distribuzionalmente nei costituenti, ad esempio l’espressione ‘andare a gonfie vele’ per dire che un qualcosa sta andando particolarmente bene, perderebbe il senso se si invertissero i costituenti con l’aggettivo in posizione postnominale ‘andare a vele gonfie’.
- Fissità trasformazionale per una struttura: non è possibile fare alcune operazioni sulle e.i., ad esempio l’espressione: ‘Luca ha il tatto di un elefante’ non può essere topicalizzata in ‘È il tatto di un elefante che ha Luca’.
- Fissità nelle categorie grammaticali: ovvero quelle espressioni idiomatiche nelle quali non si possono modificare tempo, numero o persona. Ad esempio: ‘avere la luna storta’ per dire che si è di malumore non può diventare ‘avere le lune storte’.

- Fissità nell'inventario dei componenti: data dall'impossibilità di sostituire, inserire o eliminare elementi in una e.i.. Ad esempio, l'espressione 'avere fegato' per dire che una persona è particolarmente coraggiosa non può accettare la sostituzione di fegato con un altro organo come 'avere stomaco'.

Nunberg (1994) parla di inflessibilità per spiegare la presenza delle e.i. solo in alcune costruzioni sintattiche e l'impossibilità di subire tutte le modificazioni come accade invece per le frasi libere. Studi più recenti (Squillante, 2014) scompongono la fissità in più proprietà, tra le quali citiamo:

- Agrammaticalità: per rendere conto delle e.i. che risultano essere mal formate secondo le regole grammaticali di una lingua ma, nonostante ciò, accettate e comprese. Ad esempio: 'essere in forse'.
- Non sostituibilità: per rendere conto delle restrizioni lessicali, e quindi quella che Casadei (1995) definisce come fissità nell'inventario dei componenti.
- Non modificabilità sintattica: per rendere conto delle restrizioni morfosintattiche delle e.i. quindi l'ordine non modificabile, la non scomponibilità o passivizzazione e così via.

L'aspetto delle restrizioni morfosintattiche è stato molto studiato in letteratura ed è interessante notare come non tutte le e.i. sottostiano alla regola di fissità o congelamento. Tra le modificazioni non concesse per le e.i. includiamo:

- Passivizzazione: 'Luca sputa il rospo' non può diventare '\*Il rospo è sputato da Luca'
- Topicalizzazione: 'Luca sputa il rospo' non può diventare '\*Il rospo, sputa Luca'
- Relativizzazione: non si può accettare una frase come '\*Il rospo che Luca ha sputato era vecchio'
- Modificazione del determinante: non è accettabile una frase come '\*Luca sputa dei rospi'
- Interrogazione: non è accettabile una frase come '\*Chi ha sputato il rospo?'
- Nominalizzazione dell'azione: non è accettabile una frase come '\*Lo sputo del rospo'

La pena per le modificazioni è la perdita del significato idiomatico. Casadei (1995) tuttavia analizzando un corpus di e.i. individua come alcune espressioni invece concedano delle modificazioni. Per fare un esempio comune, l'espressione 'rompere il ghiaccio' permette la passivizzazione 'il ghiaccio è stato rotto', nonostante nel secondo caso si abbia un contesto d'uso più formale e tipicamente da forma scritta (il ghiaccio è stato rotto dal presidente che ha introdotto...).



Questo dimostra che le e.i. sono semanticamente analizzabili e che non si comportano come un tutt'uno. A questo proposito Fraser (1970) propone una gerarchia delle e.i. sulla base delle modificazioni che possono essere accettate. Distingue 7 livelli di modificazioni possibili, individuando inoltre che un'espressione di un certo livello automaticamente accetterà anche le modificazioni dei livelli inferiori. Vediamo la *frozenness hierarchy*:

Livello 6 – LIBERE: espressioni libere che permettono tutte le modificazioni. Fraser (1970:39) afferma che non possono esistere e.i. di questo livello perché questo implicherebbe l'impiego di operazioni come la topicalizzazione e la frase scissa che sono impossibili per una e.i.

Livello 5 – RICOSTITUZIONE: espressioni che permettono la ricostituzione ovvero la trasformazione strutturale dei costituenti come nella nominalizzazione dell'azione. Fraser fornisce come esempio l'espressione '*pass the buck to*' (passare la palla a, inteso come passare la responsabilità a qualcun altro) che può trasformarsi in '*passage of the buck*'.

Livello 4 – ESTRAZIONE: espressioni che permettono l'estrazione di un costituente in una posizione esterna rispetto a quella citazionale (ad esempio la passivizzazione). Fraser propone come esempio l'espressione '*keep watch over*' (tenere d'occhio qualcuno) che si può trasformare nella passiva '*to be kept watch over*'.

Livello 3 – PERMUTAZIONE: espressioni che permettono la permutazione di due costituenti che formano la e.i., ovvero lo spostamento in termini di ordine della frase. Fraser fornisce come esempio l'espressione '*put on some weight*' (mettere su peso) che può trasformarsi in '*put some weight on*'.

Livello 2 – INSERZIONE: espressioni che consentono l'aggiunta di costituenti non idiomatici all'espressione. Fraser propone l'espressione '*pay homage to*' (rendere omaggio a) che inserita in una frase può diventare '*pay kind homage to*' con l'inserimento di un aggettivo.

Livello 1 – AGGIUNTA: espressioni che consentono l'aggiunta di elementi extra alla frase. Fraser propone ad esempio il processo di trasformazione al gerundio che richiede l'aggiunta di alcuni suffissi. Ad esempio, l'espressione '*kick the bucket*' (morire) può diventare '*John's kicking the bucket*' con l'aggiunta del genitivo sassone e del -ing sul verbo.

Livello 0 – COMPLETAMENTE CONGELATE: espressioni non modificabili in alcun modo. Ad esempio ‘*trip the light fantastic*’ (lasciarsi andare) che non consente alcuna modifica.

Il primo livello permette tutte le modificazioni mentre l’ultimo implica che non si possa fare nessun tipo di modificazione. Alcune espressioni idiomatiche che sono del tutto ininterpretabili come ‘avere una gatta da pelare’ appartengono al livello 0. Non ci sono invece e.i. che appartengono al livello 6 perché il livello 6 concede qualsiasi tipo di modificazione e di conseguenza si avrebbe una frase libera e non più una e.i.. A riguardo della poca flessibilità lessicale e sintattica Gibbs (1980) afferma che dipende dal grado di decomponibilità di una e.i., ovvero tanto più si può scomporre e analizzare a livello semantico, tanto più potrà modificarsi e permettere varianti d’uso. Casadei (1995) critica l’ipotesi perché non individua una relazione evidente tra i due elementi ma propone piuttosto una lista di componenti che influenza il grado di flessibilità e produttività<sup>5</sup> di una e.i. In primis, l’età dell’espressione incide sulla flessibilità: tanto più un’espressione è antica e dunque probabilmente più convenzionale e più congelata, tanto più sarà poco flessibile. Anche la frequenza e familiarità d’uso sembra incidere sulla produttività e flessibilità dell’espressione: se una e.i. è molto usata e familiare è più probabile che il parlante possa modificarla per assumere una variante con significato diverso. Infine, incidono su produttività e flessibilità della e.i. anche i fattori pragmatici legati all’uso contestuale delle espressioni idiomatiche.

FIGURATIVITÀ (*figuration*): Nunberg (1994) inserisce tra le proprietà tipiche di una e.i. in inglese, la figuratività ovvero il fatto che una e.i. contiene spesso una metafora, una metonimia, una iperbole o comunque un qualsiasi tipo di figuratività. E i parlanti in genere percepiscono la presenza del significato figurato. Altri autori non ritengono questa proprietà come distintiva, ma spesso viene data per scontata essendo per definizione una e.i. figurativa.

PROVERBIALITÀ (*proverbiality*), INFORMALITÀ (*informality*) e AFFETTO (*affect*): le tre proprietà sono identificate da Nunberg (1994) e sono state unite perché tutte identificano una caratteristica legata al contesto d’uso e alle funzioni comunicative svolte da una e.i. La proverbialità tiene conto del fatto che le e.i. spesso descrivono un’attività più astratta in termini di un’attività più concreta. Nunberg presenta come esempio per l’inglese ‘*spilling beans*’ (che in italiano si tradurrebbe come ‘sputare il rospo). L’informalità invece riguarda il contesto d’uso di una e.i. associata al discorso colloquiale e registro tipico della cultura orale. Infine, l’aspetto affettivo riguarda il tipo di situazioni

---

<sup>5</sup> Per produttività si intende qui produttività semantica ovvero l’abilità dei parlanti di creare nuovi significati idiomatici cambiando alcuni aspetti delle parti individuali che compongono l’espressione.

che una e.i. generalmente denota: secondo Nunberg le espressioni idiomatiche si userebbero soprattutto per esprimere un giudizio affettivo verso gli elementi che denotano. Comporterebbero tipicamente una posizione valutativa o affettiva. In realtà sappiamo che questo non è sempre vero, ci sono casi in cui una e.i. denota semplicemente un elemento in situazioni neutrali e non affettivamente coinvolte.

NON COMPOSIZIONALITÀ (*non-compositionality*): o idiosincrasia semantica, ritenuta da molti autori il criterio più rilevante e definitorio delle espressioni idiomatiche. Katz e Postal (1963) affermano per primi che il significato delle e.i. non è funzione dei costituenti che la compongono. Secondo Casadei (1997) le e.i. violano il principio di composizionalità per il quale il significato di un'espressione è la somma dei significati delle parti che la compongono e sono pertanto etichettate come idiosincratice. Il significato figurato delle e.i. infatti non può essere inferito dai singoli elementi che la compongono ma deve essere recuperato direttamente dalla memoria. Casadei riporta la proprietà come distintiva per disambiguare le e.i. dalle metafore: le e.i. avrebbero una struttura metaforica sottostante non percettibile e sarebbero considerate 'metafore morte' mentre le metafore in sé avrebbero una struttura figurativa comprensibile e deducibile ai parlanti. La non composizionalità come proprietà non identifica però unicamente le e.i. perché ci sono altri elementi nella lingua che rispondono a questa proprietà, si pensi ad esempio all'espressione 'prendere un malanno' il cui significato è sicuramente non composizionale perché ci si riferisce a una persona che si ammala ma non a un qualcuno che letteralmente prende in mano un malanno. Anche qui comunque la questione rimane spinosa, perché non è ancora chiara la misura in cui un'espressione non composizionale possa rientrare tra le e.i. o meno. L'analizzabilità di una e.i. è la misura in cui un parlante può tracciare la relazione di significato fra il livello letterale e quello idiomatico. La non analizzabilità semantica conseguente alla non composizionalità, tuttavia, è stata criticata per la possibilità di alcune espressioni di accettare delle modificazioni. Proprio per rispondere a questo Nunberg (1994) aveva proposto la presenza di un continuum linguistico tra composizionale e non composizionale nel quale posizionare le e.i., proprio perché ci possono essere diversi gradi di composizionalità. Nei paragrafi successivi si discuterà delle teorie proposte proprio a questo riguardo.

Queste condizioni identificate come proprietà distintive delle e.i. racchiudono diversi parametri sotto diversi aspetti: sintattico, lessicale, morfologico, semantico e pragmatico. Nonostante siano tutte proprietà effettivamente identificabili in una e.i. non sono presenti in ugual misura in tutte le e.i. Quello che molti autori propongono è di analizzare ogni e.i. e di individuare in quale misura e grado

queste proprietà sono presenti. L'insieme di tutti i descrittori renderà un quadro completo del grado di idiomatichità di una espressione.

#### 1.4 Classificazioni delle espressioni idiomatiche

Come abbiamo visto nei paragrafi precedenti, gli studi relativi alle espressioni idiomatiche considerano criteri diversi nella caratterizzazione e definizione delle stesse e lo stesso avviene per le classificazioni proposte. Anche qui, non elencheremo tutte le classificazioni presenti in letteratura perché questo comporterebbe non solo ripetizioni e sovrapposizioni ma richiederebbe anche uno spazio rilevante. Faremo dunque un compendio riassuntivo delle principali classificazioni proposte.

Lewis (1993) non suddivide solo le espressioni idiomatiche ma analizza la tassonomia degli item lessicali che usiamo nella lingua di tutti i giorni, individuando anche quelli che lui definisce '*chunks lessicali*' che vanno appresi e usati per scopi comunicativi. Tra questi individua:

*Collocations* (collocazioni): fenomeni per cui alcune parole compaiono insieme ad altre. Secondo Lewis le collocazioni non sono fenomeni logici o determinati da frequenza ma sono arbitrari e dettati da convenzioni linguistiche. Un esempio di collocazione per l'inglese '*to catch a cold*' (prendere un raffreddore).

*Institutionalised utterances* (frasi istituzionalizzate): espressioni usate per scopi pragmatici e hanno forme idiomatiche come routine linguistiche, formule discorsive ecc. Ad esempio: '*We'll see*' (vedremo).

*Sentence frames and heads* (strutture frasali): espressioni che si usano per rendere un testo coeso e che rappresentano un tutt'uno pur essendo formate da più elementi. Ad esempio: 'in primo luogo'.

Makkai (1972) si focalizza invece sulla composizionalità semantica delle espressioni idiomatiche separando le e.i. dalle non e.i. (*non-idiom*) suddividendole in:

*Idioms of encoding* (e.i. di codifica) sono espressioni con una relazione tra significato letterale e idiomatichità relativamente trasparente e quindi avrebbero senso secondo i significati delle

parole, per cui sono però necessarie conoscenze pragmatiche per usarle in modo appropriato. In italiano potremmo definire una e.i. di *encoding* ‘rispondere alla porta’.

*Idioms of decoding* (e.i. di decodifica) sono espressioni che invece non hanno un significato percepibile pur conoscendo le parole e la grammatica della lingua ma è necessario conoscerle. Un esempio di e.i. di *decoding* ‘aprire il vaso di pandora’.

Moon (1998) inserisce le e.i. all’interno della categoria ‘*fixed expression*’ ovvero espressioni fisse e suddivide le espressioni idiomatiche basandosi su un approccio lessicografico, pragmatico e semantico individuando le seguenti categorie:

Collocazioni anomale (*anomalous collocations*): sono espressioni non composizionali che non seguono le regole sintattiche e grammaticali della lingua. Sono problematiche dal punto di vista lessico grammaticale. Si suddividono nei seguenti sottogruppi:

- a. Collocazioni malformate (*ill-formed collocations*) convenzionalmente non seguono le regole della lingua, ad esempio ‘*by and large*’<sup>6</sup> (in linea di massima)
- b. Collocazioni ‘a grappolo’ (*cranberry collocations*) collocazioni che hanno costituenti che si trovano solo in una e.i. e non in altre. Ad esempio ‘*kith and kin*’ (i propri cari)
- c. Collocazioni difettose (*defective collocations*) sono espressioni anch’esse che non possono essere decodificate composizionalmente perché hanno un elemento che ha un significato che non si trova in altri contesti/collocazioni o perché uno dei componenti è semanticamente vuoto. Ad esempio ‘*a foregone conclusion*’ (conclusione inevitabile)
- d. Collocazioni fraseologiche (*phraseological collocations*) espressioni che mostrano dei paradigmi con strutture non del tutto produttive. Ad esempio ‘*into action*’ (in azione)

Formule (*formulae*): sono espressioni problematiche dal punto di vista pragmatico. Sono composizionali dal punto di vista semantico anche se alcuni proverbi e analogie possono essere opachi. I sottogruppi sono:

---

<sup>6</sup> Si noti che gli esempi saranno forniti in inglese poiché i dati sono tratti dalla lingua inglese, si fornirà più tardi la proposta per la lingua italiana.

- a. Modi di dire (*sayings*) che includono anche le citazioni, frasi d'effetto e truismi. Ad esempio 'occhio per occhio'
- b. Proverbi (*proverbs*) sia metaforici che non metaforici. Ad esempio 'non puoi avere il manico e anche il minestro'
- c. Similitudini (*similes*) che sono paragoni istituzionalizzati non sempre trasparenti. Ad esempio 'essere buono come il pane'

Metafore (*metaphors*): sono completamente non composizionali e secondo Moon includono 'pure idiom' ovvero espressioni idiomatiche pure. I sottogruppi suddividono le metafore per grado di trasparenza.

- a. Metafore trasparenti, sono metafore la cui immagine è percepibile alla decodifica dei parlanti. La relazione tra significato letterale e idiomatico è chiara e comprensibile. Ad esempio '*breathe life into sth*' (dar vita a qualcosa)
- b. Metafore semi-trasparenti, per le quali è necessaria una certa conoscenza specifica per decodificare il trasferimento di senso. Ad esempio '*throw in the towel*' (gettare la spugna)
- c. Metafore opache, completamente non composizionali e per le quali l'interpretazione del significato originale è impossibile senza avere chiara conoscenza di come sia avvenuto il passaggio di senso. Ad esempio '*over the moon*' (essere al settimo cielo)

Moon (1998) sottolinea che anche questa classificazione da lei proposta non è soddisfacente perché spesso le espressioni si collocano in più di una categoria, causando una serie di sovrapposizioni.

Casadei propone diverse classificazioni, la prima (1994) sulla base delle caratteristiche di fissità, non calcolabilità semantica e convenzionalità. Casadei individua:

Stereotipiche: ovvero espressioni che in qualche modo veicolano informazioni riguardanti la cultura della comunità linguistica di riferimento e possono essere 'svuotate semanticamente dalla ripetizione eccessiva'. Tra le stereotipiche troviamo:

- a. Clichés: modi di dire banali molto ricorrenti ma non troppo restrittivi negli item. Ad esempio 'tragica scomparsa'

b. Corpus citazionale condiviso: raccoglie proverbi e detti, citazioni, massime, aforismi e riferimenti citazionali condivisi e rappresenta proprio l'insieme tipico delle espressioni di una data comunità. Ad esempio 'chi dorme non piglia pesci'

Non stereotipiche<sup>7</sup>: non legate quindi ad aspetti culturali e/o folklorici. Tra queste troviamo:

- a. Istituzionalizzate: modi convenzionali di definire oggetti e/o elementi. Ad esempio: 'vuotare il sacco'
- b. Formulari: espressioni ricorrenti in situazioni discorsivo-comunicative ormai cristallizzate. Ad esempio 'distinti saluti'

Dal punto di vista della non composizionalità Casadei suddivide le espressioni in analizzabili e non analizzabili, inserendo fra le analizzabili le espressioni che le definisce diagrammatiche e olistiche. Come diagrammatiche indica tutte quelle espressioni in cui il rapporto tra piano semantico e piano morfosintattico esiste (ovvero in un continuum di gradualità è possibile percepire la connessione tra costituenti di una e.i. e significato idiomatico) ma è necessario anche avere delle conoscenze extra non legate alla composizionalità mentre per olistiche si intendono le espressioni in cui il rapporto di cui sopra non è percepibile direttamente e dunque è necessario fare una reinterpretazione del significato sulla base di altri principi (legati al contesto o a forme d'uso od altro ancora). Sulla base di ciò, Casadei suddivide le espressioni istituzionalizzate sulla base del grado di idiomaticità come segue:

Tra le IDIOMATICHE:

Grado 1 (olistiche + molto idiomatiche): espressioni metaforiche e metonimiche di ogni tipo (nomi, verbi, composti bi e trinomiali, aggettivi o avverbi) dove non c'è relazione tra costituenti e significato idiomatico. Ad esempio 'andare a gonfie vele'

Grado 2 (olistiche + idiomatiche): espressioni metaforiche e metonimiche che hanno la testa che designa la classe a cui appartiene l'espressione. Ad esempio 'donna cannone' (identifica una donna).

---

<sup>7</sup> Si noti che Casadei non definisce propriamente stereotipiche e non stereotipiche, semplicemente definisce le stereotipiche e non inserisce le altre espressioni in altre categorie. Per semplicità e chiarezza qui si è usato il termine non stereotipiche.

Grado 3 (olistiche + poco idiomatiche): comprende le locuzioni fisse che non possono rientrare tra le diagrammatiche perché non hanno una relazione percepibile ma sono poco idiomatiche solo perché uno dei costituenti non ha autonomia semantica. Ad esempio ‘avere la meglio’.

Grado 4 (olistiche + poco idiomatiche): comprende altre locuzioni grammaticali fisse che sono da ritenersi parzialmente olistiche perché non è possibile assegnare un significato a tutte le parti che la compongono. Ad esempio ‘per lo meno’

Tra le NON IDIOMATICHE:

Tutte le espressioni che non hanno un solo significato prevedibile o non hanno un significato prevedibile ma che comunque sono relativamente trasparenti. Casadei vi include:

- Locuzioni verbali con limiti solo distribuzionali come ‘essere alla disperazione’
- Locuzioni verbali tecniche come ‘prendere quota’
- Locuzioni verbali che hanno un’altra lettura del verbo ma sono diagrammatiche in termini di lettura figurata come ‘prendere il sole’

Al termine di questa analisi dettagliata Casadei propone una definizione di quella che secondo lei è una e.i. ‘prototipica’ ovvero le espressioni olistiche istituzionalizzate e di grado 1 senza altre caratteristiche, indicando come meno prototipiche quelle invece che sono caratterizzate sia da un tratto olistico ma anche da altre caratteristiche (come i proverbi) e infine come non idiomatiche quelle che hanno solo altre caratteristiche (formule, clichès, stereotipi) ma non sono olistiche. Nonostante l’analisi dettagliata Casadei riconosce come questa sua ricerca sia solo l’inizio per una definizione e categorizzazione delle e.i.

Squillante (2014) considera i legami che hanno fra di loro le espressioni e propone una distinzione delle espressioni di più parole in due grandi classi, che considera i poli opposti di un continuum:

Polirematiche (o espressioni idiomatiche): sono espressioni che presentano le comuni anomalie descritte come proprietà tipiche delle e.i.: non composizionalità, fissità, non modificabilità morfosintattica, non sostituibilità, agrammaticalità. Le polirematiche devono avere tutti i costituenti per veicolare quel tipo di significato.



Collocazioni: sono invece espressioni (che alcuni autori hanno considerato parte delle espressioni idiomatiche ma che qui sono ritenute il polo opposto alle e.i.) che sono parzialmente cristallizzate nella forma, per uso e costume o per altri aspetti linguistici e risultano anomale perché non sostituibili ma che hanno un significato compositivo. Un esempio di collocazione proposto è: capelli castani anziché \*capelli marroni.

Squillante distingue le due tipologie, affermando che mentre le polirematiche sono effetto di una fossilizzazione semantica e lessicale, le collocazioni sono solo espressioni combinate secondo le normali regole grammaticali che però hanno dei legami particolari fra i costituenti.

Nunberg (1994) propone una classificazione sulla base della relazione tra significato letterale e idiomatico. Afferma che ci sono diversi gradi di scomponibilità di una e.i. e individua:

E.i. normalmente decomponibili (*normally decomposable*): che hanno una relazione diretta con il significato letterale

E.i. anormalmente decomponibili (*abnormally decomposable*): hanno una relazione fra i due piani metaforica e non letterale

E.i. non decomponibili (*non decomposable*) espressioni che non è possibile parafrasare e di conseguenza sono fisse

Nunberg non è stato l'unico autore che ha suddiviso le e.i. sulla base dell'analizzabilità, ma così hanno fatto anche Cacciari e Glucksberg (1991) che hanno categorizzato le espressioni sulla base della loro opacità.

Analizzabili opache (AO): la relazione tra i significati dei costituenti della e.i. e il significato dell'espressione è opaco ma i significati individuali delle parole che la compongono ne limitano interpretazione e uso. Un esempio *'kick the bucket'* (morire)

Analizzabili trasparenti (AT): la relazione tra i significati dei costituenti della e.i. e il significato figurativo è chiaro perché ci sono corrispondenze tra i costituenti e il significato della e.i. Come esempio forniscono *'break the ice'* considerato trasparente perché *'break'* identifica il cambiamento di umore mentre *'ice'* in qualche modo corrisponde alla tensione

sociale. Cacciari e Glucksberg fanno rientrare in questa categoria sia le e.i. che Nunberg definisce normalmente decomponibili che le anormalmente decomponibili.

Quasi metaforiche (M): la definizione stessa le individua come quasi-metafore. Sono espressioni dove i costituenti letterali hanno un significato metaforico assegnato. Includono in questa tipologia anche le espressioni metonimiche. In generale sono e.i. che possono riferirsi a concetti idealistici o caratterizzano eventi persone e oggetti come esempi di un concetto che esprime la e.i. Ad esempio *'don't give up the ship'* (non abbandonare la nave) che funziona anche in italiano come e.i. ed è effettivamente un'azione che individua l'abbandono e l'arresa per qualcosa ma si riferisce anche all'arresa generica.

Non analizzabile (N): espressioni completamente non analizzabili dal punto di vista semantico e sintattico perché i costituenti non rendono in alcun modo il significato idiomatico. Ad esempio *'by and large'* (in linea di massima).

Come si può vedere già da questi esempi, le proposte di classificazione sono davvero eterogenee. Questo è dovuto a diversi aspetti: innanzitutto il fatto che non ci siano dei criteri precisi e concordati da tutti per la definizione delle e.i. Molti autori tendono a svolgere una personale categorizzazione, escludendo le espressioni che per un motivo o un altro non rientrano nelle regole predisposte. In secondo luogo, la considerazione dei criteri sulla base dei quali classificare le espressioni idiomatiche: le categorizzazioni viste finora prendono in esame aspetti diversi delle stesse, aspetti semantici, sintattici, pragmatici, morfologici o ancora lessicali. Questo causa una grande confusione di classificazioni che peraltro non è possibile adattare in un'unica classificazione proprio per la grande varietà di variabili. Al momento non sembra esserci una classificazione più veritiera, né più efficace. Tuttavia, quella più attuale e più dettagliata risulta essere quella legata al modello di linguistica cognitiva di Casadei (1996) che considera come punto di partenza per individuare le regolarità delle e.i. la teoria della metafora. Casadei analizza un corpus linguistico di 3000 e.i. verbali considerando natura idiomatica delle espressioni sulla base delle proprietà identificatorie, la delimitazione delle stesse e le varianti lessico-sintattiche. Nel corpus considera esclusivamente le e.i. verbali e individua:

Iconiche: rappresentano gesti o azioni che hanno un significato simbolico a livello culturale. Le espressioni idiomatiche descrivono il gesto/azione che ha un significato simbolico convenzionale. Per fare un esempio: *'toccare ferro'* descrive il gesto di toccare un ferro per

descrivere l'azione simbolica di toccare un metallo per anti-iella. Si suddividono in ulteriori sottogruppi:

- a. Iconico-descrittive: espressioni che descrivono esattamente il gesto compiuto che ha un significato simbolico. Ad esempio 'grattarsi la testa' per significare perplessità.
- b. Iconico-evocative: espressioni che descrivono sia il gesto compiuto con significato simbolico ma anche un gesto non compiuto, come previsione. Ad esempio 'toccare ferro' (non viene toccato effettivamente ma come segno di scaramanzia)
- c. Iconico-metaforiche: espressioni che descrivono solo ed esclusivamente uno stato simbolico/metaforico di un gesto/azione. Ad esempio 'abbassare la cresta'.

Esempi ideali: espressioni che descrivono un'azione che è legata al fare qualcosa di inutile o di impossibile o tutte le e.i. che si riferiscono allo schema 'portare qualcosa in un luogo X dove ce n'è in abbondanza'. Ad esempio 'parlare al vento'

Metonimie pure: espressioni che sono metonimie<sup>8</sup> e includono:

- a. espressioni idiomatiche che trattano uno stato fisiologico o psico-fisiologico descrivendo uno stato fisiologico associato come 'farsela addosso'
- b. espressioni idiomatiche che trattano un'azione descrivendone un'altra che ne sia parte, causa o effetto come 'alzare il gomito'
- c. espressioni idiomatiche che trattano un'azione descrivendone un'altra associata a livello culturale o simbolico come 'scendere in piazza'

Individua anche una serie di regolarità a livello di metafora concettuale, e le raggruppa in 4 categorie principali:

Metafore sullo spazio: che includono espressioni nelle quali c'è un riferimento iniziale allo spazio e racchiudono due sottogruppi: metafore legate al modello dello spazio che viene metaforizzato come luogo, spazio dove le persone si collocano e si muovono e metafore legate all'orientamento che invece riguardano un movimento spaziale. Per darne un esempio: 'Raggiungere la vetta'

---

<sup>8</sup> Metonimia: figura retorica che utilizza un vocabolo per definirne un altro con il quale intrattiene una relazione di vicinanza e significato (ad esempio 'bere un bicchiere' per dire 'bere acqua').

Metafore sull'evento: includono espressioni dove l'evento viene reso in senso figurato sulla base di spazio, movimento e forze. Ad esempio 'essere sul piede di partenza'

Metafore sul corpo: espressioni che partono dal corpo, dalle attività e funzionalità. Ad esempio 'avere naso'

Metafore sui domini culturali: riguardano aspetti culturali e relazioni sociali umane come attività fisiche o capacità percettive. Ad esempio 'mettere le carte in tavola'

Ogni tipologia di gruppo metaforico concettuale racchiude una serie di corrispondenze basate su dominio origine e dominio di arrivo (vedi paragrafo 1.5). Ogni metafora dà origine a una serie di espressioni idiomatiche che hanno come minimo comune denominatore la metafora concettuale di origine. Questo sicuramente è un punto di partenza per una classificazione che includa il maggior numero di espressioni idiomatiche presenti nella lingua.

Anche questa classificazione svolta da Casadei, nonostante sia accurata e tenga in considerazione diversi aspetti delle espressioni idiomatiche, non è completa e lascia ancora spazio ad ulteriori analisi che si renderanno necessarie anche dal cambiamento a livello diacronico della lingua parlata. Le e.i. infatti sono tipiche del linguaggio parlato, anche se si trovano in gran numero nello scritto formale di tipo giornalistico o scientifico. Tuttavia, se nello scritto formale le e.i. tendono a rimanere conservate e cristallizzate e quasi mai usate come varianti, nel parlato spesso invece si tende a modificare l'espressione originale, creando nuove e.i. anche sulla base della lingua 'giovanile'. Ad esempio, l'espressione comune 'costa un occhio della testa' per indicare un qualcosa che costa molto, viene modificato dai giovani con 'costa un botto'. Viste le classificazioni e le definizioni, vediamo ora come il linguaggio figurato viene appreso dai bambini, per capire come si sviluppa a livello cognitivo la capacità di comprendere la metafora.

### **1.5 Teorie sulla comprensione delle espressioni idiomatiche**

In letteratura diversi autori si sono interrogati non solo sull'origine del linguaggio figurato ma anche sulla rappresentazione mentale delle diverse forme idiomatiche soprattutto per rendere conto del nesso tra il livello del significato letterale e il livello del significato semantico. Katz e Postal (1963) distinguono i due livelli:

- Significato letterale (*utterance meaning*): come somma dei significati delle parti che compongono l'e.i.
- Significato idiomatico (*sentence meaning*): come significato esteso lessicalizzato dell'e.i.

Tanto più c'è distanza tra i due livelli tanto più una e.i. sarà opaca. Ad esempio, una e.i. come 'restare a bocca aperta' è considerata trasparente perché il significato è facilmente desumibile essendo l'espressione una manifestazione dell'emozione che descrive. Una e.i. considerata parzialmente trasparente invece è 'gettare la spugna' per la quale è più complicato capire e dedurre l'origine ma con una conoscenza della lingua e della cultura è possibile inferire l'analogia. Infine, una e.i. opaca è ad esempio 'essere al verde' dove la relazione tra significato idiomatico e letterale è impossibile da individuare ma deve essere conosciuto a memoria. Vediamo ora le principali tesi proposte per la rappresentazione mentale delle espressioni idiomatiche:

1. *IDIOM LIST HYPOTHESIS* (lista idiomatica): Bobrow e Bell (1973) propongono che ci sia una lista mentale separata per le espressioni idiomatiche e per tutte le altre parole con significato letterale. L'ipotesi sostiene che ci sia una elaborazione mentale diversa per le espressioni figurate rispetto alle letterali. Alla lettura o ascolto di una e.i. il parlante cercherebbe prima di processarla a livello letterale e se questo non è interpretabile allora si andrà a cercare nella lista idiomatica. Questa proposta presuppone quindi che il processamento letterale sia più veloce rispetto al processamento idiomatico, tuttavia, diversi studi hanno dimostrato il contrario. Studi di Cacciari e Levorato su espressioni idiomatiche familiari hanno evidenziato ad esempio come queste fossero comprese più velocemente rispetto al significato letterale. Cardona (2008) suggerisce che questa differenza potrebbe essere dovuta al fatto che ci sia un processo diverso per le forme più familiari rispetto a quelle di scarsa frequenza.

2. *LEXICALIZATION HYPOTHESIS* (o codifica simultanea): presuppone che le e.i. siano immagazzinate come 'parole lunghe' all'interno della stessa lista mentale in cui si trovano anche le parole con significato letterale (Swinney e Cutler, 1979). Nel momento in cui una persona incontra una e.i. familiare, si avvia il processo linguistico di comprensione. Nel lessico mentale del parlante ci sarà sia l'espressione completa come parola unica, sia i suoi componenti. Che sia compreso prima il significato letterale o quello idiomatico dipende dalla velocità del processamento linguistico e dalla familiarità dell'espressione. In genere le espressioni idiomatiche familiari sono comprese più velocemente rispetto alla controparte letterale perché non richiedono l'analisi lessicale, sintattica e semantica che avviene normalmente per il processo linguistico.

3. *DIRECT ACCESS HYPOTHESIS* (accesso diretto): Gibbs (1984) ipotizza che le persone bypassino completamente il significato letterale se c'è una e.i. con alto grado di convenzionalità e di familiarità. Questo suggerisce che una e.i. sia processata più velocemente di una letterale. Questo però presuppone che ci sia un meccanismo identificatorio che suggerisca ai parlanti di cercare direttamente il significato idiomatico e di ignorare quello letterale. Anche questo modello però si rivela fallimentare. Il test di Stroop<sup>9</sup> dimostra chiaramente come non sia possibile ignorare la lettura letterale, quindi, è molto probabile che nel momento in cui il parlante incontra l'e.i., si attivino entrambe le letture. Cacciari e Tabossi (1988) dimostrano proprio questo aspetto, mostrando nei loro test come non sia possibile inibire la lettura letterale ma piuttosto siano entrambe -letterale e idiomatica- attiva fin da subito.

Questi tre modelli sopra descritti fanno parte di un modello più grande definito *DIRECT LOOK-UP MODEL* che postula che le e.i. siano totalmente non composizionali e pertanto non possano essere comprese sulla base dei costituenti individuali ma debbano essere immagazzinate in qualche modo come un tutt'uno nel lessico mentale. Un ulteriore modello invece, che è quello che comunemente si accetta ad oggi, presuppone che ci sia un grado di composizionalità all'interno delle e.i. e che quindi siano parzialmente scomponibili e analizzabili e che questa analizzabilità permetta ai parlanti di avere intuizioni sul significato idiomatico dell'espressione.

4. *COMPOSITIONAL HYPOTHESIS* (ipotesi composizionale): si basa sul fatto che la non-composizionalità o composizionalità di una e.i. non sia fissa ma posta su un continuum, come proposto da Nunberg. L'ipotesi è che il processamento linguistico avvenga parallelamente al direct look-up proposto dalle teorie precedenti. Cacciari e Tabossi (1988) hanno dimostrato l'effettiva applicazione del modello, con dei test applicativi svolti su parlanti. I risultati hanno mostrato che effettivamente i due processi avvengono contemporaneamente, anche se il riconoscimento come e.i. non avviene finché il parlante non riconosce l'e.i. come una configurazione, come una unità. Questo si rifà alla ipotesi della configurazione (*configuration hypothesis* - Cacciari e Tabossi, 1988) secondo la quale la lettura del significato idiomatico non avviene fino alla lettura della '*idiomatic key*' ovvero il costituente che caratterizza l'e.i. e attiva la lettura idiomatica. Secondo questa ipotesi, il parlante riconoscerebbe l'e.i. come unità nel momento in cui c'è la lettura di questo costituente caratterizzante e quindi la velocità di comprensione dovrebbe dipendere dal posizionamento di questa *idiomatic key*

---

<sup>9</sup> Il test di Stroop è uno studio di psicologia cognitiva nel quale i partecipanti devono pronunciare il colore in cui è mostrata una parola che risulta però essere diverso rispetto al significato semantico della parola (ad es. parola verde colorata di rosso). I risultati dimostrano che è impossibile ai partecipanti inibire la lettura delle parole, ottenendo tempi di reazione più lunghi ed errori nei casi incongruenti.

all'inizio o alla fine della frase. Questa proposta sulla parola chiave è stata poi criticata perché in alcuni casi e.i. molto familiari e convenzionali possono venire riconosciute fin dalla prima parola, senza che debba essere quella caratterizzante, sulla base del contesto.

La ipotesi composizionale è quella che attualmente si confà maggiormente alle conoscenze e agli studi svolti sulle espressioni idiomatiche. È stato dimostrato che non è possibile inibire la lettura letterale dei costituenti che formano una e.i. e pertanto tutti i modelli che postulano un bypass della lettura non possono essere veritieri. Allo stesso tempo bisogna tener conto del fatto che il linguaggio è di per sé composizionale e lo sono anche le espressioni idiomatiche, nonostante ci siano diversi gradi di composizionalità e quindi di analizzabilità. A questo riguardo diversi studiosi hanno svolto delle analisi per comprendere se i parlanti avessero delle intuizioni sul significato idiomatico di una espressione, sulla motivazione alla base della e.i. che permettessero una comprensione più veloce e una conoscenza sulla produttività di una e.i.. Lakoff e Gibbs (1987) sono i primi a concepire una teoria della metafora che presuppone la presenza di una struttura sottostante le espressioni idiomatiche, definita metafora concettuale. Nasce per rispondere alla possibilità della presenza di un meccanismo di trasferimento di senso che tenesse conto del passaggio dal significato letterale a quello idiomatico sui due domini diversi. Questa teoria è supportata dagli studi di linguistica cognitiva (Lakoff 1987, Langacker 1987,1991) che affermano che le espressioni idiomatiche sono di fatto rappresentazioni linguistiche di queste strutture mentali metaforiche dette metafore concettuali. La metafora concettuale parte da un dominio di origine (X) e arriva a un dominio oggetto (Y), fra queste si creano una serie di corrispondenze che danno origine alle varie espressioni idiomatiche, vedi esempio in (4).

(4) Metafora concettuale (adattata da Casadei 1994:67)

Dominio origine X

↓↑↓↑↓↑↓↑↓↑↓↑

Dominio oggetto Y

Questa proposta si pone l'obiettivo di trovare delle regolarità alla base delle e.i. che siano in grado di spiegare una regola di creazione e le intuizioni dei parlanti. Casadei propone che l'obiettivo di queste metafore concettuali sia, come proposto dalla proprietà di proverbialità, di spiegare qualcosa di astratto e complicato da capire in termini di un qualcosa di concreto, particolarmente legato ad aspetti fisici ed esperienziali e di conseguenza facilmente accessibili. Inoltre, la teoria presuppone che ci sia

una ‘motivazione esperienziale’ dietro alle corrispondenze fra domini ovvero che il trasferimento di significato non sia arbitrario ma piuttosto legato ad esperienze fisico-percettive. Si ipotizza quindi che ci sia una ragione alla base del significato convenzionale delle espressioni idiomatiche che si rifà a una struttura più grande che le governa. Questo spiegherebbe anche la somiglianza di alcune e.i. a un’immagine comune. È chiaro che questa teoria non riesce a predire tutti i significati idiomatici o riesce a ricollegare tutte le espressioni a una metafora concettuale comune, poiché come con tutte le regole ci sono sempre le eccezioni e così è anche per alcune e.i. che non sono riconducibili a metafore concettuali. Vediamo ora un esempio di metafora concettuale (da Casadei, 1994:67). La proposta introdotta da Lakoff e Johnson (1980) e poi sviluppata da Casadei (1994) propone di utilizzare come formula ‘il dominio x è il dominio y’ per spiegare i due poli di connessione per le corrispondenze.

Metafora concettuale di base: LE AZIONI/GLI EVENTI SONO PERCORSI. La base esperienziale della metafora sta nella visione delle azioni come di movimento da un luogo all’altro (un percorso appunto), con l’idea di dover fare qualcosa per ottenere qualcos’altro. Casadei propone un image-schema che nasce proprio da questa metafora e che si riassume come segue in (5).

(5) Image-schema della metafora concettuale adattata da Casadei 1994:67

Punto di partenza X

Punto di arrivo Y

Distanza fra X e Y e punti intermedi

Soggetto che si muove

Direzione di movimento

Mezzi di spostamento

Modi per andare da X a Y

Da questo schema nascono una serie di corrispondenze relative all’azione, allo spostamento, al progredire verso un obiettivo ecc. Da qui la raccolta di diverse espressioni idiomatiche che si rifanno proprio a questa struttura concettuale: ‘essere sul piede di partenza’, ‘avere via libera’, ‘partire con il piede giusto’, ‘fare un passo avanti/indietro’, ‘ritrovarsi al punto di partenza’ e così via. Per tutte queste espressioni è possibile fare a un viaggio a ritroso e trovare come nodo comune la metafora concettuale proposta inizialmente. Questa proposta può essere molto utile nel momento in cui ci si trova a categorizzare o classificare una e.i., cercando di raggruppare con logica le varie espressioni.



## 1.6 Lo sviluppo cognitivo della metafora

L'analisi dell'acquisizione linguistica dei bambini ci aiuta a comprendere meglio come funzionano i meccanismi linguistici a livello cognitivo nell'essere umano. Per diversi anni gli studiosi hanno affermato che la comprensione del linguaggio figurato non arrivasse fino all'adolescenza. In realtà uno studio di Cacciari e Levorato (1992) ha dimostrato come bambini di 7 anni non solo avessero già un'ottima comprensione delle espressioni idiomatiche ma riuscissero anche a darne una parafrasi, dimostrando che hanno proprio compreso il meccanismo figurativo. Bisogna considerare che per comprendere correttamente una e.i. è necessario mettere in campo una serie di abilità: è necessario analizzare la e.i. dal punto di vista semantico e sintattico, recuperare il significato dei vari costituenti, formare una interpretazione dell'azione figurativa e infine inferirne il significato sulla base di una serie di conoscenze pragmatiche. È chiaro che, una volta che il processo si automatizza, e che una e.i. viene registrata come parte del linguaggio quotidiano il processo è molto più veloce e immediato. Levorato (1993) definisce la capacità di comprendere il figurato come '*figurative competence*', una abilità che comprende tutti i processi di inferenza necessari per capire ciò che l'interlocutore sta cercando di trasmetterci, quindi la sua intenzione comunicativa. La *figurative competence* non si applica dunque solo nell'interpretazione delle espressioni idiomatiche ma torna utile anche quando è necessario inferire il significato di una stringa completamente letterale sulla base di un contesto specifico. Servono infatti capacità linguistiche e metalinguistiche per comprendere anche ironia, sarcasmo, intenzioni comunicative implicite, doppi sensi e aspetti emotivi. Cacciari e Levorato (1989) hanno studiato lo sviluppo linguistico-cognitivo del bambino per quanto riguarda questo aspetto figurativo individuando uno sviluppo graduale su diverse fasi.

PRIMA FASE – inizia verso i 4-5 anni, all'inizio il bambino non collega significante a significato, solo successivamente inizia a sviluppare il pensiero simbolico, riuscendo tuttavia solo a comprendere il significato letterale.

SECONDA FASE – o fase di '*suspended literalness*' (Levorato 1993) verso i 7-8 anni il bambino sfrutta la comprensione semantica per comprendere il testo senza fare una analisi letterale e questo permette di comprendere il testo più velocemente.

TERZA FASE – inizia verso i 9-10 anni ed è la fase cruciale per la comprensione del figurato: il bambino si accorge che la lettura letterale non è l'unica possibile ma solo una delle opzioni disponibili per la comprensione di una frase o di un testo. L'attenzione si concentra sul contenuto della frase e

non sulla forma. Il bambino acquisisce consapevolezza delle possibilità linguistiche non letterali e del fatto che i parlanti possano esprimere intenzioni comunicative diverse rispetto al significato letterale.

QUARTA FASE – il ragazzo comprende e sa utilizzare le espressioni idiomatiche ma solo nei contesti familiari in cui esse sono state apprese. Vengono inoltre trattate come unità olistiche e non considerate con i significati dei costituenti che la compongono.

QUINTA FASE – in età adolescenziale avanzata, il ragazzo ottiene consapevolezza metalinguistica che gli permette non solo di inferire il significato dell'e.i. sulla base delle conoscenze che possiede ma anche sulla base dell'analisi linguistica dei costituenti che la compongono e sulla base delle informazioni contestuali. Con la quinta fase i parlanti raggiungono la competenza completa per quanto riguarda le capacità figurative. Levorato (1993) elenca queste abilità relative alla comprensione delle e.i. come segue:

- Capacità di scomposizione di una e.i. e di fare deduzioni semantiche sui costituenti
- Capacità di comprendere le varianti di una e.i. sottoposte a modificazioni sintattico-lessicali
- Capacità di produrre varianti di una e.i. applicando modificazioni sintattico-lessicali

Come abbiamo visto dunque, il processo di acquisizione della capacità figurativa è molto lungo e complesso e si conclude in età adulta. Chiaramente le fasi tempistiche sono indicative e soggettive: alcuni soggetti sviluppano la capacità prima mentre altri (soprattutto se associati a difficoltà linguistico-cognitive) possono non svilupparla mai.

Conoscere lo sviluppo di queste capacità è importante perché ci permette di comprendere in che modo le e.i. vengono interpretate e permette di capire le variabili soggettive dei diversi individui. Individui con sordità o con l'italiano come L2 avranno maggiori difficoltà a comprendere queste sfumature di significato e dunque potrebbero avere una produzione limitata nel loro lessico. Si potrà presumere che ci sia inoltre una forte variabile di influenza familiare per quanto riguarda i bambini: tanto più le e.i. sono utilizzate nel linguaggio quotidiano con i bambini, tanto più verranno apprese e radicate come parte del loro vocabolario. Si individuerà anche una differenza a livello di tipologia di e.i. a seconda che siano apprese nel parlato o nello scritto. Infine, anche una differenza a livello diacronico e geografico: parlanti di zone diverse produrranno varianti o tipologie di e.i. diverse. Allo stesso tempo ci saranno varianti in disuso nella fascia giovanile, ancora utilizzate dalla fascia anziana e

viceversa e.i. neologistiche utilizzate dai giovani. Queste riflessioni serviranno per analizzare nel dettaglio l'uso delle espressioni idiomatiche nella lingua dei segni italiana. Vediamo ora come ultimo aspetto rilevante per un'analisi a tutto tondo delle e.i., gli impieghi più comuni nel linguaggio.

### **1.7 Contesti d'uso delle espressioni idiomatiche**

Abbiamo anticipato che le espressioni idiomatiche non siano esclusive del linguaggio parlato ma siano ampiamente utilizzate anche nello scritto. Le e.i. ci permettono di veicolare un significato specifico o di spiegare un argomento in modo più chiaro proponendo una metafora concreta. È utile quando ci dobbiamo avvicinare ai lettori/interlocutori e rendere dei concetti complessi in familiari e più vicini alla quotidianità. Le e.i. aggiungono un'immagine mentale al testo e possono renderlo più memorabile. In entrambi i casi -parlato e scritto- le e.i. sembrano essere soggette a modificazioni, addirittura queste varianti sarebbero più frequenti nello scritto perché sfruttate dagli autori per analogia e somiglianza e per giochi di parole. Vediamo alcuni usi corredati da esempi.

Nello scritto troviamo le espressioni figurate in quasi tutti gli ambiti tecnici: giornalistico, scientifico, politico, narrativo. In ambito giornalistico come in ambito politico sono ampiamente utilizzate essendo concrete, poiché attirano l'attenzione dei lettori. Per fare un esempio vediamo (6), (7),

(6) 'Governo, Meloni: «Chi ha messo l'Italia in ginocchio come può aiutare a rialzarla?» (Il Messaggero<sup>10</sup>)

L'uso di 'Italia in ginocchio' è un'e.i. che in questo caso sottolinea la difficoltà economica del paese. Ma si trovano anche altre espressioni comuni e ormai sdoganate come significati unici dell'espressione come:

(7) Essere in dolce attesa (per parlare di una donna incinta)

Scendere in campo (per parlare dell'entrata in azione)

Un salto nel buio (per parlare di una azione per la quale non si conoscono le conseguenze)

Il lato B (per indicare il sedere)

Essere giallo (di una situazione, per indicare una situazione in cui ci sono state uccisioni o scomparse)

---

<sup>10</sup> [https://www.ilmessaggero.it/politica/draghi\\_governo\\_meloni\\_facebook\\_ultime\\_notizie\\_oggi\\_13\\_febbraio-5764416.html](https://www.ilmessaggero.it/politica/draghi_governo_meloni_facebook_ultime_notizie_oggi_13_febbraio-5764416.html)

Sono tutte espressioni che nel tempo si sono affermate come parte del linguaggio tipicamente giornalistico o politico e che vengono utilizzate appunto come acchiappa click per attirare l'attenzione o per rendere il testo più appetibile ai lettori/ascoltatori. Anche il narrativo sfrutta ampiamente le espressioni idiomatiche, questa volta non per attirare l'attenzione ma per una questione testuale. Nel narrativo spesso si riportano discorsi diretti e dunque si inseriscono di frequente le e.i.. Nei manuali invece si usano per facilitare la comprensione e rendere i concetti più semplici e chiari. O ancora vengono ampiamente usati come esemplificazioni. Vediamone un esempio in (8):

(8) 'La faccia tosta, il coraggio. Sono ancora qui che provo ad immaginarlo, tanti anni dopo che mi ha piantato in asso' (Tratto da: La luce del giorno, G. Swift, 2003:98)

L'e.i. qui è 'piantare in asso' per definire una separazione improvvisa che deriva da significati mitologici. In tutti e tre gli ambiti descritti finora -giornalistico, politico e narrativo- sono molto comuni i neologismi e le varianti non convenzionali che gli autori si concedono per licenza poetica. Le varianti sono spesso ritenute anzi un mezzo per autori competenti per scrivere testi d'impatto e di successo. Espressioni come: 'Il liberal per l'aia' (La Stampa online<sup>11</sup>) anziché l'e.i. citazionale 'menare il cane per l'aia; oppure ancora 'La ducessa Meloni abbaia alla destra incancrenita' (Il Talebano, online<sup>12</sup>) anziché 'abbaiare alla luna' per significare il parlare a vuoto. Questi sono solo alcuni esempi di come le e.i. vengano quasi abusate a volte e stravolte per creare delle imitazioni anche grottesche.

In ambito scientifico invece, non si hanno in genere neologismi o varianti d'uso ma si tende ad utilizzare delle formule formali già ampiamente impiegate nei saggi e negli articoli. Sono formule generalmente cristallizzate e poco propense alla modifica poiché negli articoli si tende ad evitare linguaggio popolare o gergo informale. Troviamo ad esempio formule come 'in secondo luogo', 'un passo indietro' o 'sulla falsariga'. Mendis e Simpson (2003)<sup>13</sup> per la lingua inglese hanno creato un corpus di e.i. accademiche confrontandole fra scritte e parlate. Come possiamo notare dagli esempi, le e.i. usate in ambito scientifico sono molto poche, proprio perché ritenute in genere colloquiali, e sono raramente verbali o sostantivi ma piuttosto aggettivali o avverbiali (al contrario del narrativo, giornalistico e politico descritto sopra). Vengono utilizzate in genere per dare coesione al testo più che per semplificare un testo o fornire esempi, anche in luce del fatto che gli articoli scientifici si

---

<sup>11</sup> <https://www.lastampa.it/topnews/firme/buongiorno/2020/10/09/news/il-liberal-per-l-aia-1.39398440>

<sup>12</sup> <https://iltalebano.com/2014/03/10/la-ducessa-meloni-abbaia-alla-destra-incancrenita/>

<sup>13</sup> Per approfondimenti sul corpus:

<https://www.eapfoundation.com/vocab/academic/other/idioms/index.php?type=written#idiomslist>

rivolgono in genere a un pubblico esperto e di nicchia che non ha necessità di semplificazione dei termini scientifici. Nel parlato le e.i. sono chiaramente impiegate nelle conversazioni di tutti i giorni ma sono anche utilizzate comunemente per l'intrattenimento: a teatro, nei cabaret, nei film, nelle canzoni, nei programmi televisivi. Sono usate molto spesso per la loro proprietà metaforica anche nel linguaggio umoristico. L'e.i. permette di creare un doppio senso e di giocare sull'ambiguità dell'espressione. Spesso film, serie tv o canzoni che hanno molto successo sono terreno di creazione per la formazione di nuove espressioni idiomatiche, per citarne una 'Houston abbiamo un problema' per parlare di una situazione senza soluzione apparente. Per fare un esempio vediamo (9), (10), (11).

(9) 'Non le torcere un capello!' (Il Grinta, 2010 film)

L'e.i. 'torcere i capelli' non significa letteralmente girare i capelli fra le dita ma piuttosto ferire o fare male. Nella musica invece:

(10) 'Ho perso i miei denti da latte' (La storia infinita, Pinguini Tattici Nucleari)

In questo caso è un'espressione che ha un significato letterale ma che in questo contesto significa 'essere diventato adulto' convenzionalmente usato. Oppure ancora a scopo umoristico:

(11) 'Non piangere sul latte macchiato'

E.i. utilizzata con scopo ironico al posto di 'piangere sul latte versato' per descrivere il rammarico di un'azione ormai irreversibile.

Chiaramente l'uso delle espressioni idiomatiche nel parlato non ha limiti creativi al contrario invece dello scritto che è strettamente legato al contesto d'uso. Nel linguaggio parlato infatti le espressioni idiomatiche sono ampiamente impiegate e sfruttate per comunicare diverse intenzioni anche con scopo canzonatorio. L'analisi dei corpus parlati e scritti delle e.i. è prova esattamente ciò che si era descritto a inizio capitolo: l'alta pervasività del linguaggio figurato nella lingua. Si noti che gli esempi sopra riportati sono stati inseriti evitando di utilizzare proverbi, metafore o similitudini -anch'essi ampiamente presenti nel parlato e nello scritto- poiché non è ancora chiara la loro partecipazione al gruppo delle espressioni idiomatiche.

## Conclusione

La letteratura delle e.i. nelle lingue vocali è molto ricca come abbiamo visto e ci fornisce una serie di proprietà specifiche quali non composizionalità, polilessicalità, figuratività, fissità, proverbialità e affettività, convenzionalità e istituzionalizzazione. Queste proprietà distinguono l'idiomatico dal letterale e identificano le e.i. come tali. Tuttavia, se per le proprietà c'è comune accordo, lo stesso non si può dire delle classificazioni. Le e.i. mostrano una serie di caratteristiche diverse che accomunano un gran numero di espressioni. La classificazione secondo un solo criterio risulta complicata, ne consegue la presenza di un vasto numero di categorizzazioni che si basano su principi differenti. La letteratura si accorda sulla presenza di un continuum tra idiomatico e letterale sul quale possiamo posizionare le varie espressioni considerate e.i. Questo presuppone la presenza di un grado +idiomatico o -idiomatico a seconda delle caratteristiche e dell'uso delle espressioni. Non solo disaccordo nelle classificazioni ma anche nelle rappresentazioni mentali. Possiamo affermare tuttavia che la lettura idiomatica emerge più tardi in età rispetto alla lettura letterale (e questo spiega anche la difficoltà ad apprendere le e.i. in una L2) e viene processata attraverso un meccanismo a sé stante, che non richiede il singolo processamento dei componenti della frase come accade per le espressioni letterali. Questo e il fatto che le e.i. sono legate a metafore visuali che trasformano l'astratto in concreto, spiega perché sono così comuni e utilizzate nel linguaggio parlato. Vengono impiegate inoltre anche in contesti formali come nelle testate giornalistiche o per licenza poetica per esprimere concetti più vicini al reale. Questa panoramica sulle lingue vocali serve come quadro generale per l'analisi delle lingue segnate che vedremo nel secondo capitolo. Le lingue vocali si distinguono dalle lingue segnate per il diverso canale visivo-gestuale rispetto a quello uditivo-vocale. Nonostante la letteratura sulle lingue segnate sia più scarna rispetto alle vocali, sarà interessante valutare gli aspetti che differenziano le due modalità per quanto riguarda l'idiomatico.

## CAPITOLO 2

### ESPRESSIONI IDIOMATICHE NELLE LINGUE DEI SEGNI

#### Introduzione

Le lingue naturali sono disponibili in due modalità: parlate o segnate. Entrambe si sviluppano naturalmente nelle varie comunità ed entrambe godono di una struttura linguistica interna complessa. Come accade per le lingue vocali, anche nelle lingue dei segni sono presenti espressioni di senso figurato, che hanno un significato non compositivo ovvero non legato al significato dei propri costituenti. Ciò che si deve considerare tuttavia è che le lingue segnate sono per antonomasia iconiche. Gli stessi processi di formazione dei segni ricalcano spesso un processo di *mapping* iconico che si rifà alle caratteristiche fisiche dell'evento, dell'azione o dell'oggetto descritto. Come afferma Russo (2004:78) *'A chi prova ad apprendere una lingua dei Segni può capitare, in effetti di provare la curiosa sensazione di afferrare la matrice iconica delle figure gestuali che gli si disegnano davanti agli occhi, nel discorso segnato [...]'*. Questo aspetto di iconicità delle lingue dei segni è stato studiato a lungo in letteratura sottolineando anche come esso aiuti maggiormente nella comprensione delle lingue dei segni straniere. È molto più semplice in effetti capirsi tra segnanti di diverse lingue dei segni rispetto che tra parlanti di lingue vocali diverse (Corazza e Volterra, 1988). Nelle lingue dei segni l'aspetto iconico è intrinseco alla coniazione di alcuni termini. Molti segni in effetti sono motivati da un'azione o dalle caratteristiche di un oggetto. Per fare un esempio, vediamo il segno CARTA in LIS (1) e ASL (2). La LIS seleziona l'aspetto della leggerezza, l'ASL seleziona invece lo spessore.

(1)



(2)



(Dizionario online: Spread the sign)

Le diverse lingue dei segni selezionano un aspetto specifico iconico che viene trasferito al segno e ne diventa rappresentativo. Questo perché le diverse lingue dei segni selezionano aspetti diversi dell'iconicità. La selezione degli aspetti iconici ritenuti rilevanti nelle diverse lingue è peraltro del tutto arbitraria. Pertanto, ogni lingua dei segni potrebbe selezionare un aspetto saliente diverso. La

pervasività dell'iconico nelle lingue dei segni abbraccia anche l'uso del figurato attraverso l'impiego di diverse figure retoriche come accade per le lingue vocali. Dato il canale comunicativo differente tuttavia - da canale vocale a canale visivo-gestuale - sarà interessante individuare quelli che sono gli aspetti in comune e quelli di differenza rispetto alle lingue vocali. Nei prossimi paragrafi forniremo dunque un quadro riassuntivo degli studi presenti in letteratura sulle espressioni idiomatiche nelle diverse lingue dei segni: lingua dei segni italiana o LIS, lingua dei segni americana o ASL, lingua dei segni colombiana o LSC, lingua dei segni francese o LSF e lingua dei segni tedesca o DGS, per poi poter analizzare nel dettaglio somiglianze e differenze. Si noti che nella maggior parte dei casi per tutte le lingue dei segni sono presenti attualmente pochi (o sono addirittura inesistenti) studi sulle e.i.. Accade invece molto più spesso che ci siano video spiegazioni o raccolte di e.i. su canali Youtube svolte da Sordi segnanti. Le informazioni che seguono cercano di raccogliere informazioni sulle e.i. da entrambe le fonti, scritte e visive.

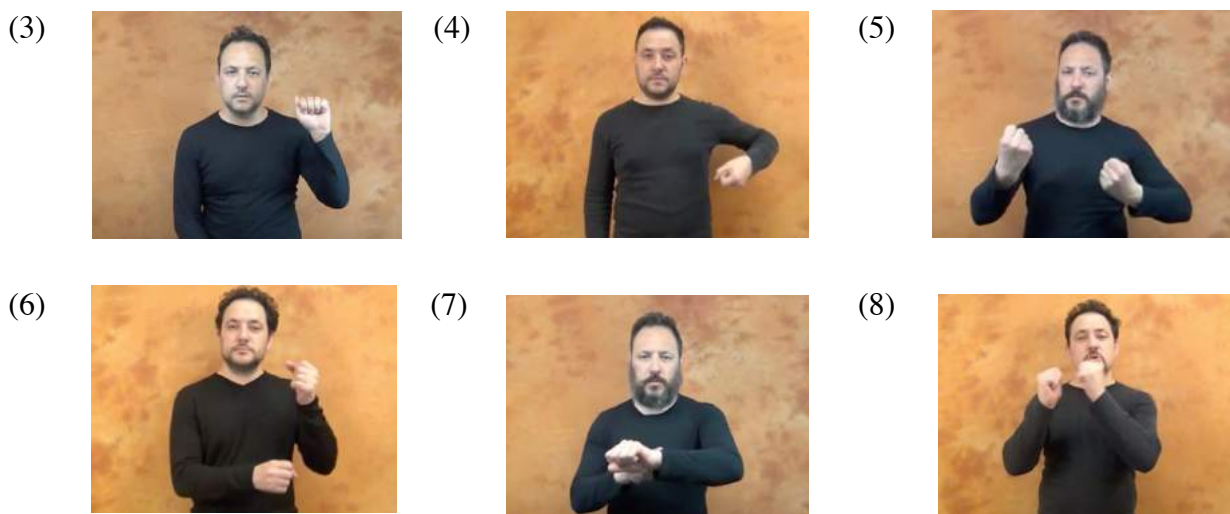
## **2.1 L'iconicità nelle lingue dei segni**

Come abbiamo già anticipato le lingue dei segni sono naturalmente iconiche poiché, sfruttando il canale visivo-gestuale e una base segnica formazionale prettamente iconica, il significato dei segni è più facilmente inferibile rispetto alle lingue vocali. Un aspetto importante dell'iconicità è il linguaggio figurato che viene espresso tramite delle figure retoriche come per le lingue vocali appunto. Un aspetto fondamentale da considerare tuttavia prima di addentrarci nell'analisi delle singole lingue dei segni è lo studio sulla metafora concettuale svolto da Penny Boyes-Braem (1981) per l'ASL. Boyes-Braem nella sua tesi di dottorato aveva studiato i parametri formazionali<sup>14</sup> dell'ASL individuando come alla base di alcuni parametri come la configurazione e il luogo ci fosse una metafora visiva che in qualche modo richiamasse una serie di tratti identificativi di una o più caratteristiche iconiche. Per comprendere meglio propongo alcuni esempi in LIS. La configurazione A (3) ad esempio viene spesso utilizzata per segni che fanno riferimento a un afferramento, come VALIGIA (4), AUTO (5), SCOPA (6) o per oggetti e superfici dure e compatte come CALCIO (7), SASSO (8).

---

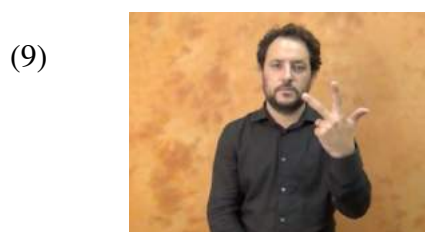
<sup>14</sup> Per parametri formazionali si intendono i cheremi costitutivi del segno che sono: configurazione, movimento, luogo, orientamento del palmo della mano e del metacarpo e componenti non manuali (Stokoe, Battison, Markowitch e Woodward).





(Dizionario online: Spread the sign)

Allo stesso modo sembrerebbe che la maggior parte dei segni fatti sulla fronte, sia legata ad aspetti mentali o ad azioni collegate con la mente e il pensiero o ancora segni svolti sul petto siano legati a sensazioni ed emozioni. Un tratto caratteristico dell'azione o dell'oggetto viene scelto per rappresentare iconicamente il referente. Lo studio di Boyes-Braem è di fondamentale importanza perché individua un uso pervasivo della metafora nelle lingue segnate e perché ci aiuta a capire il processo di nascita di una e.i. (dalla nascita del segno a partire da una caratteristica iconica alla cristallizzazione nel vocabolario). Un ultimo aspetto legato all'iconicità che è necessario citare prima di studiare le singole lingue dei segni sono i classificatori. I classificatori sono '*componenti dei Segni che denotano attraverso la forma della configurazione il rimando a una categoria di cose: oggetti o esseri animati*' (Russo 2004:96) e sono parte integrante del discorso segnato. Vengono definiti anche come strutture di grande iconicità (Cuxac, 2007) proprio per la loro capacità di riferirsi esattamente all'oggetto in questione. Non sono parte del dizionario in quanto non hanno una forma fonologica predefinita ma sono parte del segnato quotidiano della comunità Sorda. Per farne un esempio vediamo il classificatore 3 (9) che può essere utilizzato ad esempio per denotare un veicolo o tre persone che camminano o si muovono o ancora delle corna e così via.



(Dizionario online: Spread the sign)

Non solo i classificatori ma anche il processo dell'impersonamento tipico delle lingue dei segni denota una forte iconicità poiché richiede l'assunzione di un ruolo e pertanto una imitazione di un soggetto. L'impersonamento è infatti quel processo per cui il segnante assume la prospettiva di un referente animato o non animato. Questa tecnica è utilizzata sia nel segnato di tutti i giorni, sia come strategia linguistico-comunicativa per alcuni registri (come quello poetico-narrativo) o per chiarificare come si è svolta una situazione nello specifico (ad esempio se voglio raccontare l'avvento di un incidente) (Mazzoni, 2006). Attraverso l'impersonamento la persona assume i panni di un terzo e ne imita le gesta. La conoscenza delle metafore visive, dell'uso dei classificatori e della strategia dell'impersonamento ci serve per comprendere come le lingue dei segni abbiano una base fortemente iconica e come tra segno o frase e significato ci sia nella maggior parte dei casi un legame semantico spesso iconico dell'oggetto preso in considerazione. La riduzione dell'arbitrarietà nelle lingue di segni potrebbe far sì che le espressioni idiomatiche siano usate molto più spesso nel discorso segnato rispetto alle lingue vocali. Vediamo ora gli studi svolti in letteratura sulla metafora e le espressioni idiomatiche nelle diverse lingue dei segni.

## **2.2 Espressioni idiomatiche in LIS**

Per quanto riguarda la lingua dei segni italiana (LIS) in letteratura non sono presenti moltissime ricerche. Si riportano le tesi di Santini (2020) e Baruzzi et al. (2019), i risultati delle produzioni raccolte da Romeo (1997) e Branchini e Mantovan (2020) nelle rispettive grammatiche e alcuni dati raccolti da Russo (2004) e Vian (2015). Le espressioni idiomatiche possono avere in LIS (come in italiano) origine da una figura retorica come la metafora o la metonimia. La costruzione delle metafore (e conseguentemente delle espressioni idiomatiche) in LIS è pressoché uguale all'italiano con la differenza che *'esso dipende molto dalla visualizzazione degli oggetti rappresentati, cosicché la forma dei segni varia in relazione all'uso delle scelte lessicali e a quello dello spazio'* (Amorini, 2008:118). Quindi come abbiamo anticipato, anche la formazione di frasi con significato figurato in LIS si configura tramite l'uso di metafore, come accade per lingue vocali. Esempi di espressioni idiomatiche riconosciute come tali da Sordi Segnanti sono riportati già a fine anni '90. Nel 1997 Romeo crea una prima grammatica della LIS inserendo una serie di frasi indicate come espressioni idiomatiche appartenenti alla cultura dei sordi o influenzate dalla lingua italiana. Vediamo alcuni degli esempi che l'autore sordo riconosce come proprie della lingua dei segni italiana (10), (11), (12), (13).

(10)



### SEGNARE OLIO

E.i. che indica una persona che segna molto fluidamente. Mette in paragone la consistenza fluida dell'olio con la fluidità nel segnato.

(Romeo, 1997:38)

(11)



### SEGNO VIOLINO

Anche in italiano si usa l'espressione 'sviolinare' per indicare un comportamento che cerca di convincere o adulare qualcuno per raggiungere uno scopo.

(Romeo, 1997:38)

(12)



### LUMACA

Anche in italiano, indica una persona particolarmente lenta, flemmatica nei modi di fare. L'espressione gioca di analogia con la caratteristica della lumaca che per antonomasia si muove lentamente e così anche la persona.

LUMACA

(Romeo, 1997:39)

(13)



### CHIODO\_SOPRA\_TESTA

L'espressione gioca sull'analogia tra il chiodo che fissa un qualcosa e il fissare qualcosa sulla propria mente per ricordarla.

CHIODO-SOPRA-TESTA

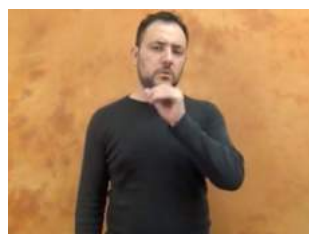
(Romeo, 1997:39)

Tutte le espressioni che vediamo sopra sono accomunate, come per le lingue vocali, da un significato non desumibile dai componenti quindi non compositazionale e dalla formazione sulla base di una metafora sottostante legata ad aspetti esperienziali, culturali o visivi. L'espressione in (10) SEGNARE OLIO, ad esempio, non ha una traduzione in italiano, ma traduce il concetto di fluidità nel segnato alla consistenza fluida dell'olio. Anche in questo caso, dunque, un concetto astratto mappato su un concetto concreto. Lakoff e Johnson (1980) definivano la metafora come un procedimento cognitivo che permettesse di proiettare un elemento semanticamente astratto su un dominio concreto legato a schemi esperienziali spazio-corporei. L'estensione del significato dà origine a una serie di analogie a partire dalla nostra esperienza corporea. Vediamo quali sono invece

le strategie individuate per la LIS che danno origine a una espressione figurata (compresa l'idiomatica che può essere definita come un sottogruppo delle figurate).

Uno degli studi più recenti è quello svolto dal progetto Sign Hub<sup>15</sup> (2020) che si è occupato della creazione di una grammatica della LIS, includendo anche l'analisi dell'aspetto pragmatico della LIS. Lo studio non analizza nello specifico le e.i. ma individua le strategie nella LIS alla base del meccanismo figurativo, che serviranno poi per comprendere la creazione delle e.i.. Come accade per le lingue vocali, anche la LIS sfrutta il linguaggio figurativo attraverso l'uso di alcune figure retoriche come la metonimia e la metafora. La metafora -come abbiamo visto nel capitolo 1- è di fatto alla base della creazione delle espressioni idiomatiche e per le lingue dei segni è anche uno dei metodi alla base del processo di creazione di un nuovo segno. La metafora, infatti, è ritenuta una strategia fondamentale per la nascita di diversi segni lessicali della LIS proprio perché la LIS attraverso il canale visivo-gestuale riesce a mappare dei concetti astratti in concetti concreti, che è esattamente lo scopo chiarificativo delle espressioni idiomatiche. Calderone in Mantovan e Branchini (2020) riporta come esempio di segno metaforico il verbo CAPIRE (14) che viene svolto con un movimento lento a semicerchio nello spazio di fronte al viso per rendere l'idea di afferrare un qualcosa. Questo segno si ricollega evidentemente alla parafrasi 'afferrare il concetto'.

(14)



(Dizionario online: Spread the sign)

In questo esempio vediamo uno spostamento di dominio o estensione dal concreto di 'prendere/afferrare' all'astratto di 'capire'. Russo (2004) afferma a riguardo che ci si trovi di fronte a un tipo di metafora *frozen*, cristallizzata che conserva all'interno della sua etimologia una metafora peraltro visiva e iconica che nel tempo si è affermata e ha perso la sua relazione trasparente tra i due domini. Altra strategia individuata da Calderone è l'uso della figura retorica della metonimia, che consiste nel sostituire un nome per un altro che gli è in qualche modo associato. Può essere una parte

---

<sup>15</sup> Progetto SignHub: progetto di ricerca finanziato dall'Unione Europea che ha dato vita a una serie di risorse per la LIS (oltre che numerose altre lingue dei segni) tra cui una grammatica della lingua dei segni. Per maggiori info: <https://www.sign-hub.eu/>

per il tutto (diventando dunque sineddoche), un contenitore per il contenuto, un produttore per il prodotto, un elemento per chi lo utilizza e un luogo per una istituzione. Anch'essa viene annoverata tra le strategie formazionali dei segni in LIS. La metonimia si basa appunto sull'assunzione di una parte che per prossimità è legata o fa parte dell'oggetto, evento o azione a cui vogliamo riferirci. Per darne un esempio in LIS vediamo il segno CASA (15) realizzato richiamando la forma del tetto: in questo caso si sfrutta la figura retorica metonimica rappresentando solo una parte della casa - il tetto appunto - per definire la stessa.

(15)

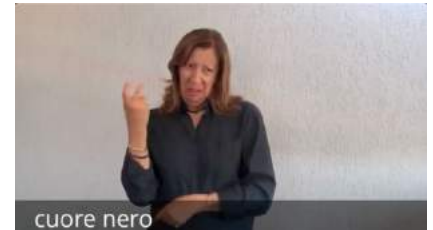


(Dizionario online: Spread the sign)

Calderone sottolinea come il canale visivo-gestuale favorisca e faciliti un trasferimento di informazioni più pratico e concreto, attraverso la creazione di un quadro di mappature tra significati. Accade che, come per l'italiano, un concetto difficilmente esprimibile o particolarmente dettagliato o astratto venga trasferito per contiguità (attraverso l'uso della metafora o della metonimia o ancora per iperonimia) a un concetto chiave o riferimento che lo ricorda. In alcuni casi, come per CASA (15) il segno si lessicalizza ed entra a far parte a tutti gli effetti del vocabolario ufficiale della lingua. Calderone individua una serie di meccanismi figurativi che sottostanno alla produzione di segni con significato figurato. Tra le strategie metaforiche presentano anche la possibilità espressiva delle espressioni idiomatiche in LIS di crearsi con processi produttivi di associazione tra concetto astratto e una parte del corpo dove esso viene collocato per motivi culturali o visuali. Questo è in parte legato all'aspetto di iconicità della lingua dei segni che tende a collocare determinati segni su un luogo specifico secondo una metafora concettuale sottostante. Abbiamo già anticipato lo studio di Boyes-Braem (1981) che nella sua tesi di dottorato aveva notato come al di sotto di alcuni segni vi sia una metafora visiva che in qualche modo guida la scelta della configurazione o del luogo in questo caso. Quindi i segni legati alle emozioni, ad esempio, saranno articolati nel petto, quelli legati alla cognizione e alle azioni mentali nella fronte e così via. In LIS si trovano diverse espressioni idiomatiche che mostrano una relazione sottostante con una metafora associativa tra concetto astratto e parte del corpo associata. Vediamo gli esempi (16) e (17):

## (16) CUORE NERO

E.i. impiegata per dire che una persona ha il cuore come il ghiaccio, è poco sensibile.



(Franchi, Maragna, 2016)

## (17) CERVELLO\_ACQUA

E.i. che indica una persona stupida, che non ha nulla nel cervello se non appunto acqua. In italiano diremmo ‘ha segatura nel cervello’.



(Romeo, 1997:39)

Come possiamo vedere da questi esempi, il concetto parafrasato nelle frasi a lato è riassunto tramite una metafora legata a un aspetto visivo e/o culturale risultando nella creazione di espressioni idiomatiche. In alcuni casi la lingua italiana può influenzare la LIS nella creazione di e.i., accade spesso infatti che i segnanti sordi traducano in LIS le e.i. della lingua italiana, ed in alcuni casi queste possono attecchire ed entrare a far parte del discorso quotidiano. Vediamo degli esempi di traslitterazione delle e.i. dall'italiano alla LIS (18) e (19):

## (18) LUPO IN\_BOCCA

Espressione esistente e impiegata in LIS sicuramente influenzata dalla presenza nella lingua italiana dell'espressione ‘In bocca al lupo’ per augurare buona fortuna.



### (19) CAPELLI DRITTI

Espressione esistente e impiegata in LIS influenzata dalla presenza nella lingua italiana dell'espressione 'Far rizzare i capelli' per parlare di qualcosa che spaventa.



(Branchini e Mantovan, 2020:763)

Tutti questi esempi sopra citati non solo dimostrano come le espressioni idiomatiche facciano parte del vocabolario della LIS ma anche come siano pervasive nel linguaggio informale quotidiano come accade per le lingue vocali. L'uso della metafora, nonostante sia di per sé un meccanismo già impiegato nella formazione dei segni in LIS, è anche sfruttato nella creazione di espressioni idiomatiche secondo lo stesso meccanismo di *mapping* che è stato descritto per le lingue vocali. Il fatto che la LIS sfrutti il canale visivo-gestuale non fa altro che incoraggiare l'uso della metafora e delle e.i. per esprimere i concetti. Non solo la metafora, tuttavia, ma anche la metonimia è una strategia che si impiega per alcune espressioni idiomatiche in LIS. Come abbiamo visto nel paragrafo precedente la metonimia utilizza un termine al posto di un altro con il quale ha una relazione di vicinanza. Calderone individua tra le e.i. formate metonimicamente la seguente (20):

### (20) TEMPERATURA\_ALTA

Espressione impiegata per indicare il fenomeno dell'eccitazione sessuale.



(Branchini e Mantovan, 2020:767)

Questa espressione è considerata una metonimia perché si definisce una sensazione tramite un aspetto fisico che è causa o conseguenza della stessa. In generale le estensioni di significato di metafore e metonimie che sottostanno al lessico della LIS sono più trasparenti sulla loro origine rispetto alle

lingue vocali poiché vengono sfruttati i tratti iconici tipici delle lingue dei segni (Russo, 2004). Un altro studio preliminare di Baruzzi et al. (2019), ha svolto un'analisi comparativa tra LIS e ASL (*American Sign Language*) individuando una classificazione primaria delle espressioni idiomatiche sulla base della testa<sup>16</sup>. Sulla base delle ricerche, le e.i. si suddividerebbero quindi in:

- E.i. di tipo verbale, ad esempio SVIOLINARE



(Baruzzi et al. 2019:9)

- E.i. di tipo aggettivale, ad esempio GIOCO-DA-RAGAZZI



(Baruzzi et al. 2019:9)

- E.i. di tipo avverbiale, ad esempio A-PELO



(Baruzzi et al. 2019:13)

- E.i. di tipo nominale (non sono forniti esempi di queste ultime)

Le autrici affermano che sulla base della categoria di cui fanno parte le varie espressioni c'è un grado diverso di cristallizzazione dell'espressione e di conseguenza diversi livelli di modificazioni che sono concesse. Questo aspetto è stato studiato anche per le lingue vocali quando Nunberg citava appunto

---

<sup>16</sup> Qui per testa si intende nella sintassi linguistica, l'elemento che domina il sintagma ovvero l'elemento che determina scopo e relazioni sintattiche della frase in oggetto.



la *frozenness hierachy* (cfr. capitolo 1). Anche per la LIS, le modificazioni sono possibili sulla base delle caratteristiche della e.i.. Baruzzi et al propongono anche dei giudizi di accettabilità agli informanti per valutare che tipo di espressioni possano essere ritenute prettamente idiomatiche a partire da espressioni considerate idiomatiche in ASL. Il risultato riporta una suddivisione tra espressioni proprie della LIS ma non idiomatiche, espressioni idiomatiche proprie della LIS e espressioni proprie della LIS ma di categoria dubbia. La categoria di nostro interesse è la seconda citata, dunque quelle che vengono considerate dai segnanti e.i. a tutti gli effetti e tra queste riportiamo alcuni esempi (21), (22), (23), (24):

### (21) TOCCARE FATTO

L'espressione indica l'esser stati in un luogo o l'aver compiuto un'azione.



(Baruzzi et al. 2019:12)

### (22) MENTE VUOTA

L'espressione indica uno stato di confusione o di non conoscenza della persona. In italiano si tradurrebbe in gergo con 'zucca vuota'.



(Baruzzi et al. 2019:16)

### (23) TRENO PARTIRE

L'espressione indica l'aver perso il treno, ovvero la perdita di un'occasione importante. In italiano si tradurrebbe letteralmente con 'hai perso il treno'.



(Baruzzi et al. 2019:17)

### (24) TAGLIARE

Traducibile con 'piantala' o 'finiscila' per chiedere a qualcuno di darci un taglio, di chiudere la questione.



(Baruzzi et al. 2019:19)

Tutte queste espressioni sopra rappresentate sono state considerate dalle autrici idiomatiche sulla base del principio di non composizionalità, quindi sull'assunzione che il significato della frase e/o segno non fosse legato al significato letterale della parola stessa. Questo studio ha dato avvio successivamente ad un ulteriore approfondimento da parte di Santini (2020) che ha analizzato una serie di produzioni elicitate<sup>17</sup> da informanti di diverse età e provenienti da zone diverse dell'Italia. Ha riscontrato la presenza pervasiva delle e.i. nella cultura sorda come risorsa fondamentale del segnato quotidiano. Indica inoltre come caratteristica tipica delle espressioni idiomatiche, la presenza di alcune CNM specifiche. Per CNM<sup>18</sup> si intende componenti non manuali, un parametro fondamentale del segno in LIS che include tutti gli elementi non manuali facenti parte del segno come le espressioni facciali, il movimento delle sopracciglia, la direzione dello sguardo, la posizione e il movimento del capo e delle spalle, i movimenti delle labbra e le emissioni di suoni, prodotti simultaneamente alle componenti manuali. Santini indica tra le CNM che accompagnano le e.i.: lo spostamento del busto all'indietro, l'inclinazione della testa verso destra, abbassamento delle sopracciglia e occhi socchiusi, sollevamento delle sopracciglia e apertura oculare. Suggerisce anche la presenza del segno manuale

<sup>17</sup> Per elicitazione si intende stimolazione alla produzione di una risposta target.

<sup>18</sup> Per approfondimenti vedi Volterra V. 1987. La lingua italiana dei segni. La comunicazione visivo-gestuale dei sordi.

PALM-UP (25) che viene inserito opzionalmente in tutte le espressioni idiomatiche ad eccezione di quelle che hanno un significato anche letterale.

(25)



(Branchini e Mantovan, 2020:181)

Santini analizza anche l'aspetto diacronico e diatopico delle e.i. in LIS individuando come la maggior parte delle e.i. emergano da contesti di aggregazione della comunità sorda come gli istituti o gli enti in cui i Sordi si trovavano a segnare. Molte delle espressioni idiomatiche proposte sono effettivamente prestiti dalla lingua vocale. Allo stesso modo, i risultati della ricerca non mostrano un gran mutamento sotto l'aspetto di evoluzione fonologica delle espressioni idiomatiche. Solo in alcuni casi ci sarebbero delle modificazioni per una necessità di semplificazione dei movimenti. Questo potrebbe essere dovuto alla forte cristallizzazione delle espressioni idiomatiche che non permette una evoluzione rapida come è accaduto invece per alcuni segni non idiomatici. Riporto infine l'analisi svolta da Vian (2015) nell'ambito della traduzione delle espressioni idiomatiche in LIS. Vian riporta l'espressione `SEGNI_IN_TASCA` (26), che viene comunemente impiegata come sostituto culturale dell'e.i. vocale 'acqua in bocca' per suggerire di mantenere un segreto.

(26) `SEGNI_IN_TASCA`

Espressione impiegata per mettere qualcuno a tacere, per chiedere di fare silenzio.



(Vian, 2015:59)

Vian la definisce come una 'metafora viva' in opposizione alle metafore morte. In questo caso le metafore morte sono quelle che non hanno un tasso di creatività alto, si tratta di metafore di uso ormai così consolidato nella lingua e che non viene neanche messo in discussione. Per darne un esempio in

italiano una metafora morta è 'il collo della bottiglia' (Vian). La metafora viva invece per Vian è un evento significativo che ha al di sotto una serie di rimandi ad altre sottometfore che hanno lo stesso dominio semantico. Riassumendo tutti gli studi sopra citati possiamo affermare che le e.i. nella LIS non solo esistono ma sono anche particolarmente produttive nel linguaggio quotidiano, questo grazie appunto al canale visivo-gestuale. Sono caratterizzate, come per l'italiano, da non composizionalità, spesso accompagnate da CNM di vario tipo e inserite in contesti specifici che sono necessari alla corretta interpretazione. Anche le e.i. in LIS si caratterizzano per una cristallizzazione su diversi gradi che determina le modificazioni possibili e gli usi. Alcune di esse sono nate a partire dalla lingua e sono parte della cultura Sorda, altre invece sono prestiti dalla lingua italiana sottoforma di traslitterazioni. Nel complesso finora, possiamo affermare che l'unica differenza presente tra la LIS e l'italiano sia il canale utilizzato, poiché per quanto riguarda le caratteristiche ci sono diverse analogie tra le due lingue. Vediamo ora invece gli studi presenti in letteratura per altre lingue dei segni.

### 2.3 Espressioni idiomatiche in ASL

Anche per l'ASL non sono presenti numerosi studi sulle e.i. che vengono definite in inglese *idioms*. Sono invece presenti diversi studi che affrontano l'aspetto metaforico e iconico che abbiamo descritto nei primi paragrafi. Johnston e Schembri (2010) affermano che le e.i. in ASL si formino esattamente come accade per le lingue vocali. Una delle proprietà che accomuna le e.i. alle lingue vocali è la non composizionalità, quindi il significato non deducibile dalla somma dei significati dei segni che compongono la frase (o semplicemente un segno che non ha significato letterale). Sulla questione delle caratteristiche sussiste lo stesso dibattito che avviene per le lingue vocali, proprio per la difficoltà di categorizzazione delle espressioni. Tra le caratteristiche individuate<sup>19</sup> tuttavia ci sono:

- La possibilità che siano espressioni a sé stanti proprie dell'ASL o traduzioni o deviazioni dall'inglese
- Sono espresse tramite segni manuali accompagnati da specifiche componenti non manuali
- Possono essere formate da un solo segno o essere composti frasali
- Veicolano un significato figurato e non letterale

Per quanto concerne la formazione di una e.i., Wilcox (2000) e Taub (2001) indicano che avviene una mappatura: le diverse componenti fonologiche di un segno - la configurazione della mano, il

---

<sup>19</sup> <https://www.brighthubeducation.com/studying-a-language/40538-idioms-in-american-sign-language/>

luogo e il movimento - possono rappresentare iconicamente alcune delle componenti di significato di quel segno, e poi possono essere metaforicamente mappate ad un concetto astratto in un diverso dominio semantico. Quindi il processo di formazione di una e.i. sembra essere lo stesso sia per le lingue vocali che per le lingue segnate. Cohen e Meir (2018) indicano come aspetti di differenza sia il fatto che alcune e.i. che in inglese sono molto comuni non possono essere tradotte in ASL (come esempio *mouth of the river* ‘la bocca del fiume’ non risulta traducibile) per un vincolo di doppia mappatura<sup>20</sup> sia il fatto che mentre nelle lingue vocali l’espressione figurata e quella letterale hanno la stessa forma, è probabile che in ASL l’espressione figurata abbia delle modificazioni lievi nel segno o nelle CNM. Vicars (2005) definisce le e.i. in ASL distinguendole da metafore e da frasi, affermando che la metafora è comprensibile anche senza contesto, ed è facilmente inferibile nell’origine. Al contrario per comprendere una e.i. è necessario avere una competenza specifica della lingua.

*‘To be able to understand what is meant by an idiom you have to possess "insider" knowledge. You can't just look up the meaning of the individual words in a dictionary and piece together the meaning of an idiom.’*  
(Vicars, 2005<sup>21</sup>)

Afferma inoltre che le e.i. in ASL si distinguono dalle semplici frasi poiché il loro significato non è prevedibile dai significati letterali dei singoli segni, l’espressione deve essere peculiare alla comunità sorda americana – questo aspetto di peculiarità in qualche modo distingue segnanti esperti e nativi da non nativi- e infine le parti che compongono l’espressione in ASL corrispondono effettivamente a parole nella lingua inglese ma il significato totale non ha una corrispondenza in quella lingua e risulterà senza senso. Il riassunto delle caratteristiche delle e.i. in ASL combacia con alcune delle caratteristiche delle stesse nella lingua vocale corrispondente ma abbraccia quell’aspetto di differenziazione tipico del canale gestuale che è stato descritto anche per la LIS.

Vediamo ora alcuni esempi di e.i. in ASL. Suddividiamo gli esempi in: propri dell’ASL, traduzione di e.i. dall’inglese, e slang. Per slang si intendono una serie di espressioni di registro altamente informale generalmente impiegate dai giovani o in una cerchia ristretta di persone che condividono una serie di caratteristiche. Se le espressioni etichettate come slang facciano parte delle e.i. è una questione controversa che affronteremo nel dettaglio nel 3 capitolo, sicuramente sono espressioni non

---

<sup>20</sup> Meir (2010) parla di vincolo di doppia mappatura, postulando che per le lingue dei segni sia necessario che la struttura schematica del dominio di origine della metafora che crea la e.i. sia corrispondente a quella di arrivo e viceversa. Quando le due mappature non conservano la stessa corrispondenza strutturale (ovvero articolatore corrisponde a significato) non si riesce a tradurre la metafora o e.i. Motivo per cui espressioni come ‘mangiare benzina’ per dire ‘consumare benzina’ non sono traducibili.

<sup>21</sup> <https://www.lifeprint.com/asl101/pages-layout/idioms.htm>

composizionali e pertanto per il momento verranno inserite come un sottogruppo delle e.i. L'inserimento delle e.i. che seguono nelle diverse categorie sono ricavate dai rispettivi sordi segnanti che le presentano (cfr. Vicars, Shumaker).

## PROPRIE DELL'ASL

### (27) TRAIN GONE SORRY

Questa espressione viene tradotta letteralmente come 'Hai perso il treno', espressione peraltro presente in italiano che identifica la perdita di un'occasione, di una opportunità.



(Youtube: Signs, Vicars B.<sup>22</sup>)

### (28) FINISH TOUCH

Quest'espressione è presente anche in LIS come TOCCARE-FATTO e viene tradotta come 'ho fatto quell'esperienza, ci sono stata'<sup>23</sup>.



(Youtube: Signs, Vicars B.)

---

<sup>22</sup> <https://m.youtube.com/c/Lifeprint-signs/featured>

<sup>23</sup> Si noti anche come molti degli esempi che si trovano sul web come e.i. in ASL sono principalmente e.i. verbali, come quelle presentate sopra.

### (29) SWALLOW FISH

Letteralmente ‘ingoiare un pesce’, è un’e.i. aggettivale tipica dell’ASL che indica una persona particolarmente credulona. In italiano si tradurrebbe con ‘abboccare come un pesce’. È curioso come l’aspetto del pesce rimanga anche in ASL.



(Youtube: Signs, Vicars B.)

## TRADUZIONI DI E.I. DALL’INGLESE

### (30) BRAIN FREEZE

Questa e.i. è la traduzione in ASL dell’idiom inglese ‘*brain freeze*’ letteralmente cervello ghiacciato, espressione che si usa quando non si riesce a ricordare qualcosa.



(Youtube: Signs, Vicars B.)

### (31) IN\_ONE\_EYE OUT\_THE\_OTHER

Questa e.i. è particolarmente interessante perché è un sostituto culturale di una e.i. comune nelle lingue vocali. Si traduce dall’inglese ‘in one ear out the other’ e in italiano sarebbe tradotta come ‘dentro da un orecchio e fuori dall’altro’ per descrivere una persona che pur ascoltando ciò che si sta dicendo, non lo considera e lo dimentica



(Youtube: Signs, Vicars B.)

L'aspetto curioso di disambiguazione fra lingue vocali e lingue segnate è che l'e.i. in ASL prende in considerazione l'aspetto della sordità e sostituisce orecchio con occhio, che di fatto funge da orecchio per la comunità Sorda. Questo meccanismo è lo stesso che abbiamo incontrato per la LIS in 'segni in tasca' che sostituisce la voce con le mani (vedi paragrafo precedente).

### (32) BY A\_HAIR

In questo caso l'e.i. in ASL è la traduzione dell'espressione 'per un pelo' (*by a hair* in inglese) che descrive una sensazione in cui si è scampati a un evento a malapena, per un attimo.



(Youtube: Signs, Vicars B.)

## SLANG

### (33) GARAGE DOOR\_CLOSE

Letteralmente l'espressione si interpreta come un classificatore della porta di un garage che si chiude. A livello di significato figurato tuttavia, viene utilizzata per dire a qualcuno di chiudere la bocca, di smettere di parlare. In italiano si tradurrebbe sempre con un'espressione in gergo informale come 'chiudi la fogna/il becco'.



(Youtube: Chad Shumaker<sup>24</sup>)

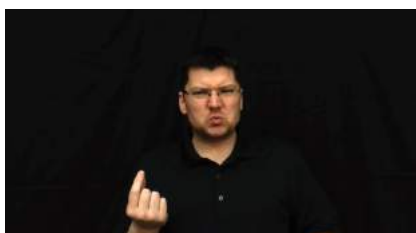
---

<sup>24</sup> <https://m.youtube.com/channel/UChI4qtBAhLjIA0668HY3tA>



(34) DO DO

Quest'espressione invece accompagnata da delle CNM specifiche quali sopracciglia aggrottate e labbra protruse, indica la richiesta 'cosa dovrei fare?'. In ASL viene glossata come DO-DO e quest'aspetto potrebbe ricordare la domanda ridondante che in inglese pongono i bambini '*what should I do? What do I do?*' con una ripetizione del verbo '*do*' (fare) che potrebbe essere l'origine dell'espressione.



(Youtube: Chad Shumaker)

(35) 258

Ho selezionato infine questa specifica e.i. che fa parte dello slang in ASL e che significa in gergo 'molto interessante'. L'aspetto dell'impiego dei numeri per indicare un'espressione è una strategia che si ritrova anche nella LIS, che ha acquisito ad esempio i numeri della smorfia napoletana per indicare i referenti in modo informale.



(Youtube: Chad Shumaker)

In letteratura ma soprattutto sul web sono presenti numerosi esempi di e.i. in ASL. Tuttavia, permane sempre il dubbio sulla categorizzazione, tant'è che alcuni autori indicano anche una categoria di e.i. di dubbia appartenenza. Le e.i. sopra rappresentate raccolgono comunque le caratteristiche che finora abbiamo individuato nelle e.i.: un significato non compositivo, l'accompagnamento con specifiche CNM, l'inserimento in contesti specifici per una corretta interpretazione, una forma cristallizzata (non dipendente dalle regole grammaticali) con delle applicazioni di utilizzo specifiche e determinate. Sulla base di questi risultati possiamo affermare finora che tra la LIS e l'ASL non ci sono differenze specifiche o evidenti. Vediamo invece cosa accade in altre lingue dei segni.

## 2.4 Espressioni idiomatiche in LSC

La lingua dei segni colombiana nasce come una variante regionale della lingua dei segni spagnola, con la quale condivide solo alcuni tratti. L'ente nazionale dei sordi Insor Educativo ha svolto nel 2020 in collaborazione con un gruppo di Sordi Segnanti, uno studio sulle espressioni idiomatiche in LSC<sup>25</sup>. Secondo l'associazione, le e.i. in LSC sono espressioni non composizionali, il cui significato non è inferibile dalla somma dei significati del segno o dei segni che le compongono. È necessario, inoltre, per la comprensione che ci sia un contesto specifico, e viene indicata come caratteristica il fatto che spesso non ci sia mai una traduzione fedele al 100% nella lingua vocale corrispondente. Secondo INSOR (2020) le e.i. sono cultura Sorda in relazione con la lingua e non viceversa: affermano che una e.i. per essere tale deve nascere in una condizione di spontaneità e deve essere non arbitraria (di conseguenza risulta iconica perché è legata a sensazioni, a esperienze sensorimotorie). Le e.i. in LSC sono parte della cultura Sorda perché sono giochi di parole che nascono nella relazione cultura-lingua che non è possibile comprendere solo conoscendo la lingua e non il suo retroterra. Questo spiegherebbe come mai l'aspetto figurativo nell'apprendimento di una L2 richieda un grado di conoscenza particolarmente alto non solo della lingua ma anche della cultura di riferimento. Questo accade perché nascono proprio dalla cultura secondo INSOR. Oltre alla non composizionalità e all'origine spontanea, indicano come caratteristica tipica della e.i. in LSC la presenza di CNM specifiche che distinguono non solo il significato letterale da quello idiomatico ma disambiguano anche una interpretazione idiomatica rispetto ad un'altra. Ad esempio, l'e.i. in (36) e (37) se accompagnata da espressione di sofferenza (sopracciglia aggrottate, labbro inferiore protruso, lati della bocca abbassati) indica un compatimento '*pobrecito*' (poverino) (36), se invece è accompagnata da CNM di derisione (sopracciglia sollevate, occhi spalancati, sorrisino malizioso) indica una presa in giro '*que tonto*' (che tonto) (37).

### (36) POBRECITO



(Youtube: Insor Educativo<sup>26</sup>)

<sup>25</sup> Per approfondimenti sulla fonte:

[https://www.youtube.com/watch?v=haTxa7055Gg&ab\\_channel=InsorEducativoColombia](https://www.youtube.com/watch?v=haTxa7055Gg&ab_channel=InsorEducativoColombia)

<sup>26</sup> Per approfondimenti sulla fonte:

[https://www.youtube.com/watch?v=haTxa7055Gg&ab\\_channel=InsorEducativoColombia](https://www.youtube.com/watch?v=haTxa7055Gg&ab_channel=InsorEducativoColombia)

### (37) QUE TONTO



(Youtube: Insor Educativo)

INSOR analizza anche l'aspetto di modificazione nel tempo, specificando che essendo le e.i. esclusivamente parte del segnato discorsivo informale, esse sottostanno a numerosi cambiamenti nel tempo. Alcune si mantengono e restano parte del vocabolario segnato, altre legano il loro destino alla cultura e alla società. INSOR indica che alcune e.i. che gli anziani ancora utilizzano, hanno una forma diversa per le generazioni più giovani, pur mantenendo lo stesso significato. Allo stesso modo individuano anche alcune e.i. che sono nate solo recentemente e hanno avuto larghissima diffusione nella comunità sorda. Ad esempio, la e.i. in (38) che indica '*sentir pena por él regaño*' (dispiacersi per un rimprovero) si è diffusa solo recentemente dopo l'osservazione delle espressioni tipiche che gli animali fanno quando sono rimproverati.

### (38) SENTIR\_PENA



(Youtube: Insor Educativo)

Lo studio indica anche come in LSC e più in generale nelle lingue dei segni le e.i. possano essere formate da un solo segno piuttosto che un insieme di segni, in opposizione alle vocali dove invece è

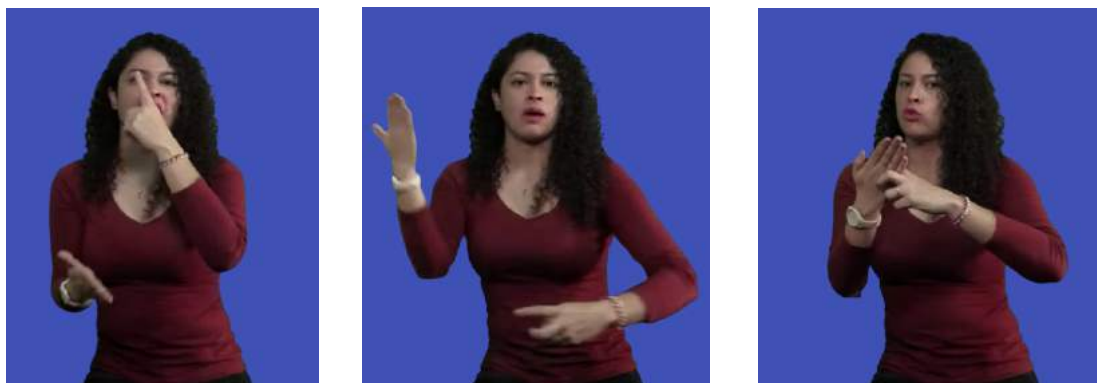
più probabile che una e.i. sia formata da un insieme di parole piuttosto che una parola unica. Questo potrebbe essere dovuto ad esempio all'aspetto di simultaneità tipico delle lingue dei segni che ci permette di veicolare più significati con un segno solo, sfruttando i due articolatori e impiegando le CNM. INSOR distingue anche tra e.i. proprie della LSC, nate come proprie della cultura Sorda del luogo e traslitterazioni della lingua vocale spagnola di e.i. già presenti. Vediamo alcuni esempi. In (39) una e.i. propria della LSC '*no voy a comentar*' traducibile in 'non commento, non dico niente'. In (40) invece un esempio di traslitterazione di una e.i. spagnola '*que boléta*' per indicare una situazione imbarazzante o una persona stravagante che non nasce però in LSC.

(39) NO\_COMENTO



(Youtube: Insor Educativo)

(40) QUE BÒLETA



(Youtube: Insor Educativo)

In (39) l'espressione è tipica della cultura e della LSC perché non esiste un corrispondente in lingua vocale, e per la traduzione è necessario impiegare più parole. In (40) invece l'espressione esiste come e.i. in lingua vocale e si è tradotta poi nel segnato. Riassumendo i risultati dello studio anche per la LSC, dunque, si riscontrano le stesse caratteristiche individuate per le altre lingue dei segni e come aspetto principale di differenziazione dalla controparte vocale, l'aspetto di simultaneità e iconicità.

## 2.5 Espressioni idiomatiche in LSF

Uno studio recente ha indagato presenza e caratteristiche delle espressioni idiomatiche in LSF comparandola alla controparte vocale francese. Pierrot (2020) afferma che le e.i. sono presenti nelle lingue segnate e di conseguenza nella LSF<sup>27</sup> come conseguenza diretta del fatto che ci sia una comunità che condivide una propria cultura. Torna dunque l'aspetto individuato dallo studio per la LSC che indicava la forte correlazione tra espressioni idiomatiche e cultura. Per la LSF le e.i. sono indicate con un termine specifico '*pi sourdes*' (e.i.) che si riferisce a un gruppo di segni non traducibili letteralmente in francese. La mancanza di equivalenza è legata non solo all'appartenenza delle espressioni a due culture differenti (cultura francese e cultura dei sordi francese) ma anche al punto di vista diverso che la lingua dei segni offre. Il canale visivo-gestuale prevede una traduzione visiva per tutti quegli aspetti sonoro uditivi che fanno parte della lingua vocale. La visione del mondo è basata sulla vista. Pierrot individua le seguenti caratteristiche per le e.i. in LSF:

- Non equivalenza: come si anticipava prima, il fatto che non ci sia spesso un equivalente per le e.i. come accade invece per i segni non idiomatici è un carattere distintivo. Questo è legato a quanto descritto sopra, ovvero all'aspetto di relazione tra e.i. e cultura.
- Struttura con segno singolo: anche in francese si conferma il fatto che, essendo le lingue dei segni sintetiche grazie all'aspetto di simultaneità, la maggior parte delle e.i. (salvo rari casi) sono formate da un solo segno nonostante traducano un'espressione complessa.
- Non prevedibilità: l'e.i. in LSF per essere considerata tale non deve avere un significato prevedibile da parte di un segnante che non la conosce. È interessante a questo proposito la discussione di Pierrot per quanto riguarda la non composizionalità, che finora è stata elencata come criterio principale di definizione per la totalità delle lingue. Pierrot afferma infatti che, essendo le e.i. in LSF principalmente formate da un solo segno, non è corretto parlare di non composizionalità perché di fatto c'è un solo segno e non un insieme di parole come accade per la lingua vocale<sup>28</sup>. Si potrebbe qui dibattere però che l'insieme dei parametri che formano il segno e che mappano iconicamente gli aspetti dell'oggetto o della situazione che denota possano essere l'aspetto considerato non composizionale.

---

<sup>27</sup> Acronimo per langue des signes française.

<sup>28</sup> È anche vero, tuttavia, che la non composizionalità potrebbe essere riscontrata nella mappatura tra dominio di partenza e di origine della metafora alla base, andando ad analizzare e scomporre il segno nei suoi parametri composizionali ma di questo Pierrot non fa parola.

Oltre alle caratteristiche sopra descritte Pierrot afferma anche che per comprendere e interpretare correttamente una e.i. è necessario osservarla in contesti diversi, rischiando altrimenti di generalizzarne il significato. Anche per la LSF si riscontra la presenza di ‘*pi sourdes*’ proprie della lingua e di traslitterazioni invece di modi di dire presenti anche nella lingua francese. Vediamo alcuni esempi in (41), (42) e (43).

(41) YEUX SE\_CROISENT



(Youtube: Haut le mains LSF<sup>29</sup>)

L'espressione in (41) è la traslitterazione in LSF dell'e.i. francese ‘*Ne pas avoir les yeux en face des trous*’ (letteralmente non avere gli occhi davanti ai buchi), espressione utilizzata per indicare qualcuno che non ci vede bene, che vede una cosa per un'altra per sbadatezza. In italiano verrebbe tradotta con ‘avere il prosciutto sugli occhi’.

(42) PAS AU\_COURANT



(Youtube: Haut le mains LSF)

L'espressione in (42) invece è tipica e propria della LSF e indica una persona inconsapevole di ciò che sta accadendo, distratta. In francese si propone la traduzione ‘*pas au courant*’ (non essere al corrente) che letteralmente significa appunto essere ignari e inconsapevoli di ciò che accade.

<sup>29</sup> <https://m.youtube.com/channel/UCOuE0zw9Vltn-Bv71BNeBVQ>

(43) PI



(Youtube: Haut le mains LSF)

L'espressione in (43) infine è anch'essa parte delle espressioni idiomatiche proprie della LSF e significa '*identique*' (identico). Viene utilizzata per paragonare elementi che risultano essere uguali, identici. Anche lo studio di Pierrot, dunque, si adegua agli altri studi svolti per le lingue dei segni finora viste.

## 2.6 Espressioni idiomatiche in DGS

Clauss (2010) propone uno studio contrastivo sulla lingua dei segni tedesca (DGS) e la lingua vocale tedesca e individua i criteri definatori delle espressioni idiomatiche nelle due lingue. Clauss (2010) afferma che i fraseologismi, come li definisce, si riscontrano in tutte le lingue e sono un fenomeno linguistico proprio della cultura che in qualche modo raccoglie le peculiarità della comunità e della cultura di riferimento. Le espressioni idiomatiche sono definite all'interno della categoria 'gesti specifici della lingua dei segni' in opposizione ai segni lessicalizzati che si trovano nel dizionario. Una prima definizione, infatti, sottolinea la mancanza di queste espressioni dai dizionari, da un lato perché estremamente volubili e dal significato variabile ma principalmente perché non esiste una controparte nella lingua vocale. Questi elementi che non hanno un equivalente vengono definiti in DGS come '*Idiom*' o '*Spezialgebärde*'. A riguardo delle e.i. Mally (1993) afferma che esse riescono a veicolare significati complessi come percezioni, emozioni o sentimenti e che risultano essere accessibili solo a chi ha un'ottima padronanza della lingua. Clauss stila una lista di criteri definatori per le espressioni idiomatiche in lingua tedesca, applicandole anche alla DGS per confermarne la presenza nella lingua:

- Polilessicalità: in lingua vocale prevede come criterio obbligatorio che le e.i. siano formate da più parole, tuttavia Clauss riporta che anche la DGS come tutte le lingue dei segni non è lineare e pertanto spesso frasi intere sono tradotte in un singolo segno. Non sembrerebbe dunque corretto poter parlare di polilessicalità. Ci sono rari casi di e.i. formate da più segni,

dunque questo criterio non viene ritenuto come necessario per la DGS. Clauss giustifica la deroga affermando che la lingua dei segni tedesca ha delle peculiarità linguistico-economiche specifiche<sup>30</sup>.

- Riproducibilità: il criterio della riproducibilità per il tedesco prevede che la combinazione di parole non sia riprodotta ex novo ma che sia assunta come intero dal lessico mentale. Anche qui tuttavia si pone lo stesso problema di cui sopra, poiché le e.i. sono segni singoli. Qui però Clauss propone di riconsiderare il criterio diversamente per la DGS, prendendo in esame piuttosto i parametri che compongono un segno. Essendo le e.i. non segni lessicalizzati ma piuttosto convenzionalizzati e senza equivalente in tedesco si può affermare che non possono essere cercati ma devono essere memorizzati come combinazioni di parametri. Pertanto, il criterio è soddisfatto.
  
- Stabilità: il criterio della stabilità può essere tradotto con quello della cristallizzazione delle e.i. descritto per altre lingue vocali (vedi cap.1). Fa riferimento al fatto che una e.i. non accetta modificazioni se non in alcuni casi, pena la perdita del significato idiomatico. Anche qui per i singoli segni che compongono le e.i. in DGS, si riconsidera il criterio analizzando i singoli parametri del segno. Una sola modificazione di un parametro può dar vita a un cambiamento di significato.
  
- Idiomatilità: questo criterio si traduce con il criterio della non composizionalità. Il significato non è deducibile dai significati dei componenti dell'espressione. Nel caso della DGS, le cui e.i. sono formate da un solo segno si fa distinzione tra idiomatico e non idiomatico. Secondo Clauss una e.i. è idiomatica in DGS quando non si può dedurre il significato dall'immagine prodotta dal segno. Viceversa, sarà non idiomatica quando invece è deducibile. Le e.i. vere e proprie in DGS sono idiomatiche e pertanto sono comprese solo dai parlanti esperti della lingua all'interno di contesti specifici.

Anche in DGS le e.i. possono essere proprie della lingua e della cultura o traslitterazioni di espressioni che invece esistono già nella lingua vocale tedesca. Clauss distingue tra i prestiti, il trasferimento di prestito e la traduzione di prestito. Nel primo caso, c'è solo un prestito parziale, una approssimazione

---

<sup>30</sup> Per peculiarità linguistico-economiche qui si intende il fatto che spesso le frasi sono tradotte in un singolo segno non solo per motivi linguistici, ovvero il fatto che le lingue dei segni siano simultanee e trasmettano più significati contemporaneamente, ma anche perché la traduzione in segni lineare di una frase impiegherebbe il doppio del tempo. Pertanto, si può affermare che ci sia anche una motivazione a livello di economia temporale.



del significato della espressione di partenza. Nel secondo caso invece c'è una corrispondenza 1:1 costituente per costituente. Claus afferma che i prestiti del secondo tipo sono dei fraseologismi non idiomatici (quindi non vere e proprie e.i. ma facenti parte di un gruppo più ampio di significati figurati). Vediamo ora degli esempi di e.i. in DGS proprie della lingua e traslitterate in (44), (45), (46), (47).

#### (44) KALTER KAFFEE



(Youtube: BILING E.V.<sup>31</sup>)

L'espressione in (44) è un primo esempio di e.i. tradotta dalla lingua vocale corrispondente. L'espressione corrisponde a '(Das ist) Kalter kaffee' (è un caffè freddo) che indica un argomento trito e ritrito, 'sempre la solita storia'. Letteralmente l'espressione si traduce come caffè freddo. Possiamo notare sopra come siano presenti fortemente le CNM che segnalano il significato figurato dell'espressione.

#### (45) ZWICKMÜHLE\_STECKEN



(Youtube: BILING E.V.)

L'espressione in (45) è un altro esempio di e.i. tipica della lingua vocale tedesca tradotta in DGS. In questo caso fa riferimento alla e.i. '*In der Zwickmühle stecken*' letteralmente 'essere bloccati in un vicolo cieco' per indicare una situazione di stallo in cui non si sa bene come comportarsi per imbarazzo o per difficoltà. Anche qui notiamo delle CNM molto presenti di sollevamento sopracciglia e apertura oculare nonché spalle alzate e busto all'indietro. È curioso anche osservare come la

<sup>31</sup> <https://m.youtube.com/channel/UChwucXYymsHqMEweD19lufw>

situazione di difficoltà venga tradotta in DGS tramite una metafora corporea delle gambe che tremano.

#### (46) SCHWÄRMEN



(Youtube: BILING E.V.)

L'espressione in (46) invece è tipica e propria della lingua dei segni tedesca. Viene tradotta in tedesco come '*schwärmen/scharf sein auf*' (avere un debole) e indica una forte passione verso qualcuno, un desiderio o un interesse nei confronti di qualcuno.

#### (47) MACH ES\_SELBST



(Vimeo:yomma<sup>32</sup>)

L'espressione in (47) infine è anch'essa propria della DGS e potrebbe venire tradotta come '*mach es selbst*' ovvero 'arrangiati/fai da solo'. È accompagnata da CNM di aggrottamento sopracciglia e busto all'indietro, nonché un rigonfiamento delle guance. È direzionale e viene rivolto al soggetto con cui si sta parlando o del quale ci si sta riferendo.

### Conclusion

Dai risultati per le lingue dei segni analizzate sopra possiamo sicuramente individuare dei punti in comune per la descrizione delle espressioni idiomatiche. Possiamo convenire che le lingue dei segni in generale grazie alla loro forte iconicità favoriscono l'uso delle espressioni idiomatiche, proprio

<sup>32</sup> <https://vimeo.com/yomma>

perché è presente già alla base un meccanismo di traduzione dell'astratto in concreto per una necessità visivo-gestuale di trasmettere i significati in forma visiva. Questo si traduce nell'ampio uso di figure retoriche come la metafora, la metonimia, la sineddoche o la similitudine che vengono utilizzate anche per creare nuovi segni. Queste sono anche alla base di alcune espressioni idiomatiche nelle lingue dei segni. Dalle analisi citate in letteratura possiamo dedurre che le e.i. nelle lingue segnate si differenziano intanto perché sono formate da un solo elemento, un solo segno, al contrario invece delle lingue vocali dove le e.i. sono principalmente formate da un insieme di parole ed è raro incontrare piuttosto una e.i. formata da una sola parola. Questo chiaramente è legato alle caratteristiche strutturali linguistiche delle lingue segnate che, sviluppandosi sul canale visivo-gestuale, sono simultanee e permettono di veicolare più significati nello stesso momento grazie ai diversi articolatori. Al contrario invece le lingue vocali sono sequenziali e veicolano un significato alla volta. Il fatto che le espressioni idiomatiche nelle lingue segnate siano formate da un solo segno porta a chiedersi se la questione della non composizionalità sia ritenuta valida, considerando essa espressioni formate da più costituenti. Lasciamo la questione aperta per l'analisi nel capitolo successivo. Tornando al paragone tra lingue vocali e lingue segnate individuiamo invece come punti in comune, la struttura fissa e cristallizzata delle e.i. che si conformano come elementi a sé, che vengono immagazzinati come un tutt'uno e subiscono poche modificazioni. Un altro punto che accomuna le due tipologie di lingue sono le relazioni di nascita e di crescita tra le espressioni idiomatiche e la cultura della lingua di riferimento. Le espressioni idiomatiche sono per antonomasia simbolo del linguaggio informale. L'origine delle e.i. si lega indissolubilmente alla cultura e agli eventi che riguardano la comunità in oggetto. Questo spiega perché alcune e.i. sono più famose e più utilizzate in un certo periodo storico o viceversa spiega i cambiamenti da generazione a generazione. Le lingue segnate poi si distinguono dalle lingue vocali proprio perché solo parte del lessico<sup>33</sup> è documentata nei dizionari e questi ultimi sono molto scarni. Viceversa, per le lingue vocali c'è una maggiore attestazione del lessico impiegato, essendo presenti anche alcuni dizionari di gergo e linguaggio informale. La non standardizzazione delle e.i. si traduce anche nel carattere libertino e variabile delle e.i. che cambiano da regione a regione, da paese a paese ma anche da famiglia a famiglia e si legano alle esperienze svolte dai segnanti o parlanti. Dagli studi nelle lingue dei segni non emerge tuttavia la presenza di una classificazione unica. Alcuni autori hanno dato un tentativo di

---

<sup>33</sup> Sui dizionari è più facile trovare la parte del lessico nativa congelata rispetto al lessico nativo produttivo. Quando parliamo di lessico nativo congelato ci riferiamo ad un insieme di segni definiti che generalmente non hanno forte iconicità perché la loro forma è fissa e permettono poche modificazioni nei parametri. Sono segni generalmente monomorfemici e permangono nel tempo con la loro forma. Al contrario il lessico nativo definito produttivo si distingue perché i suoi segni sono nati da processi iconici e visuali come metafora, metonimia o sineddoche. Questi segni sono aperti a modificazioni e non sono in genere attestati nei dizionari. A questa categoria appartengono classificatori, deissi, buoys e le e.i. in qualità di segni nati da una figura retorica.

categorizzazione ma la mancanza di corpus di un certo volume e la mancanza di ricerche nell'ambito lasciano ancora spazio ad ulteriori approfondimenti. Non è chiaro come venga definita una vera e.i. in lingua dei segni, né quali siano i criteri distintivi delle stesse. Nel prossimo capitolo cercheremo di dare risposta a questi quesiti analizzando un corpus sulle espressioni idiomatiche in lingua dei segni italiana.

## **CAPITOLO 3**

### **ESPRESSIONI IDIOMATICHE IN LIS**

#### **Introduzione**

Come abbiamo visto nei capitoli precedenti, le e.i. sono espressioni tipiche della cultura e della lingua di cui fanno parte. Non solo si identificano per la presenza di alcune caratteristiche specifiche, come abbiamo visto essere la non composizionalità, la fissità strutturale, la convenzionalità e così via, ma anche per l'uso in contesti definiti e limitati e generalmente informali. Anche le e.i. nelle lingue dei segni mostrano le stesse caratteristiche delle lingue vocali, salvo alcune differenze dovute al canale comunicativo differente. L'obiettivo di questo capitolo, dopo aver descritto nel precedente i dati nella letteratura sulle e.i. nelle lingue dei segni, è di indagare sulla LIS e analizzare da un corpus gli aspetti sociolinguistici e i criteri definatori che identificano le e.i. in questa lingua. Come abbiamo già affermato, gli studi per le e.i. nelle lingue dei segni sono ancora esigui e l'intento di questa ricerca è proprio di ampliare le conoscenze in materia e dare avvio a una serie di approfondimenti. Si cercherà dunque di individuare quelle che sono le proprietà di queste espressioni nonché - se esistenti - eventuali classificazioni proposte. La raccolta dati svolta su Sordi segnanti ci permetterà anche di avere un quadro completo sull'uso contestuale di alcune e.i. selezionate e anche alcune informazioni a livello diatopico e diacronico.

#### **3.1 Metodologia dei dati raccolti**

La raccolta dati è stata svolta in sessioni separate via ZOOM, piattaforma di videochiamate. Ogni sessione di intervista aveva la durata media di 1 ora. Prima dell'intervista ad ogni informante è stato somministrato un primo questionario Google contenente domande riguardanti il background linguistico e personale del Sordo. Sono stati indagati anno di acquisizione della LIS, caratteristiche della famiglia -sorda o udente-, tipologia di formazione e residenza geografica, nonché conoscenza dell'italiano. Durante l'intervista ZOOM sono state sottoposte in diretta agli informanti 19 e.i.. Si noti che queste espressioni verranno riportate in forma integrale nell'appendice A, accompagnate da immagini esplicative e glossatura. Alla presentazione sono seguite le seguenti domande:

- a. La conosci? Se sì ci fornisci un esempio d'uso?
- b. Se dovessi spiegarla ad una classe di alunni che non conoscono la LIS, come la spiegheresti?

c. Se dovessi incontrare: -genitori, nonni, amici, sconosciuto, professore, colleghi di lavoro, capo, regina UK, Obama, Papa- lo useresti in una conversazione con loro?

d. Ti ricordi dove l'hai imparato?

Se invece l'espressione non era conosciuta, veniva fornito un esempio e si chiedeva all'informante se venisse compreso il significato ed eventualmente se fosse in possesso di alternative idiomatiche al segno proposto. Al termine delle e.i. agli informanti sono state sottoposte tre e.i. inventate, tradotte dall'italiano alla LIS: essere al verde, essere una bomba e tirare pacco. Le tre espressioni sono state presentate all'interno di un contesto e al termine della presentazione venivano poste le seguenti domande:

a. Hai compreso il significato?

b. Se sì, pensi che i Sordi la userebbero e la comprenderebbero?

c. Se no, hai delle alternative?

Come ultima domanda, ad alcuni informanti è stato chiesto cosa significasse e.i. e di dare alcuni esempi di e.i. in LIS<sup>34</sup>. Sono stati poi creati tre form di questionari Google, contenenti link a video delle modificazioni delle e.i. e sono stati inviati via mail subito dopo l'intervista agli informanti. Essendo il numero di modificazioni ampio, non tutti gli informanti hanno ricevuto e risposto agli stessi giudizi, ma ogni sordo ha risposto a un solo questionario tra i 3 creati, inviati randomicamente. Le modificazioni proposte sono state di due tipologie: per le e.i. a un segno sono state proposte modificazione delle CNM (o componenti non manuali), modificazione del luogo e modificazione dell'orientamento. Per le e.i. a due segni invece sono state indagate le modificazioni di cui sopra più il cambio ordine dei costituenti che compongono la e.i., la passivizzazione, la topicalizzazione, la relativizzazione, la modificazione del determinante, l'interrogazione e la nominalizzazione. All'interno del questionario, ogni Sordo doveva osservare 30 video modificazioni e per ognuno di essi dare un giudizio di grammaticalità (accetto o non accetto) sulla frase presentata.

### **3.2 Obiettivi e ipotesi iniziali**

Come anticipato nell'introduzione, l'obiettivo della mia ricerca è di approfondire la conoscenza delle e.i. in LIS. Per le lingue vocali sono presenti numerosi studi in letteratura, mentre per le lingue dei

---

<sup>34</sup> Questi esempi sono raccolti e presentati in appendice B.

segni e nello specifico per la LIS sono ancora molto limitati. Pertanto, ho posto alcuni obiettivi di ricerca che andrò ad elencare di seguito e ai quali cercherò di dare risposta nei prossimi paragrafi:

- i. Cosa sono le e.i. in LIS?
- ii. Quali sono le proprietà distintive delle e.i. in LIS?
- iii. Come sono classificabili le e.i. in LIS?
- iv. In quali contesti è possibile utilizzare le e.i. in LIS?
- v. Ci sono differenze d'uso a livello diatopico e diacronico?
- vi. Esistono anche per la LIS diversi gradi di frozenness (cfr. Fraser, 1970)?
- vii. A che tipo di modificazioni possono sottoporsi le e.i. in LIS?

Si ipotizza inoltre che ci siano alcune espressioni gergali che fanno parte delle e.i. sebbene non tutte siano e.i. La ricerca dati cercherà di dare risposta anche a questo quesito. Per la ricerca i dati sono stati raccolti attraverso due modalità: sono stati interrogati 12 Sordi segnanti provenienti da tutta Italia e di età diverse tramite un'intervista orale su ZOOM. Durante l'intervista sono state sottoposte alcune e.i. selezionate (che vedremo nella sezione 3.3) seguite dalle domande viste nella sezione precedente relative il contesto d'uso, il significato e l'apprendimento. In secondo luogo, sono stati sottoposti i due questionari tramite moduli Google, per alleggerire un'intervista già lunga, chiedendo informazioni sul background linguistico e personale dell'intervistato e chiedendo alcuni giudizi di grammaticalità sulle stesse e.i. sottoposte durante l'intervista.

### **3.3 Informanti e metadati**

I dati sono stati raccolti da un gruppo di 12 informanti, tutti Sordi segnanti. Per preservare la loro privacy, da ora in poi verranno identificati con la lettera I (informante) seguita da un numero casuale. Si noti che per lo stesso motivo, le immagini che vedremo nei paragrafi successivi sono una copia prodotta dai video ricavati dalle interviste. La media dell'età degli informanti è di 36 anni, con il più vecchio di 52 e il più giovane di 24, analisi che per motivi di necessità legati al COVID è stata svolta via internet e pertanto ha richiesto persone con competenze informatiche avanzate, escludendo bimbi e anziani. Gli informanti provengono da tutta Italia e fuori, nello specifico: Trieste, Roma, Vicenza, Torino, Pescara, Verona, Cosenza, Siracusa. Un informante è nato e vissuto in Belgio per poi trasferirsi in Italia. Il 37,5% degli informanti ha genitori udenti, mentre la maggioranza, il 62,5% ha genitori Sordi. Nessuno degli informanti ha un genitore Sordo e uno udente. Per quanto riguarda l'età di acquisizione della LIS, la maggioranza l'ha appresa dalla nascita, mentre solo un informante

afferma di averla appresa all'età di 3 anni, dopo essere diventato sordo. Tutti i Sordi segnanti hanno frequentato la scuola dell'obbligo fino alle superiori e solo un informante ha frequentato anche l'università. Tra gli informanti, 6 hanno frequentato un istituto per sordi, rispettivamente: Provolo di Verona, Filippo Smaldone di Salerno, Magarotto di Padova, Prinotti di Torino, istituto ad Arco, e istituto in Belgio. Tutti gli informanti alla domanda: 'consideri la LIS come tua lingua madre?' hanno risposto affermativamente. Alcuni di loro hanno anche altre L2 oltre all'italiano: lingue vocali come inglese, francese, sloveno, tedesco e lingue segnate come ASL, DGS, JSL (Japanese Sign Language), LSC.

### **3.4 E.i selezionate: una prima classificazione**

Le e.i. sottoposte nell'intervista sono state selezionate sulla base di un criterio classificatorio, che si andrà qui a proporre come prima ipotesi di classificazione. Sono stati individuate infatti 5 sotto tipologie di e.i.:

a. Traslitterazione dall'italiano, ovvero quelle espressioni che in LIS sono prese in prestito dalla lingua vocale italiana e non sono nate come tipiche della cultura Sorda. Tra queste abbiamo selezionato: LUPO IN\_BOCCA<sup>35</sup> (3c<sup>36</sup>), CUORE ORO (5e) , LAVARE\_MANI (9i), OSCURO (11m) e CAPELLI\_DRITTI (1a).

b. Traslitterazione con adattamento culturale, ovvero espressioni sempre tipiche della lingua e della cultura italiana udente ma che vengono tradotte con un adattamento culturale al mondo Sordo. Ad esempio: SEGNI\_IN\_TASCA (4d) e DENTRO\_OCCHIO\_FUORI (17s). Entrambe le espressioni sono state sottoposte a un processo di modificazione culturale che le ha familiarizzate con la cultura Sorda.

c. Slang, ovvero espressioni gergali generalmente considerate parte del linguaggio giovanile informale. Lo slang può essere considerato idiomatico perché molto spesso i significati sono non composizionali, sono espressioni cristallizzate nella forma (sebbene spesso neologismi di breve vita) e hanno dei contesti molto specifici di applicazione. Sulla base di ciò sono state considerate

---

<sup>35</sup> Il trattino che vediamo sotto le glossature dei segni in italiano viene utilizzato in basso quando un singolo segno richiede più di una parola, mentre è in alto quando si riporta la dattilologia di un nome.

<sup>36</sup>



sottogruppo delle e.i. Si noti che tutte le espressioni selezionate sono state ricavate dalla tesi di Fedeli (2015). Tra queste selezioniamo: TEMPERATURA (15q), INSALATA (18t) AEROPLANO (6f).

d. Espressioni proprie della LIS, quindi espressioni che nascono come idiomatiche in LIS e per le quali non è possibile trovare una traduzione perfetta in italiano. Spesso sono traducibili con frasi. Tra queste: CUORE NERO<sup>37</sup> (2b), SEGNARE OLIO (10l), CIUCCIO (16r) e infine GETTARE\_SPUGNA (13o), espressione presente in italiano ma che è stata inserita tra proprie della LIS perché non ricalca iconicamente l'azione come accade per le altre e.i. traslitterate.

e. Componenti Orali Speciali o COS. Sono parte delle CNM associate a un segno. Possono riprodurre i suoni derivanti dalle sensazioni propriocettive (ad esempio dire FFF segnando fresco) oppure anche essere associate casualmente. Le COS che si intendono qui rientrano in quest'ultima tipologia: sono definite espressioni COS in gergo (terminologia non accettata da tutti i sordi) e sono espressioni alle quali è associato un suono, che viene prodotto dalla bocca in concomitanza del segno e che spesso dà anche il nome al segno stesso. Ad esempio: FU (12n), 75 (7g), FI (8h), ABC (19u), RETRO\_PENSIERO (14p).

Andiamo ora a riportare i dati delle interviste, espressione per espressione, per capirne contesti d'uso e differenze diatopiche e diacroniche, per poi proporre le proprietà definitorie sulla base dei dati raccolti.

### **3.5 Dati raccolti dall'intervista**

Analizzeremo ora singolarmente i dati raccolti dall'intervista segno per segno, per capire significato e uso contestuale di ognuno di essi. Data l'elevata quantità di dati raccolti, si presenterà un solo esempio per segno e poi in appendice A si troverà la raccolta dei dati segno per segno integralmente.

#### **3.5.1 CAPELLI\_DRITTI (1a)**

Capelli dritti identifica una situazione che fa spavento, che provoca shock o sorpresa e fa riferimento a due aspetti: i capelli che si rizzano per lo spavento (espressione tipicamente usata nella cultura udente) o i peli del gatto che si alzano quando ha paura. Viene usato in frasi in cui, ci viene detto o

---

<sup>37</sup> Espressione ricavata da: Cap. 4 Esercizi Manuale Interprete LIS  
[https://www.youtube.com/watch?v=p86COFDGfhs&list=PLu5pTu-c7oZTI94aC8VQFQ363Bw\\_l4dD\\_&index=15&t=0s](https://www.youtube.com/watch?v=p86COFDGfhs&list=PLu5pTu-c7oZTI94aC8VQFQ363Bw_l4dD_&index=15&t=0s)

fatto qualcosa che ci fa venire la pelle d’oca sia per stupore che per paura. Talvolta anche perché è qualcosa che non si conosce e dunque ci stupisce. Gli informanti sono stati unanimi nella parafrasi della e.i. affermando che si usa in contesti in cui si è o spaventati o sbalorditi. Unico caso interessante è con gli informanti I8 e I9 che sottolineano come CAPELLI\_DRITTI sottintenda un rifiuto o un qualcosa che si scontra con le proprie idee. Vediamo un esempio contestualizzato fornito dagli informanti in (12).

(12) FIDANZATOa IX3a ANELLO REGALARE ANELLO IX1 VEDERE COSTO  
**CAPELLI\_DRITTI.**

‘Voglio regalare un anello alla mia fidanzata ma appena vedo il costo mi si rizzano i capelli’

Come vediamo dall’esempio, dunque, una situazione che ci provoca shock, stupore, incredulità. Per quanto riguarda il contesto d’uso, tutti gli informanti lo userebbero con i propri genitori e con gli amici. Con i nonni o segnanti anziani invece le risposte sono discordanti, qualcuno afferma che non lo userebbe perché lo usano solo le generazioni più giovani mentre i più anziani non lo usano, altri invece affermano che se i nonni sono segnanti esperti e attivi nella comunità allora sì. O ancora I1 afferma che in una conversazione con i nonni, userebbe CAPELLI\_DRITTI con loro ma loro non lo userebbero viceversa. Molto probabilmente si tratta di un segno che è più diffuso nelle generazioni più recenti di Sordi segnanti ma abbastanza conosciuto e dunque può essere compreso anche da segnanti più anziani. Per quanto riguarda le istituzioni invece, I8 e I9 affermano che l’uso dipende da due aspetti: 1. La persona con cui si sta segnando e 2. La situazione e il contesto. Se il rapporto è amichevole e confidenziale allora l’uso è consentito, viceversa se invece non c’è una conoscenza allora è meglio evitare. Interessante però, I5 riporta che è CAPELLI\_DRITTI è un’ottima metafora visiva se si vuole rimanere vicini all’italiano e non utilizzare ‘LIS pura’ e quindi è adatto anche a chi conosce poco la LIS o ha educazione oralista. L’espressione sembra essere diffusa sia negli istituti, poiché la maggior parte degli informanti l’ha appresa in istituti ma anche a livello comunitario perché risulta essere usata anche dalla popolazione sorda segnante (famiglia, scuola e associazioni come ENS).

### **3.5.2 CUORE NERO (2b)**

L’espressione è stata ricavata da Franchi e Maragna (2016) ed è classificata come e.i. romana. La decisione di indagare questa espressione è stata data dalla curiosità di capirne la diffusione nel resto d’Italia (Roma esclusa) e l’effettivo utilizzo nonostante fosse una e.i. datata. Gli informanti sono stati

unanimesi anche qui per il significato che associano all'espressione: identifica una persona crudele, cattiva, egoista. Secondo gli intervistati in italiano si potrebbero impiegare espressioni come 'avere il cuore come il ghiaccio' o 'essere senza cuore'. Vediamo l'esempio in (13).

(13) C'È DUE PERSONE: IX3a CASA SFRATTARE, ANDARE DOVE NON SAPERE, VICINO CASA CHIEDERE VENIRE PUÒ, IX3b RIFIUTARE. IX3b **CUORE NERO**.

'Ci sono due persone, una delle due è stata sfrattata e non sa dove andare quindi chiede al vicino se può ospitarlo ma lui rifiuta. Lui ha proprio il cuore di ghiaccio'

Molti di loro tuttavia, pur comprendendo l'espressione, non la usano nel linguaggio quotidiano ma preferiscono alternative come CUORE FREDDO (48), CUORE NON\_C'È (49), CUORE DURO (50) o più semplicemente CRUDELE (51).

(48)



(I2, interviste)

(49)



(I6, interviste)

(50)



(I10, interviste)

(51)



(I1, interviste)

L'espressione in tutte le sue varianti viene utilizzata in contesti principalmente informali, quindi con genitori, amici, nonni, colleghi di lavoro ma in situazioni di conversazione con persone gerarchicamente più alte è meglio sciogliere la e.i. e usare espressioni come CRUDELE o CUORE NON\_C'È. Alcuni informanti invece affermano che lo userebbero con tutti indipendentemente dal rapporto gerarchico. Interessante che se CUORE NERO risulta essere originario di Roma, CUORE FREDDO invece risulta essere la variante molto usata a Milano. Anche questa e.i. è diffusa sia a livello comunitario che negli istituti e famiglie.

### 3.5.3 LUPO IN\_BOCCA (3c)

Espressione, come abbiamo detto ad inizio capitolo, presa in prestito dall'italiano per indicare buona fortuna a qualcuno. Vediamo un esempio in (14).

(14) VOI-DUE TESI DEVE PALM-UP AUGURI **LUPO IN\_BOCCA**.  
'Voi due dovete fare la tesi, vi facci gli auguri. In bocca al lupo'

Gli informanti infatti identificano la e.i. come augurio di fortuna che si può dire ad esempio prima di un esame importante o di una gara. I3 riporta che l'origine era una favola del lupo che si mangiava le persone e da lí poi ha significato buona fortuna. Gli intervistati propongono anche una variante che sembra essere più conosciuta rispetto a quella proposta (52) ed è considerata la versione 'sorda' dell'espressione. I5 sostiene infatti che LUPO IN\_BOCCA non sia un segno sordo ma che sia utilizzato più dagli udenti, piuttosto propone come alternative FORZA, SPERIAMO. I9 afferma inoltre che questa e.i. è chiaramente un prestito dall'italiano e che è molto diffusa nella zona di Verona per influenza dell'istituto Provolo dove c'erano molti Sordi educati in modo oralista. LUPO IN\_BOCCA non sembra essere l'unica espressione di buona fortuna presa in prestito dall'italiano perché alcuni informanti riportano di utilizzare anche IN\_CULO BALENA (53), espressione volgare comunemente usata dai giovani in gergo per buon auspicio.

(52)



(I5, interviste)

(53)



(I1, interviste)

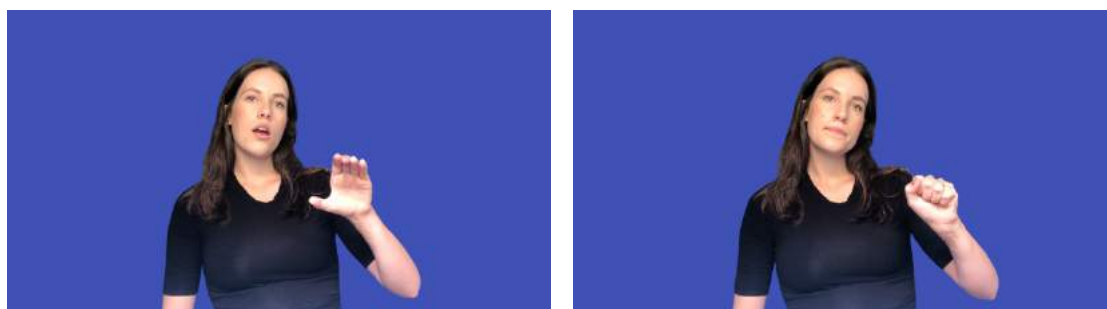
Rispetto alle e.i. viste prima, questa espressione sembra essere meno utilizzata con genitori e nonni, preferendo invece espressioni alternative come buona fortuna o speriamo bene. Per quanto riguarda l'uso in contesti invece più formali, anche qui alcuni informanti affermano che la userebbero mentre la maggior parte preferisce utilizzare le alternative sopra citate con istituzioni socialmente più alte. L'espressione LUPO IN\_BOCCA sembra essersi diffusa tramite scuole e istituzioni rispetto che famiglie. I2 afferma che un tempo a Trieste questa e.i. non si usava mai, poi con il passare degli anni si è diffusa e si è cominciata ad usare.

#### **3.5.4 SEGNI\_IN\_TASCA (4d)**

L'espressione è documentata in Vian (2015) ed è una delle più vecchie e.i. attestata come facente parte della LIS (presente anche in Romeo). Per questa e.i. gli informanti attestano la presenza di due significati principali: 1. Smetti di segnare, stai zitto. Smettila. o 2. Smetti di segnare, shh che sta arrivando qualcuno. Come per gli udenti si dice 'tieni la bocca chiusa' con i Sordi si fa riferimento alle mani, ma chiaramente non è possibile segnare 'mani chiuse' e quindi si usa SEGNI\_IN\_TASCA. Alternativamente si può usare l'espressione in (54) sempre per dire 'stai zitto'. Si riporta anche una differenza sostanziale tra la e.i. svolta con configurazione 3 (55a) e configurazione B (55b). Nel primo caso l'espressione è legata al segnato in LIS e indica proprio la richiesta di voler smettere di segnare. Nel secondo caso invece si usa solo per dire 'basta, finiscila' in situazioni anche non legate al segnato.

Il fatto che si usino configurazioni diverse serve per dare più fluidità al segnato. Gli informanti sottolineano anche l'importanza delle CNM per questa e.i. che devono essere secche/severe.

(54)



(I8, interviste)

(55a)



(55b)



(I11, interviste)

Per quanto riguarda i contesti d'uso, `SEGNI_IN_TASCA` non è sicuramente adatto ai contesti informali o con segnanti socialmente più alti come un datore di lavoro o il Papa o la Regina d'Inghilterra. Con i genitori e i nonni si può utilizzare ma dipende molto da che rapporto c'è, gli informanti infatti dicono che può risultare una mancanza di rispetto, mentre è più facile che sia usata da genitori e nonni verso gli informanti. In ogni caso ci sono sempre dei gradi di possibilità d'uso dovuti al contesto e alla situazione. È sicuramente meglio usare `SEGNI_IN_TASCA` con significato di 'shhh, sta arrivando qualcuno' in contesti formali piuttosto che con significato 'basta, smettila'. Molti dei Sordi intervistati affermano di aver imparato l'espressione a scuola o in istituto o in famiglia. I9 afferma anche che una traduzione possibile in italiano sarebbe 'acqua in bocca', tuttavia proponendo la e.i. con questo significato altri segnanti non la considerano accettabile e preferiscono piuttosto usare alternative come in (56).

(56)



(I3, interviste)

### 3.5.5 CUORE ORO (5e)

L'espressione si riferisce a una persona gentile e buona di cuore. Gli informanti riportano anche che può essere il contrario di CUORE NERO e descrive appunto una persona molto generosa e disponibile con gli altri. Non è un'espressione usata da tutti gli intervistati che propongono alternative come CUORE BUONO (57a), CUORE\_BUONO (57b) o CUORE\_BUONO (57c). La differenza tra i tre, secondo gli informanti è che 57c è legato a un'accezione di dedizione e sacrificio e secondo gli informanti più giovani è usato solo dai più anziani mentre 57b indica una persona generosa di per sé. 57a invece è solo la parafrasi sciolta della e.i. che viene molto spesso usata al posto di CUORE ORO.

(57a)



(I6, interviste)

(57b)



(I8, interviste)

(57c)



(I1, interviste)

Essendo l'espressione CUORE ORO non volgare essa può essere impiegata anche in situazioni formali, ad esempio, con un presidente ENS, con Obama o la Regina d'Inghilterra. I10 sostiene anche che se il rapporto con l'interlocutore è stretto allora è accettabile l'utilizzo di CUORE ORO, altrimenti è meglio usare la versione in (57b) che è considerata meno 'profonda'. L'e.i. è stata appresa sia da contesti istituzionali, come l'ENS o la scuola ma sembra essere anche diffusa nelle famiglie.

### 3.5.6 AEROPLANO (6f)

L'e.i. glossata come AEROPLANO o LETTERA indica in gergo slang una persona particolarmente pesante che si dilunga molto. L'origine dell'espressione è l'istituto Magarotto a Padova (Fedeli, 2015). Alla presentazione di questa e.i. nessun informante conosceva questa accezione, ma piuttosto proponevano significati come: la scrittura in un foglio o una lettera vera e propria (significato letterale). Questo dimostra che l'espressione, nata anni prima nell'istituto non solo non si è diffusa ma è anche andata scomparendo, poiché alcuni informanti pur avendo frequentato l'istituto non conoscevano questa e.i. Sono state proposte tuttavia delle e.i. alternative per veicolare lo stesso significato. Ad esempio, LALALA (58) per descrivere una persona particolarmente logorroica, oppure LUNGO (59) che veicola sia la pesantezza, sia una lunghezza nel parlato. Oppure molto più semplicemente si utilizzano segni letterali come PESANTE (60a), NOIOSO (60b) o LUNGO (60c).

(58)



(I8, interviste)



(59)



(I10, interviste)

(60a)



(60b)



(60c)



(I11, I2, interviste)

### 3.5.7 75 (7g)

L'espressione 75 nasce come per altri numeri o, come vengono definiti in gergo COS, dalla smorfia napoletana che raccoglie una serie di significati per numero che venivano utilizzati per giocare al lotto. Questa e.i., insieme a FU che vedremo più avanti, è stata una delle più dibattute per il significato. In particolare, gli informanti associano all'espressione tre significati (non co-esistenti ma esclusivi): nel primo caso, gli viene associato significato di persona bugiarda. Addirittura, sembra che se si utilizza 150 (ovvero il doppio di 75) questo funga da peggiorativo per denotare una persona bugiardissima. Nel secondo caso invece 75 viene usato per descrivere una situazione che non ci fa né caldo né freddo, che ci lascia indifferenti e non ci da problemi. Infine, può anche significare non accorgersi perché si pensava ad altro. Purtroppo, sono tre significati molto diversi fra loro per i quali non è possibile trovare un nesso logico. Le risposte sono peraltro state perfettamente pari, dunque, è difficile dire se un significato sia più diffuso rispetto ad un altro. Sarebbe interessante approfondire

la questione e capirne la diffusione geografica per significato. Nonostante gli intervistati abbiano significati diversi per l'espressione, sono quasi tutti concordi nel dire che non userebbero 75 con segnanti anziani perché non verrebbe capita<sup>38</sup>. Secondo alcuni non verrebbe capita nemmeno dai genitori, essendo i numeri generalmente imparati in istituti o tra amici. Non sembra essere nemmeno adatta a contesti formali o con istituzioni, specialmente il significato di bugiardo perché verrebbe considerata una offesa. Quasi tutti gli informanti hanno appreso 75 in istituto o a scuola, altri invece dagli amici. Secondo I2 l'origine dei numeri è stato l'istituto Magarotto a Padova e poi si sono diffusi in tutta Italia. Afferma inoltre che alcuni numeri siano più diffusi rispetto ad altri, il più conosciuto sarebbe 23, usato per indicare una persona stupida, seguito dal 61 che indica un rapporto sessuale tra due gay e dal 32 che indica l'essere senza soldi.

### **3.5.8 FI (8h)**

L'espressione è tipica del Piemonte nello specifico di origine torinese e si usa generalmente per indicare qualcosa di cui si ha una gran voglia. Essendo l'espressione molto ristretta nell'uso, pochi informanti hanno saputo darne un significato: segnanti molto esperti e docenti in LIS e segnanti della zona piemontese. Viene parafrasato in italiano con espressioni come: 'avere una gran voglia di', 'essere fan di', 'avere due occhi di fuori'. Un informante, tuttavia, afferma di utilizzare questa espressione solo in contesti sportivi per indicare gli ultras e il tifo. I8 invece, piemontese di origine, sostiene che ci sia una differenza nelle IPP<sup>39</sup> impiegate con il segno FI a seconda del contesto. Per contesti sportivi il segno FI sarebbe accompagnato dalle IPP 'fi', mentre per un contesto legato ad esempio al cibo (volere un certo cibo da matti) allora il segno viene accompagnato dalla bocca protrusa. Questo segno in Piemonte risulta anche essere legato al contesto di genere perché gli informanti affermano che sia maggiormente usato dagli uomini rispetto alle donne.

Viene considerato molto informale e colloquiale e dunque non adatto all'uso con istituzioni o persone con le quali non c'è un rapporto di conoscenza. La scelta dell'uso di FI è anche mediata dall'interlocutore, non viene utilizzato se l'altro segnante non è del Piemonte o non lo conosce, mentre se lo conosce allora viene utilizzato. Tutti gli informanti hanno imparato l'espressione in istituto o da segnanti nativi del Piemonte o Liguri. Gli informanti che non conoscono il segno hanno fornito come

---

<sup>38</sup> Interessante tuttavia come le interviste svolte da SignHub agli anziani abbiano riscontrato l'uso di 75 con significato di bugiardo anche da parte dei segnanti anziani.

<sup>39</sup> Le IPP consistono nell'articolazione dell'equivalente della lingua orale corrispondente al segno (o parte di essa) in contemporanea alla sua esecuzione. Le IPP sono assimilabili alla lingua vocale corrispondente alla cultura, nel caso della LIS, all'italiano e sono frutto di una forte interferenza linguistica e culturale della lingua vocale. Possono essere parziali o totali.

alternative altre e.i. come ANDARE\_MATTO (61), FARE\_GOLA (62), OCCHI\_FUORI (63) o MALATO (64). Altri invece più semplicemente usano DESIDERARE (65).

(61)



(I3, interviste)

(62)



(I10, interviste)

(63)



(I10, interviste)

(64)



(I12, interviste)

(65)



(I7, interviste)

### 3.5.9 LAVARE\_MANI (9i)

L'espressione deriva appunto dall'italiano lavarsene le mani, che viene pronunciata quando non ci si vuole immischiare in una situazione ma si vuole starne alla larga e non saperne nulla. Tutti gli informanti conoscono l'espressione e tutti confermano il fatto che si tratti di un prestito dall'italiano. Viene usata in situazioni in cui si vuole restare neutrali, in cui ci si tira indietro perché non si vuole essere presi in considerazione, in cui non ci si vuole aver niente a che fare. Un segnante riporta anche che l'origine in realtà è religiosa e legata a Ponzio Pilato che se ne lava le mani. Ci sono tuttavia delle versioni alternative di e.i. considerate più 'sorde' e più utilizzate dai segnanti come (66a) e (66b) 3/5 che veicolano entrambi il significato proprio di voler tirarsene fuori.

(66a)



(66b)



(I9, interviste)

Per quanto riguarda i contesti d'uso, i segnanti hanno opinioni contrastanti. Alcuni di loro considerano l'espressione non adatta in situazioni informali e con interlocutori istituzionali, al contrario invece altri dicono che è utilizzabile in tutti i contesti sempre a seconda della situazione. I12 sostiene inoltre che la versione proposta in (66a) sia più adatta a contesti istituzionali rispetto alla versione sottoposta inizialmente. Un'alternativa considerata più cortese e adatta a contesti formali è quella in (67) tradotta letteralmente come 'me ne tiro fuori' che però non viene considerata una e.i. LAVARE\_MANI invece come le espressioni proposte precedentemente è diffusa sia a scuola poiché alcuni informanti l'hanno appresa da assistenti della comunicazione, sia in famiglia e in istituto.

(67)



(I10, interviste)

### 3.5.10 SEGNARE OLIO (101)

Anche questa e.i. come `SEGNI_IN_TASCA` è attestata nei dizionari (Romeo, 1997) ed è ampiamente diffusa e conosciuta anche grazie alle pubblicazioni che ne fanno esempio come tipica e.i.. `SEGNARE OLIO` sfrutta la caratteristica dell'olio di essere fluido per indicare una persona che segna molto fluidamente, senza intoppi. Anche su questa e.i. non ci sono dubbi per il significato: tutti gli informanti affermano che fa riferimento alla scioltezza e alla scorrevolezza del segnato. È un'espressione visiva legata alla LIS e non un prestito e si collega a un segnato di qualità, alcuni udenti ad esempio imparano la LIS ma il loro segnato resta robotico e instabile, altri invece segnano olio, appunto segnano fluidamente. Alternativamente i segnanti preferiscono utilizzare e.i. come `BUONA_RIUSCITA` (68) o `FLUIDO` (69).

(68)



(I6, interviste)

(69)



(I6, interviste)

Alcuni informanti invece non considerano SEGNARE OLIO come e.i. intera ma considerano solo l'elemento idiomatico OLIO. Ad esempio, può essere utilizzato per indicare che un progetto scorre senza problemi, ad esempio in (15).

(15) LAVORARE PROGETTO AVANZARE OLIO.

'Il progetto a cui sto lavorando avanza molto bene'

O ancora l'uso di OLIO per indicare un miglioramento non necessariamente legato al segnato. Si noti che la maggior parte degli informanti ritiene che questa e.i. identifichi una situazione di trasformazione e cambiamento da un qualcosa che non viene svolto bene a una qualcosa di qualità ma anche qui i pareri sono discordanti. Nonostante sia un'espressione non volgare e molto diffusa a livello di comunità, quasi tutti gli intervistati non la userebbero con istituzioni, con i segnanti anziani invece dipende perché c'è la possibilità che fraintendano. Quindi anche questa e.i. viene usata in contesti colloquiali e amichevoli. I segnanti hanno appreso SEGNARE OLIO sia in istituto che in famiglia, alcuni anche da amici.

### 3.5.11 OSCURO (11m)

OSCURO o BUIO è una e.i. parzialmente presa in prestito dall'italiano perché fa riferimento all'espressione vocale 'essere all'oscuro di qualcosa' per indicare una situazione di cui non si è a conoscenza. Un esempio fornito è stato (16).

\_\_\_\_\_y/n \_\_\_\_\_imp(IX1)

(16) VEDERE SITUAZIONE ENS SAPERE QUALCOSA? IX1 OSCURO

'Hai visto la situazione ENS? Ne sai qualcosa? No, io ne sono all'oscuro'

Tutti gli informanti concordano sul significato univoco di questa e.i. affermando che si usa quando non si conosce o non si sa nulla di una situazione ma può anche essere usato come scusa quando si sa qualcosa ma non si vuole dire nulla. OSCURO può essere usato in contesti colloquiali con genitori, anche segnanti anziani, colleghi di lavoro mentre per le situazioni formali ci sono opinioni discordanti: alcuni informanti affermano di poter impiegare l'espressione anche con istituzioni, altri invece propongono la versione più cortese 'non so nulla' o l'uso di OSCURO con delle CNM più cortesi. I6 afferma che il segno OSCURO è poco usato dai giovani, che preferiscono piuttosto la versione in (70) TESTA\_VUOTO.

(70)



(I6, interviste)

Quasi la totalità degli informanti ha appreso l'e.i. in famiglia e solo uno in contesti scolastici.

### 3.5.12 FU (12n)

Come per 75, FU rientra tra le COS e viene usata dai giovani per esprimere diversi significati. Gli informanti affermano che può essere impiegata per veicolare indifferenza, una situazione che non ci fa né caldo né freddo (e quindi sinonimo di 75), ad esempio (17).

\_\_\_ *difficile*

(17) bCHIEDERE<sub>a</sub> SERA PUB NUOVO IX-LOC<sub>x</sub> PERCORSO SCURO LUCI VUOTO.

\_\_\_ *y/n*

\_\_\_ *y/n*

\_\_\_ *imp(b)* \_\_\_ *imp(a)* \_\_\_ *imp(b)* *imp(a)*

BUIO. PERCORSO AMBIGUO. USCIRE. VENIRE? VA\_BENE . IX2 PAURA? **FU**

‘Mi chiedono di andare alla sera a un pub nuovo che però per arrivarci ha un percorso un po' buio senza luci, una strada un po' ambigua. Vuoi uscire? Va bene. Hai paura? No, figurati.’

Altri sostengono invece che sia usata in contesti in cui si ha la testa fra le nuvole e non ci si accorge di ciò che accade, si usa come sinonimo di distrazione. Ad esempio (18).

(18) GIULIA MACCHINA FERRARI CL(3): ‘macchina che passa veloce’. VEDERE  
*imp(IX1)*

FATTO? IX1 **FU**.

‘Giulia hai visto la Ferrari che è appena sfrecciata? No, mi sono proprio distratta’

Oppure ancora, può essere usata per dire di non sapere nulla, di avere la testa vuota esattamente come OSCURO. Questo significato sarebbe particolarmente diffuso al sud secondo gli informanti. Ad esempio (19)

(19) PERSONA MACCHINA<sub>x</sub> CL(B): ‘macchina che arriva’. IX1<sub>b</sub> ESEMPIO AUTOBUS ASPETTARE<sub>++</sub>. CL(B): ‘macchina che arriva’ PAPA <sub>x</sub>DOMANDARE<sub>b</sub>

\_\_\_\_\_ *wh*

\_\_\_\_\_ *imp(a)*

IX2 VIA DOVE? IX1 RISPONDERE SEMPRE: IX1 FU. MOTIVO VOGLIA SPIEGARE VOGLIA ZERO. IO FU.

‘C’è una macchina che arriva mentre una persona ad esempio sta aspettando l’autobus. La macchina arriva e gli domanda se conosce una certa via. Io rispondo sempre: non ne so nulla perché non ho proprio voglia di star lí a dare spiegazioni. Dico solo non ne so nulla.’

Anche qui è interessante la varietà di significati associati all’espressione, non sempre connessi fra loro da un nesso logico. A proposito della diffusione di queste espressioni definite COS o dei numeri (come 75 presentato prima) I2 afferma che molti si siano originati in istituto a Padova per poi diffondersi nel resto del territorio. Perché un segno o un neologismo si diffonda è necessario che colpisca, che sia visivo e bello esteticamente, allora funziona e tutti vogliono usarlo. Con i Sordi funziona un po' così, afferma, vedono qualcosa che piace, lo prendono e si diffonde a macchia d’olio. Contrariamente ci sono altri segni che invece non funzionano perché sono poco funzionali o poco visivi e quindi vengono usati per un periodo dagli studenti e poi scompaiono. Il FU ad esempio è un segno che si è diffuso molto perché è visivo e bello. Aspetto interessante è che i segnanti anziani tendono a non prendere segni nuovi che vedono nella comunità, magari li vedono e li comprendono ma non li utilizzano, sono i giovani che li diffondono molto di più. Anche se si prova ad insegnarli, gli anziani tendono a non accettarli e a usare quelli che hanno sempre usato (un po' come accade per internet). Alcuni informanti non utilizzano moltissimo questo segno e propongono e.i. alternative come 35 (70) per dire che ci si era accorti di qualcosa, che non si aveva visto qualcosa o anche TESTA\_NUVOLE (71).

(70)



(I7, interviste)



(71)



(I7, interviste)

FU non viene assolutamente usato in situazioni formali o con le istituzioni, ma a livello informale si anche se verrebbe poco compreso da segnanti anziani come i nonni e talvolta anche con i genitori. Con professori o un capo di lavoro non verrebbe usato. A livello comunitario è interessante l'intervento di un informante che afferma che il problema informalità/formalità nella comunità Sorda è che essendo piccola, spesso ci si conosce tutti e raramente ci sono casi in cui qualcuno si pone in una situazione di grado istituzionalmente più alto, pertanto il rapporto nella comunità è quasi sempre amicale e informale. Il segno si è diffuso tramite istituti e conoscenze di amici, in misura minore attraverso la famiglia.

### 3.5.13 GETTARE\_SPUGNA (13o)

Espressione anch'essa tratta dalla lingua vocale, per denotare una situazione dalla quale ci si vuole chiamare fuori, si vuole ritirarsi. Viene infatti tradotta dagli informanti con parafrasi come: 'tirarsi fuori da una situazione', 'non mi va più di fare una cosa', 'mi ritiro e lascio stare'. Vediamo un esempio (20).

(20) UNIVERSITA<sub>x</sub> IX-LOC<sub>x</sub> FREQUENTARE<sub>++</sub>. DOPO PROBLEMA  
SPUNTARE\_FUORI<sub>++</sub>. IX1 COSTRETTO UNIVERSITA' ABBANDONARE.  
**GETTARE\_SPUGNA.**

'Frequento l'università ma poco dopo iniziano a spuntare fuori una serie di problemi. E io sono costretto ad abbandonare l'università. Getto la spugna'

Non tutti gli informanti però utilizzano questa variante. I3 propone la versione di GETTARE\_SPUGNA come vediamo in (72) oppure la versione in (73) molto simile alla variante da noi proposta. Il significato risulta essere sempre lo stesso in tutti i casi.

(72)



(13, interviste)

(73)



(19, interviste)

Per quanto riguarda i contesti d'uso, in questo caso l'espressione sembra essere ben accettata anche in situazioni formali con le istituzioni come un presidente, una regina o Obama, anche se alcuni informanti suggeriscono di usare il segno non con le COS associate ma labializzare la parola 'ritirato' per essere più cortesi e meno colloquiali. Anche le espressioni diventerebbero più cortesi e gentili. Nella quasi totalità dei casi, GETTARE\_SPUGNA è stata appresa dalla famiglia o dagli amici, in un solo caso in istituto. Questo dimostra che è molto utilizzata anche nel linguaggio familiare quotidiano.

### 3.5.14 RETRO\_PENSIERO (14p)

L'espressione RETRO\_PENSIERO viene usata per indicare una situazione in cui qualcuno mente o afferma falsità mentre noi sappiamo benissimo la verità. Ad esempio (21)

(21) PERSONA BRAVA *dom*: EMBLEMA. MA **RETRO\_PENSIERO** BRAVO NO.  
*n-dom*: EMBLEMA

'Dicono che sia molto una brava persona. Ma non è assolutamente vero, non è brava.'

In italiano verrebbe resa con una traduzione come 'ma cosa dici?' 'ma non è vero, dai!' o anche con l'e.i. 'fare buon viso a cattivo gioco'. Gli informanti infatti sostengono che si utilizzi quando si

credeva o si immaginava qualcosa ma in realtà si rivela l'esatto contrario. Oppure quando si pensa qualcosa ma si dice il contrario per gentilezza o per cortesia. Ad esempio, in una situazione in cui un professore da una informazione palesemente sbagliata, si può rivolgersi a un amico e usare questo segno per dire 'ha capito pan per polenta'. Alcune possibili alternative possono essere l'uso di BUGIARDO (74) o FURBETTO (75).

(74)



(I10, interviste)

(75)



(I11, interviste)

RETRO\_PENSIERO viene usata in contesti informali con i genitori e amici mentre con i nonni in misura minore perché non la comprenderebbero. Con le istituzioni invece socialmente più alte non è adatto ed è meglio evitarlo. Questa e.i., come per i numeri, sembra essersi diffusa attraverso gli istituti e gli amici, in maniera minore la famiglia.

### 3.5.15 CIUCCIO (16r)

L'espressione CIUCCIO viene usata dai Sordi con significato idiomatico per indicare qualcosa di molto facile. Gli informanti infatti riportano il significato univoco di CIUCCIO con 'facile, molto facile' o in italiano 'un gioco da ragazzi' 'come bere un bicchier d'acqua'. Ad esempio (22).

(22) COMPUTER ROMPERE AGGIUSTARE CIUCCIO.

'Se si rompe il computer, aggiustarlo è un gioco da ragazzi'

Al contrario di altre e.i. CIUCCIO sembra essere molto diffuso nel colloquiale anche ai segnanti anziani. Molti informanti infatti usano l'espressione con i propri nonni e genitori. Tuttavia, sembrerebbe che i segnanti anziani usino maggiormente una variante del segno come vediamo in (76).

(76)



(I8, interviste)

Con le istituzioni è adatto solo se c'è un rapporto di conoscenza e amicizia, altrimenti viene considerato troppo colloquiale e si preferisce usare semplicemente FACILE. L'espressione viene appresa sia attraverso la famiglia, sia negli istituti o con gli amici.

### 3.5.16 DENTRO\_OCCHIO\_FUORI (17s)

Anche questa e.i. è un prestito dall'italiano 'dentro da un orecchio e fuori dall'altro' per indicare una situazione in cui non si presta attenzione a ciò che ci viene detto e lo si dimentica. Chiaramente in LIS non si può parlare di orecchie perché la lingua sfrutta un canale differente e pertanto viene applicato un adattamento culturale trasformando le orecchie in occhi. L'espressione diventa quindi 'dentro dagli occhi e fuori'. Può essere utilizzato quando non si sta seguendo qualcuno per noia (ad esempio il caso di un professore che spiega e non si ascolta), ad esempio (23).

\_\_\_\_\_ *imp(a)* \_\_\_re

(23) PROFESSORE<sub>b</sub> bINSEGNARE<sub>a</sub>. IX3<sub>b</sub> DISCORSO CL(V): 'fissare' FATTO  
\_\_\_ *imp(b)*

\_\_\_\_\_y/n \_\_\_\_\_ *imp(a)*

CAPIRE? IX1 **DENTRO\_OCCHIO\_FUORI.**

'Il professore sta insegnando e sta facendo un discorso. Io lo fisso con lo sguardo perso. Lui mi chiede: hai capito? Io proprio non ho capito nulla di quello che stava dicendo.'

Oppure si usa anche quando stiamo ignorando quello che ci dice qualcuno perché sappiamo già di cosa parla. Infine, può significare anche non capire ciò che si sta dicendo, non perché non si ascolti ma perché è molto complesso o difficile da comprendere. Alcuni informanti non utilizzano la variante proposta ma usano invece la versione con lo stesso significato TRAPASSA\_OCCHIO (77).

(77)



(I4, interviste)

Molti intervistati ritengono le due versioni sinonimi completi, I12 invece afferma che la versione proposta inizialmente viene usata quando non si capisce nulla di quello che ci viene detto, mentre la versione in (77) implica una comprensione parziale. Interessante anche la variazione di significato modificando il movimento -senza ripetizione ma unico- come vediamo in (78) che veicola invece un'accezione diversa.

(78)



(I2, interviste)

Questa variante verrebbe usata quando qualcuno ci dà troppe informazioni e non si riescono ad afferrare tutte. Ad esempio, se si chiede ad un amico di insegnarci come funziona un programma sul computer, questo amico inizia a spiegare e dà troppe informazioni, allora possiamo usare il segno in (78). I4 utilizza una variante della e.i. con lo stesso significato che vediamo in (79).

(79)



(I4, interviste)

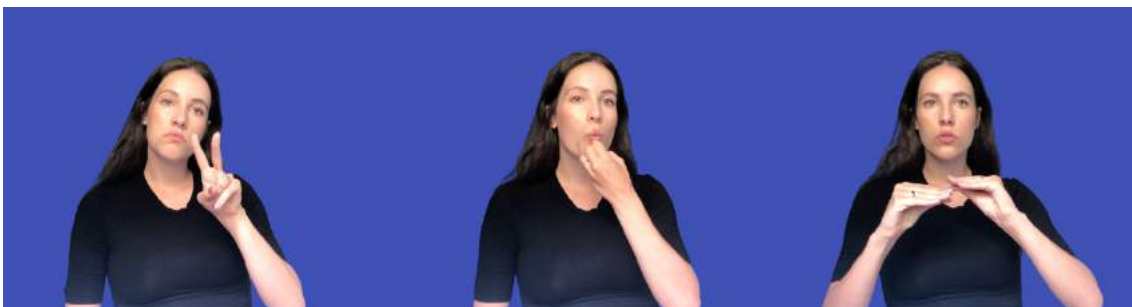
DENTRO\_OCCHIO\_FUORI è adatto all'uso in contesti esclusivamente informali, specialmente con amici e genitori mentre con i nonni in misura minore perché potrebbe non essere compreso. Con le istituzioni si preferisce usare parafrasi come CAPIRE NON o ASCOLTARE NON oppure anche e.i. come VEDERE NON\_C'È (80) o VEDERE BUONANOTTE (81) anche se dipende sempre dal contesto chiaramente.

(80)



(I6, interviste)

(81)



(I6, interviste)

Il segno è stato appreso prevalentemente attraverso la scuola o l'istituto e nella comunità, da amici e conoscenti.

### 3.5.17 INSALATA (18t)

La e.i. INSALATA con l'accezione da noi proposta è stata ricavata da Fedeli (2015). Il significato sottoposto agli informanti identificava la marijuana, tuttavia la totalità di essi ha suggerito un significato idiomatico differente, ovvero confusione. INSALATA infatti viene utilizzato molto spesso per denotare una situazione confusionaria, ad esempio (24).

(24) IX3b bSEGNAREa CONFUSIONE IX3b **INSALATA**.

'Lui segna proprio in maniera confusionaria, fa un mix di segni.'

Come vediamo dall'esempio identifica proprio una situazione intricata e incomprensibile. Il significato invece proposto inizialmente (che ha origine dall'istituto Magarotto a Padova) non è stato riscontrato da nessuno degli informanti che hanno però proposto e.i. alternative come SV (82) che viene usato per indicare la droga o (83). O ancora VERDE (84), RANA (85), 200 (86) oppure molto semplicemente si usa il segno per SPINELLO/CANNA (87).

(82)



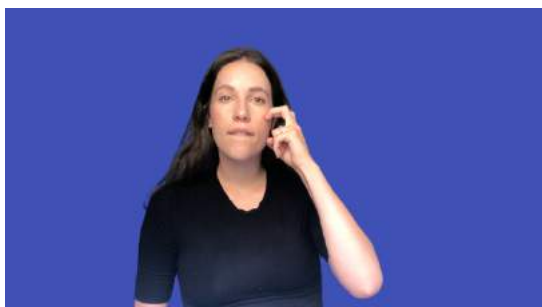
(I1, interviste)

(83)



(I3, interviste)

(84)



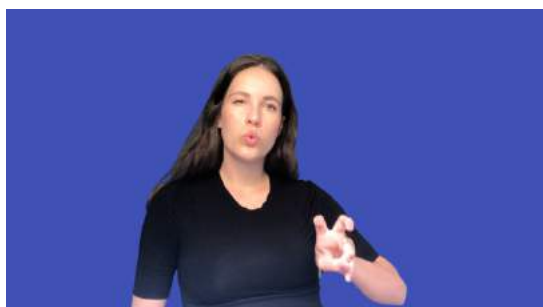
(I3, interviste)

(85)



(I3, interviste)

(86)



(I1, interviste)

(87)



(I1, interviste)

Come spiegato precedentemente probabilmente questa accezione era diffusa in un periodo passato all'interno dell'istituto ma è poi scomparsa presumibilmente anche per la ampia varietà di e.i. alternative presenti e per il secondo significato idiomatico che è associato a INSALATA. In entrambi i significati, tuttavia, l'e.i. viene usata solo ed esclusivamente in contesti informali (specialmente la



versione riguardante la marijuana), non viene sempre compreso dai segnanti anziani ed è poco usato con le istituzioni.

### 3.5.18 ABC (19u)

L'espressione fa parte delle COS, e viene utilizzata per indicare una situazione alla quale non abbiamo voglia di partecipare o per parlare di qualcosa che non si ha voglia di fare. Ad esempio (25).

(25) PERFAVORE IX2a SPESA aANDARE IX2a. IX1 **ABC**. CASA RESTARE.

'Perfavore vai a fare la spesa. No, non ne ho voglia assolutamente. Resto a casa'

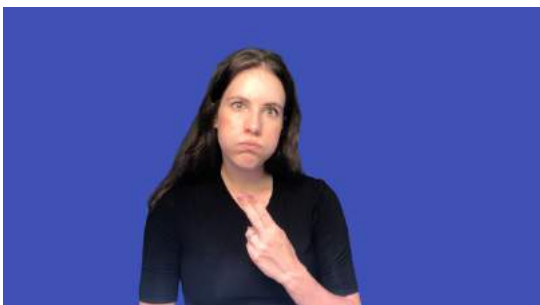
Secondo gli informanti si usa quando non si ha voglia di fare qualcosa, potrebbe tradursi anche con 'neanche dopo morto' o 'che palle' in gergo. Denota spesso qualcosa di pesante che non si può sopportare di fare. I3 invece lo utilizza con significato di 'non ne sono capace'. I5 lo definisce un segno 'da strada' molto usato a Roma ma non troppo dai giovani. Alternativamente si può utilizzare anche NON\_MI\_FREGA (88) per dire che non vogliamo fare qualcosa o più semplicemente MORTO (89).

(88)



(I4, interviste)

(89)



(I11, interviste)

Anche ABC viene impiegato solo in contesti informali con amici e genitori, non viene molto usato con i nonni o con segnanti anziani perché non sarebbe compreso e nemmeno con persone di grado

sociale più alto come un professore o un presidente perché sarebbe poco umile. È stato appreso e si è diffuso principalmente tramite istituti (come per i numeri e le COS più in generale).

### 3.5.19 TEMPERATURA (15q)

Come per INSALATA, anche questo segno è stato preso da Fedeli (2015) e denota una situazione in cui c'è eccitazione sessuale. L'espressione gioca sulla somiglianza tra l'eccitazione e il surriscaldarsi della temperatura per creare una analogia. Come per INSALATA, tuttavia, nessuno degli informanti conosce la e.i. con l'accezione da noi proposta e suggerisce invece l'uso di TEMPERATURA per indicare una situazione che ci fa veramente arrabbiare, che ci fa ribollire dentro. Ad esempio, una situazione in cui un amico ci offende e allora si può utilizzare il segno TEMPERATURA per dire che siamo veramente arrabbiati. Sono proposte sempre delle e.i. alternative come EREZIONE (90) o PERICOLOSO (91) oppure semplicemente il segno ECCITAZIONE (92).

(90)



(16, interviste)

(91)



(15, interviste)

(92)



(16, interviste)

Il fatto che sia questa e.i. che INSALATA siano scomparsi nelle accezioni proposte da Fedeli nel 2015 dimostra che la LIS è una lingua molto volubile nel tempo. Sono segni che appunto erano impiegati a Padova e che poi sono morti con le nuove generazioni di studenti per dare origine a espressioni nuove.

### 3.6 Ulteriori dati raccolti

Per comprendere l'influenza della lingua italiana si sono anche proposte a fine intervista tre espressioni idiomatiche tipiche della lingua vocale: 'essere al verde' espressione usata per dire di essere senza soldi; 'essere una bomba' espressione gergale che indica una situazione bellissima, molto divertente e fantastica e 'tirare pacco' espressione sempre gergale che i giovani usano per ritirarsi da un appuntamento con una scusa poco credibile. Si sono sottoposte agli intervistati per capire se fossero utilizzate e comprese in LIS e se i Sordi potessero usarle nel quotidiano pur essendo propriamente vocali. Per 'essere al verde' si è proposta la situazione in (26).

(26) IX1 MESE\_SCORSO SHOPPING COMPRARE VESTITI TRUCCHI  
COMPRARE+++ ADESSO IX1 VERDE.

'Il mese scorso ho fatto un sacco di shopping, ho comprato vestiti, trucchi di tutto. Adesso sono al verde'

Alla presentazione del segno VERDE in forma citazionale nessuno capisce ma dopo l'esempio sopra riportato, tutti comprendono il significato. Gli informanti affermano comunque che solo un Sordo segnante tardivo o molto attaccato all'italiano la userebbe e che piuttosto in LIS si preferiscono alternative letterali come SOLDI VUOTO o e.i. come 32 (93) oppure (94) che veicolano lo stesso significato.

(93)



(I2, interviste)

(94)



(I9, interviste)

Solo i Sordi esperti linguisticamente la comprenderebbero ma sicuramente non la userebbero naturalmente. Per ‘essere una bomba’ si è proposto invece l’esempio in (27).

(27) IX1 IERI CONCERTO<sub>x</sub> PINK FLOYD ANDARE. **PI<sub>x</sub> BOMBA.**

‘Ieri sono andata al concerto dei Pink Floyd. È stato una bomba’

Anche qui, gli informanti comprendono il significato post contesto ma avvertono che i Sordi non userebbero mai questa espressione anche perché sarebbe facilmente fraintesa. Il rischio è che con un esempio simile, qualcuno ti chieda quante persone sono morte, perché darebbero una lettura letterale e crederebbero che ci sia stata veramente una bomba al concerto. Tuttavia, c’è un caso proposto in cui si userebbe BOMBA non con l’accezione però proposta da noi ma in una situazione in cui lavoro in una pizzeria e ci sono poche persone, poi all’improvviso iniziano ad arrivare molte ordinazioni e posso dire BOMBA, inteso come boom improvviso. Al significato proposto inizialmente invece suggeriscono alternative letterali come DIVERTENTE, DIVERTIMENTO MASSIMO.

Infine, per ‘tirare pacco’ si è proposto l’esempio in (28).

(28) AMICA<sub>b</sub> POSS1 IX3<sub>b</sub> PIZZA bINVITARE<sub>IX1</sub>. IX1 ACCETTARE. POI 1 GIORNO PRIMA IX1 VOGLIA ZERO, **PACCO TIRARE.**

‘La mia amica mi invita a mangiare una pizza insieme. Io accetto ma un giorno prima proprio non ho voglia di andare e tiro pacco.’

Questa risulta essere l’e.i. meno compresa fra le tre. Post contesto quasi tutti comprendono il significato ma affermano che si tratta proprio di un’espressione troppo italiana per essere tradotta in LIS. Nemmeno i Sordi segnanti con educazione oralista la userebbero perché è troppo fraintendibile. Ci sono però una serie di e.i. alternative che vengono proposte come: GIRARCI\_INTORNO (95a) o

la variante più volgare (95b) oppure LANCIARE\_NASO (96) che veicolano tutte il significato di ‘tirare pacco’.

(95a)



(95b)



(15, interviste)

(96)



(17, interviste)

Il fatto che tutte e tre le espressioni siano state comprese dimostra comunque che c'è una conoscenza ampia delle e.i. in italiano, sebbene gli informanti abbiano la LIS come L1. Possiamo affermare che di base è presente una influenza dell'italiano e questo lo si vede nelle espressioni traslitterate letteralmente proposte nei paragrafi precedenti ma non tutte le e.i. italiane sono traducibili. Alcune e.i. sono davvero incomprensibili in LIS, mentre altre sono comprensibili ma poco funzionali alla lingua. Anche qui dunque ci sono diversi gradi di traducibilità e sarebbe interessante approfondire la questione per capire quante e quali e.i. in lingua vocale sono trasferibili in LIS e sulla base di quali proprietà.

### 3.7 Le e.i. in LIS

Come già anticipato nel capitolo 1, le e.i. sono espressioni idiomatiche, ovvero quel gruppo di parole o frasi – in questo caso segni- che si caratterizzano per un significato non letterale e un uso informale e definito. Secondo la raccolta dati, e secondo le risposte degli informanti, le e.i. in LIS sono espressioni proprie della lingua (dal greco *idiomatikos* appunto, idioma, peculiare di una lingua). Si distinguono per la loro metaforicità o ambiguità, per la caratteristica ovvero di non essere

comprensibili nell'immediato ma di richiedere una conoscenza approfondita della lingua e una capacità comunicativa. A questo proposito alcuni informanti riportano che non insegnerebbero o spiegherebbero le e.i. a studenti di LIS 3 livello ma piuttosto a studenti di livelli superiori, proprio per questa loro complessità. Le e.i. in LIS non sono riportate nei dizionari, fatta eccezione per alcuni segni presenti nella lingua da molti anni e che si sono affermati, probabilmente anche tramite un processo di lessicalizzazione che li ha resi parte del lessico comune. La maggior parte delle e.i. tuttavia non è analizzata anche per la sua mutevolezza. Non solo le e.i. sono per natura instabili (quindi cambiano nel tempo, alcune e.i. permangono, altre scompaiono con le generazioni o con la cultura diversa) ma anche la LIS, essendo una lingua solo orale<sup>40</sup> favorisce la non standardizzazione linguistica e di conseguenza l'alta variabilità delle espressioni a livello diatopico e diacronico. Alcuni informanti non conoscono l'accezione di idiomatilità, ma preferiscono invece utilizzare il generico 'modo di dire' che, come abbiamo visto nell'introduzione del capitolo 1, è un sottogruppo delle e.i. ma non le identifica tutte. Andiamo ora ad analizzare, sulla base dei dati raccolti, la presenza in LIS delle proprietà delle e.i. viste per le lingue vocali alla sezione 1.3.

### 3.7.1 Istituzionalizzazione

Per le lingue vocali, la caratteristica delle e.i. di rientrare nella grammatica non come un insieme ma come un tutt'uno. Chiaramente possiamo ipotizzare che sia così anche nella LIS, ma non possiamo averne conferma perché le e.i. non sono raccolte in uno scritto al momento della stesura della tesi. Sicuramente per alcune espressioni come SEGNARE OLIO (97), LUMACA (98) usato per indicare una persona particolarmente lenta, CHIODO\_SOPRA\_TESTA (99) per indicare una cosa che fissa nella mente che sono invece registrati nella Grammatica dei Segni di Romeo (1997). Pertanto, assumiamo che le e.i. in LIS siano istituzionalizzate.

(97)



(Romeo 1997:38)

<sup>40</sup> La LIS viene considerata una lingua solo orale perché ad oggi non possiede una forma scritta. Esistono delle forme di scrittura LIS non standardizzate che però non costituiscono la vera e propria forma scritta della lingua. Pertanto, è una lingua che si tramanda solo oralmente.

(98)

Persona lenta.



LUMACA

(99)

fissare in mente una cosa che non  
 si dimentica mai.



CHIODO-SOPRA-TESTA

(Romeo 1997:39)

### 3.7.2 Convenzionalità

Nelle lingue vocali, caratteristica che indica un parlato alternativo, non tipico e non predicibile perché convenzionale (una consuetudine accettata). Anche nella LIS possiamo affermare che le e.i. sono convenzionali, perché anche gli informanti hanno ritenuto le e.i. come espressioni non facilmente predicibili e che richiedono una conoscenza implicita della lingua per l'uso e per la comprensione. Sono espressioni che hanno un significato concordato nella società, e condiviso tra parlanti della stessa età o della stessa regione o paese talvolta.

### 3.7.3 Polilessicalità/Complessità

Proprietà per la quale le e.i. sono descritte nelle lingue vocali come aventi 2 o più costituenti lessicali. Su questa caratteristica in realtà le lingue dei segni danno risultati contrastanti. Abbiamo visto come in letteratura si fosse proposto per le lingue dei segni che le e.i. fossero invece composte da un solo segno. Questo però non è vero per tutte le lingue dei segni. In LIS, ad esempio, tra le espressioni selezionate per l'intervista ma anche tra quelle presenti nella grammatica di Romeo (1997) ci sono espressioni formate da più segni. Gli informanti stessi ritengono e.i. sia espressioni formate da un segno che da due segni. Pertanto, si potrebbe affermare che in LIS le e.i. non sono né distinte da polilessicalità, né da monolessicalità, ma sono composte da un numero di segni variabile. È necessario qui però fare una riflessione sull'aspetto della simultaneità tipico delle lingue segnate. Le lingue segnate veicolano infatti le informazioni in maniera simultanea grazie al canale visivo-gestuale e agli articolatori, al contrario invece delle lingue vocali che sono sequenziali. Se pensiamo ad esempio all'espressione vista sopra CHIODO\_SOPRA\_TESTA (99), notiamo che questa e.i. in LIS è un segno unico, mentre in italiano richiede, come si vede dalla glossatura, più parole. In LIS l'uso simultaneo

delle due mani sulla fronte veicola simultaneamente tre informazioni. Questa simultaneità non viene resa solo tramite articolatori manuali ma anche tramite articolatori non manuali quali le CNM. Essendo le CNM un parametro costitutivo del segno e veicolando esse informazioni talvolta fondamentali per il significato del segno, potremmo affermare che in realtà esiste una polilessicalità anche per la LIS. Questa riflessione mette in discussione la possibilità che in LIS le e.i. siano effettivamente monolessicali. L'unione di tutti gli articolatori veicola in un certo senso una polilessicalità simultanea anziché sequenziale come per l'italiano. Potremmo ipotizzare dunque che anche in LIS le e.i. siano polilessicali, seppure attraverso una modalità diversa dovuta al canale diverso. Potrebbe essere interessante anche capire se possa essere presente una e.i. composta da più di 2 segni, per capire se le e.i. possano in qualche modo avere un limite segnico.

### 3.7.4 Componibilità o grado di congelamento

Nelle lingue vocali, proprietà che identifica un grado di cristallizzazione a livello grammaticale e linguistico dei costituenti dell'espressione. Questo si traduce in una rigidità nelle modificazioni possibili dell'espressione. Abbiamo visto come Casadei (1995) distinguesse per l'italiano diversi tipi di fissità. Vediamo come queste si applicano alla LIS:

- Fissità nell'ordine dei costituenti: una e.i. si distingue per l'ordine rigido dei suoi costituenti. Questo test di cambio ordine è stato chiaramente applicato solo alle e.i. composte da più di un segno. I risultati mostrano risposte contrastanti, anche se nella maggior parte dei casi c'è una propensione per la non modificazione nell'ordine dei segni. Ad esempio, nel caso di CUORE NERO, è stata proposta una frase nella quale si è invertito l'ordine degli elementi (29).

\_\_\_\_\_ *imp(a)*

(29) IX1a MAMMA<sub>b</sub> POSS1 IX-LOC<sub>b</sub> aCHIEDERE<sub>b</sub> PER\_FAVORE AMICI POSS1 GIARDINO  
 \_\_\_\_\_ *y/n*

\_\_\_\_\_ *imp(a)* \_\_\_\_\_ *imp(b)*

GIOCARE INSIEME POTERE PERFAVORE. NO. IX2a COMPITI C'È OBBLIGO. IX2a CASA  
 \_\_\_\_\_ *imp(b)*

RIMANERE. IX3<sub>b</sub> NERO CUORE.

'Chiedo a mia mamma: -Perfavore posso giocare con i miei amici in giardino?- -No, hai i compiti da fare. Tu rimani a casa-. Lei ha il cuore di ghiaccio.'



Gli informanti hanno giudicato il cambio ordine accettabile nel 40% dei casi e non accettabile nel 60%. La modificazione dell'ordine nell'espressione SEGNARE OLIO in OLIO SEGNARE è stata giudicata inaccettabile nel 100% dei casi. Nella e.i. LUPO IN\_BOCCA, la modificazione segnando prima BOCCA DENTRO e poi LUPO è stata considerata agrammaticale nell'80% dei casi. Curioso invece il risultato di CUORE ORO, che è stata proposta con l'inversione come in (30).

\_\_\_\_\_re

(30) G-I-A-N-N-I<sub>b</sub> COLLEGA LAVORO POSSI IX3<sub>b</sub> PROPRIO ORO CUORE. IX1<sub>a</sub> PROBLEMA C'È IX3<sub>b</sub> AIUTARE<sub>a</sub> SEMPRE. IX3<sub>b</sub> PROPRIO ORO CUORE.

'Il mio collega di lavoro Gianni ha proprio il cuore d'oro. Se ho un problema mi aiuta sempre. Ha proprio un cuore d'oro'

Questo è stato l'unico caso di cambio ordine proposto considerato come accettabile e grammaticale nel 100% dei casi. Si noti tuttavia che, essendo le modificazioni state proposte tramite questionario anonimo, è possibile che gli informanti che hanno dato questi giudizi abbiano una influenza forte dell'italiano o abbiano giudicato l'espressione accettabile, senza però considerarne l'uso effettivo in questa forma. L'ipotesi a riguardo della fissità dei costituenti nei segni idiomatici a più di un segno è che ci sia comunque in certo grado di flessibilità, e che sia possibile -forse nelle espressioni più recenti o meno cristallizzate- effettuare alcuni cambi di ordine. Sarebbe curioso qui effettuare degli approfondimenti per comprendere se l'influenza dell'italiano o un'educazione oralista possano avere avuto un effetto sulle risposte raccolte.

- Fissità trasformazionale nella struttura: questo fa riferimento alle restrizioni morfosintattiche che impediscono alcune modificazioni alla struttura delle e.i. In particolare, come anticipato nella sezione metodologia, si sono indagate: passivizzazione, topicalizzazione, relativizzazione, modificazione del determinante e nominalizzazione dell'azione. Tutte le modificazioni alla struttura di cui sopra si sono chiaramente applicate solo alle espressioni aventi più di un costituente.

Per quanto concerne la passivizzazione, non si sono proposte modificazioni, perché in tutti i casi non è stato possibile applicare la passivizzazione. Cito, ad esempio, il caso di CUORE NERO. La passivizzazione non si può applicare perché l'espressione può considerarsi una e.i. nominale/aggettivale. Lo stesso accade nel caso di LUPO IN\_BOCCA, partendo da una frase attiva pronunciata da discorso diretto come 'Marco in bocca al lupo!' possiamo arrivare a una

passiva in LIS come LUPO<sub>a</sub> IX<sub>a</sub> MARCO<sub>b</sub> aMANGIARE<sub>b</sub> (role-shift<sup>41</sup> MARCO) (\*Il lupo si prende in bocca Marco). Probabilmente in questo caso il significato cambierebbe e diventerebbe proprio che un lupo mangia Marco e non più un augurio di buona fortuna. Se invece partiamo da una frase come: ‘Mia sorella ha detto in bocca al lupo a Marco’ si creerebbe la passiva ‘A Marco è stato detto in bocca al lupo da mia sorella’ e di nuovo si avrebbe la questione di cui sopra, si passivizza il verbo DIRE e non l’espressione in oggetto e diventerebbe MARCO<sub>a</sub> LUPO IN\_BOCCA (QUALCUNO) DIRE<sub>a</sub>. Dunque, anche qui non avrebbe senso una passivizzazione. Stesso dicasi di CUORE ORO e SEGNARE OLIO. La mancata passivizzazione potrebbe essere dovuta tuttavia alla tipologia di e.i. selezionata: tutte le e.i. a due segni che sono state sottoposte agli informanti sono e.i. aggettivali/avverbiali, sarebbe anche qui interessante indagare ulteriormente cosa accade con e.i. di tipo verbale.

Al contrario della passivizzazione, è stato invece possibile applicare la topicalizzazione. Per l’italiano le frasi topicalizzate sono costruzioni in cui un elemento viene collocato in principio di frase e pronunciato con una particolare enfasi per sottolinearne il valore contrastivo (cfr. Treccani<sup>42</sup>). Lo stesso avviene per la LIS, dove la topicalizzazione marca un’informazione già data o già conosciuta in una frase (Brunelli 2011:170). In LIS il costituente topicalizzato appare all’inizio della frase e viene generalmente accompagnato da ‘raised eyebrows’ (sopracciglia inarcate). I costituenti topicalizzati sono inoltre separati dal resto della frase da una pausa (che in italiano si può riportare con una virgola) dove spesso viene prodotto un battito ciliare e/o cenno del capo che marca la separazione del costituente topicalizzato (Brunelli 2011:171). Sono state proposte solo due modificazioni con topic, una delle due considerata agrammaticale mentre l’altra grammaticale. Ad esempio, è stata proposta la seguente modifica (31).

\_\_topic            bc

(31) LUPO BOCCA    CANE NO

‘In bocca al lupo non al cane’

---

<sup>41</sup> Il Role-shift o reference-shift è una strategia impiegata nelle lingue segnate nel quale il segnante riporta le azioni o le conversazioni di diversi personaggi in un racconto (Lillo-Martin 1995). Il segnante inclina le spalle e il busto in direzione dei diversi personaggi e generalmente dirige lo sguardo verso gli altri personaggi. È una delle strategie per rendere la passivizzazione in LIS (Pasin, 2020).

<sup>42</sup> <https://www.treccani.it/enciclopedia/topicalizzazione-contrastiva/>

Questa frase non è stata accettata ed è stata considerata agrammaticale. In questo caso gli informanti hanno ritenuto la frase agrammaticale nel 60% dei casi, mentre un 40% l'ha ritenuta accettabile. Chi ha ritenuto la frase non grammaticale, ha sostenuto che non avesse senso e fosse una frase di uso altamente improbabile. Gli informanti hanno dato tuttavia risposta affermativa nel caso di SEGNARE OLIO dove si è topicalizzata l'intera e.i. come in (32).

\_\_\_\_\_ *top*      *bc*

(32) SEGNARE OLIO      PARLARE NON  
 ‘Segna fluentemente, non parla fluentemente’

Per quanto riguarda la topicalizzazione, dunque possiamo avanzare due possibili ipotesi: possiamo assumere che siano topicalizzabili sono le e.i. intere (quindi non spezzando gli item che la compongono) mentre con la divisione dei costituenti come accade in (31) non sia accettata. Tuttavia, frasi come (33), che mostrano un focus contrastivo<sup>43</sup> sono state considerate grammaticali.

\_\_\_ *topic*      *bc*

(33) IX3a C'È CUORE ORO      OCCHI NO  
 ‘Ha il cuore oro non gli occhi’

Questo ci potrebbe far pensare che sia possibile anche un topic contrastivo con le stesse e.i. pertanto è un aspetto ancora da approfondire.

Oltre a topic e alla passivizzazione, si è proposta anche la relativizzazione, ovvero l'inserimento della e.i. in una frase relativa. La frase relativa è una costruzione subordinata che modifica un sintagma nominale. In LIS le relative sono composte da due frasi, reggente e subordinata e sono seguite dal segno PE (opzionale) che si accorda con la testa<sup>44</sup> della frase relativa. Sono accompagnate da CNM specifiche quali il sollevamento delle sopracciglia e tensione oculare (Cecchetto, Geraci, Zucchi, 2006). Anche qui i risultati sono stati contrastanti, sono state considerate grammaticali ad esempio (34) e (35).

---

<sup>43</sup> Il focus o focalizzazione è una strategia che si impiega per mettere in risalto un'informazione nella frase. Se è contrastiva si fornisce un'informazione nuova che contrasta appunto con le informazioni date precedentemente. In LIS il focus si accompagna con un sollevamento delle sopracciglia e apertura oculare (Branchini, Mantovan, 2020).

<sup>44</sup> Per testa si intende il nome che viene condiviso da entrambe le frasi reggente e subordinata che rappresenta l'elemento di cui la subordinata dice qualcosa.

(34) CUORE<sub>x</sub> IX3<sub>x</sub> MARTA POSS3 PE<sub>x</sub> ORO

‘Il cuore che è di Marta è d’oro’

(35) INTERPRETE<sub>a</sub> NUOVA SEGNARE OLIO PE<sub>a</sub> TUTTI SAPERE

‘Che l’interprete nuova segni fluentemente è risaputo da tutti’

Si noti che in (34) la e.i. è spezzata poiché i due item che compongono la e.i. sono divisi dalla relativa mentre in (35) la e.i. rimane unita. Nonostante la differenza entrambe le opzioni sono considerate accettabili. Questo è interessante perché smentisce l’idea che le e.i. non siano divisibili (non sia inseribile materiale tra i componenti della e.i.). Non sono state accettate al 100% dei casi invece, frasi come (36).

(36) LUPO<sub>x</sub> IX3<sub>x</sub> MARCO AUGURIO PE<sub>x</sub>, MARTA<sub>y</sub> LEI<sub>y</sub> INBOCCA<sub>x</sub>

‘\*Il lupo che Marco ha augurato, Marta gli è andata in bocca’

Quest’ultima proposta, che peraltro risulta agrammaticale anche in italiano, è risultata come avente un significato diverso rispetto a quello della frase di partenza. Gli informanti infatti hanno riportato di aver compreso che Marta viene letteralmente mangiata dal lupo. Anche per la relativizzazione, dunque è possibile ma ci sono limiti strutturali, legati al tipo di e.i. e alla frase che si va a creare con la modificazione. È interessante notare comunque come due e.i. di tipo aggettivale come CUORE ORO e CUORE NERO siano state considerate, una relativizzabile e una no. Anche qui sarebbe necessaria un’ulteriore ricerca approfondita.

Si è proposta anche la modificazione del determinante, che per l’italiano Casadei proponeva. In LIS però nessuna delle e.i. prevedeva la presenza di un determinante pertanto non è stato possibile proporre una modifica. Per ottenere però un risultato simile si sono proposte modifiche a carico del numero<sup>45</sup> di un sostantivo degli item lessicali (fissità nelle categorie grammaticali). Vediamo l’esempio in (37):

---

<sup>45</sup> Il numero in LIS viene veicolato attraverso la modifica dell’articolazione del segno con due strategie principali: la reduplicazione (per tutti i segni che sono articolati nello spazio neutro) o l’aggiunta di un determinante, quantificatore o classificatore che indica pluralità.

---

(37) IX1a MAMMA<sub>b</sub> MIA IX3b aCHIEDERE<sub>b</sub> PERFAVORE AMICI MIEI GIARDINO

\_\_\_\_\_ *imp(a)* \_\_\_\_\_ *imp(b)*

INSIEME GIOCARE PUO? NO. IX2a COMPITI C'È OBBLIGO. CASA RIMANERE. IX3b CUORE<sub>++</sub><sup>46</sup> NERO.

‘\*Chiedo a mia mamma: -Perfavore posso giocare con i miei amici in giardino?- -No, hai i compiti da fare. Tu rimani a casa-. Lei ha i cuori di ghiaccio’

Come vediamo nella traduzione, in italiano la modifica al numero del sostantivo in LIS viene reso con una modifica del determinante, motivo per il quale si è scelta questa modificazione. Nella quasi totalità dei casi le modifiche sono state considerate agrammaticali. L'ipotesi è che la modificazione non sia concessa perché cambiando il numero di un item lessicale -come visto sopra- andiamo a modificare l'espressione in sé, non solo il significato, ma proprio l'accordo grammaticale degli item fra di loro e pertanto viene considerata non grammaticale. Anche qui sarebbe interessante aumentare il numero di item analizzati e valutare se l'appartenenza a gruppi di e.i. diverse (verbali, nominali, aggettivali ecc.) cambi il risultato e in alcuni casi permetta la modificazione del numero.

Si è valutata infine la trasformazione in frase -wh, ponendo l'e.i. in isolamento come risposta a una domanda nel caso di e.i. con un solo costituente e tentando invece di separare la e.i. nel caso di due costituenti. In questo caso quindi il test si è potuto applicare anche a e.i. con un solo item lessicale, oltre che a quelle con due. I risultati sono stati nella maggioranza dei casi, frasi grammaticali accettate dagli informanti. Per dare un esempio vediamo (38).

\_\_\_\_\_ *wh*  
(38) MARTA<sub>b</sub> IX3b SEMPRE DARSI\_ARIE. IX1 PENSARE COSA?  
RETRO\_PENSIERO.

‘Marta si da sempre arie. Cosa ne penso? Che sono tutte parole al vento’

---

<sup>46</sup> Si noti che la flessione nominale in LIS, così come quella verbale è veicolata attraverso una variazione dei tratti di movimento, luogo e orientamento. CUORE è un nome articolato sul corpo e in quanto tale non concederebbe una reduplicazione nel movimento ma richiederebbe l'uso di quantificatori o classificatori. Tuttavia, gli informanti accettano in questo caso la reduplicazione attraverso la ripetizione del contatto con il corpo, proprietà generalmente associata a una determinata sottoclasse di nomi articolati sul corpo (Bertone, 2011).

Un caso particolare invece è avvenuto con l'espressione 'in bocca al lupo', poiché la frase creata tramite interrogazione è stata accettata nel 50% dei casi, perché il risultato dava un'accezione diversa rispetto al significato originale. Vediamo l'esempio (39).

\_\_\_*wh*

(39) MARTA BOCCA CL(5#): 'andare in bocca a' b CHI? LUPO IX3b

'\*A chi è andata in bocca Marta? Al lupo'

In questo caso, alcuni informanti hanno accettato la frase giudicandola grammaticale ma sottolineando che si potrebbe perdere il significato idiomatico dell'espressione e capirla piuttosto con il significato letterale. Alla domanda: che significato ha? infatti, hanno risposto che Marta mangia il lupo o che Marta morde la bocca del lupo. Questa comprensione è dovuta in parte alla difficoltà di separare la e.i. per indicare un'azione al contrario che di fatto azione non è: nella realtà Marta non va in bocca al lupo ma 'in bocca al lupo' è un'espressione a sé che viene pronunciata da qualcuno come augurio di buona fortuna, non come un augurio che la persona sia mangiata da un lupo. Pertanto, la divisione della e.i. per inserire lupo come risposta, porta a una difficoltà primaria di mantenimento del significato idiomatico, perché nella domanda *wh* è stato inserito il soggetto MARTA che nella frase affermativa non ha un ruolo, se non di ricevente. In secondo luogo, la difficoltà di gestione dello spazio segnico che risulta agrammaticale e non funzionale alla frase: dover segnare prima il ricevente e poi l'azione quasi passiva di Marta che finisce in bocca al lupo, rende la frase incomprensibile appunto. In linea di massima, tuttavia, le altre proposte di inserimento in *wh* sono state considerate grammaticali. Si noti che è molto più semplice che siano accettate le e.i. con un solo costituente che quelle con due, questo chiaramente è dovuto sempre al fatto che le e.i. sono considerate un blocco unico non separabile e molto raramente è possibile fare inserimenti o rimuovere elementi o separare i costituenti senza rimetterne del significato idiomatico originale. Di conseguenza, l'interrogazione è possibile quando l'e.i. mantiene, seppur divisa, il significato idiomatico originale.

La nominalizzazione dell'azione infine non è stata indagata in LIS perché non rilevante per le caratteristiche della lingua: la LIS, infatti, non distingue tra verbo e nome semanticamente relati (ad es. CIBO/MANGIARE) se non per l'alternanza *movement hold*: in alcuni casi il nome ha un movimento singolo e ampio mentre il verbo ha una reduplicazione del movimento e/o un movimento più veloce. L'unica eccezione nella quale accade l'esatto contrario è per casi come VITA/VIVERE. In LIS non c'è, come per l'italiano, una differenza sostanziale tra

verbo e azione, perché di per sé le e.i. verbali sono già sostantivate. Se in italiano, ad esempio, non è accettabile una frase come 'lo sputo del rospo', in LIS dire LAVARE\_MANI automaticamente potrebbe anche voler dire il lavaggio delle mani, l'unica distinzione è l'aggiunta o meno delle CNM che in questo caso distinguono significato letterale da idiomatico. Si noti anche che la nominalizzazione, in italiano e anche in LIS causa a prescindere la perdita dell'idiomatico, in italiano perché quella che era e.i. verbale diventa nominale e la fissità strutturale della e.i. impedisce questa trasformazione, pena appunto la perdita dell'idiomatico; in LIS perché l'uso sottoforma di nome perde le CNM associate all'espressione verbale e pertanto perde la lettura idiomatica. Quindi la nominalizzazione dell'azione non è possibile per le e.i. in LIS.

- Fissità nelle categorie grammaticali: in parte questo è stato indagato sopra con la modificazione del determinante, che ha modificato numero di alcuni costituenti della e.i. e ha dimostrato che non sono grammaticali poiché perdono il significato idiomatico. Per quanto riguarda i verbi invece, sebbene la LIS mostri flessione per tempo e persona tramite accordo spaziale, la maggior parte delle e.i. indagate erano e.i. avverbiali o aggettivali. Mentre le verbali in maggioranza non flessive<sup>47</sup>. Per la già lunga ricerca, questo aspetto non è stato indagato.
- Fissità nell'inventario dei componenti: questo aspetto non è stato indagato nello specifico per l'ampiezza della ricerca di per sé, tuttavia tramite i test proposti sopra per la struttura, si è notata la presenza di una certa cristallizzazione della struttura, che permette solo raramente la sostituzione, eliminazione o inserimento di elementi extra da una e.i. Questo aspetto risulta anche complicato da analizzare poiché in LIS ci sono anche molte e.i. composte da un solo costituente, per le quali questo test risulta irrilevante. Un test analogo però si è svolto per la LIS analizzando i parametri costitutivi di un segno. Come sappiamo, un segno in LIS è costituito da una serie di parametri o cheremi, che sono le unità minime in cui un segno può essere scomposto (l'unità linguistica più piccola priva di significato) e sono assimilabili ai fonemi per le lingue vocali. In LIS i parametri sono 5: luogo di realizzazione del segno, configurazione (ovvero la forma che la mano assume durante l'esecuzione del segno), il movimento della mano, l'orientamento del palmo della mano e del metacarpo e le componenti non manuali (da ora in poi CNM) che racchiudono espressioni facciali, movimento delle

---

<sup>47</sup> I verbi in LIS si suddividono in 3 categorie: verbi flessivi a 2 argomenti, ovvero verbi che si accordano spazialmente con soggetto e oggetto, verbi flessivi a 1 argomento che si accordano solo con soggetto o con oggetto e infine verbi non flessivi che sono articolati sul corpo del segnante e non realizzano accordo.

sopracciglia, direzione dello sguardo, posizione e movimento del capo e delle spalle, movimenti delle labbra e le emissioni di suoni prodotti simultaneamente ai segni manuali (Stokoe 1960, Battison, Markowitch, Woodward 1975).

Abbiamo analizzato nello specifico cosa accade in caso di modificazioni a carico di: CNM, considerate parte fondamentale per veicolare il significato idiomatico di una e.i., luogo, orientamento e in soli due casi movimento e configurazione.

CNM: come abbiamo detto le CNM racchiudono una serie di elementi non manuali che non solo contribuiscono a dare significato al segno ma, nel caso delle e.i., possono fare la differenza tra significato letterale e idiomatico. I risultati a carico delle modificazioni nei CNM sono stati esattamente 50 e 50. Sono state proposte ad esempio segni con le CNM neutre, ad esempio nel caso di CAPELLI\_DRITTI, si è proposta una frase con CNM neutre (100) e gli informanti hanno considerato ‘struttura corretta e grammaticale ma mancano le CNM’ che in questo caso veicolano sensazione di sorpresa, shock.

(100)



Curioso il caso di LUPO IN\_BOCCA (101), dove si è proposta la e.i. accompagnata da un rigonfiamento delle guance, che in qualche modo ricorda l’azione del mangiare, del mettere in bocca (da cui in bocca al lupo).

(101)



In questo caso gli informanti hanno ritenuto la frase non accettabile nel 75% dei casi sottolineando come possa essere compresa ma come le CNM siano ‘di chiara influenza della cultura udente’. Questo aspetto dell’influenza udente è molto interessante, perché questa e.i.



deriva proprio dalla cultura udente, eppure si è affermata ugualmente nel vocabolario della cultura sorda. Possiamo ipotizzare anche che la modifica delle CNM con l'aggiunta del rigonfiamento cambi il significato e faccia partire la lettura letterale di essere mangiati dal lupo, piuttosto che quella idiomatica che non ha rigonfiamento. Casi che non sono stati accettati al 100% sono stati ad esempio la proposta di 75 (102), sempre con CNM neutre, che in questo caso è stata considerata agrammaticale (probabilmente in virtù del fatto che il segno in sé senza CNM significa letteralmente il numero 75 e dunque è di comprensione dubbia) oppure anche *SEGNI\_IN\_TASCA* (103) che è stato proposto con un rigonfiamento delle guance simile a quello usato dagli udenti per dire 'acqua in bocca' che non è stato considerato grammaticale da parte degli informanti.

(102)



(103)



Possiamo dire dunque che ci sono per le e.i. dei gradi di applicabilità per quanto riguarda le CNM: non sono assolutamente modificabili quelle e.i. dove le CNM sono necessarie per disambiguare significato letterale e idiomatico (ad esempio 75, FI, OSCURO), sono modificabili parzialmente quelle e.i. che possiedono delle CNM specifiche che contribuiscono al significato idiomatico ma non lo disambiguano da quello letterale (ad esempio LUPO IN\_BOCCA, CAPELLI\_DRITTI, CUORE NERO) e sono completamente modificabili le e.i. dove le CNM possono o meno essere presenti ma non contribuiscono particolarmente al significato dell'espressione (ad esempio RETRO\_PENSIERO – per il quale gli informanti hanno segnalato la presenza di CNM facoltative, CIUCCIO – che è stato accettato anche con CNM neutre, pur avendo una controparte letterale, probabilmente questo è legato all'uso contestuale chiaro ed evidente -, DENTRO\_OCCHIO\_FUORI – che è stato accettato anche senza CNM).

LUOGO: si è proposto il cambio del luogo in cui viene svolto il segno per capire in quali casi fosse accettato. Rispetto al cambio CNM, il cambio del parametro del luogo è stato meno accettato nella maggioranza dei casi. Ad esempio, si è proposto CUORE NERO segnando NERO direttamente sul cuore e gli informanti hanno ritenuto la frase agrammaticale. Oppure

ancora si è proposto CAPELLI\_DRITTI sul petto anziché vicino al capo, e anche in questo caso è stato considerato non accettabile. Sono stati accettati invece i seguenti casi: SEGNI\_IN\_TASCA fatto ai lati del corpo del segnante e non davanti, per riprodurre proprio le tasche a lato dei pantaloni e in questo caso è stata accettata la modifica, probabilmente perché è una variante già utilizzata da qualche informante. È stato accettato anche RE svolto davanti al petto anziché davanti al viso, probabilmente perché il luogo non è particolarmente rilevante per il significato dell'espressione (RE non è legato a una metafora sottostante<sup>48</sup> che ha a che fare con la mente o con il petto come accadrebbe invece per CAPELLI\_DRITTI che è svolto ai lati del capo perché fa letteralmente riferimento ai capelli, ma è un concetto astratto che dunque non si lega a un luogo specifico). È stato accettato anche OSCURO svolto sul petto anziché davanti al viso e GETTARE\_LA\_SPUGNA con punto di arrivo non sul petto ma rimanendo nello spazio neutro. Sulla base dei giudizi possiamo affermare che il criterio di modificazione del luogo è legato – come descritto sopra – al legame tra significato e parametro. Se il luogo è rilevante per l'espressione, come appunto accade per CAPELLI\_DRITTI o con DENTRO\_OCCHIO\_FUORI non è modificabile, viceversa invece è possibile modificarlo a seconda del significato che possiede. Il criterio di modificazione è anche parzialmente soggettivo e legato alla comprensione dei segnanti. Si noti anche che per i segni svolti sullo spazio neutro come SEGNARE OLIO non sono state proposte modifiche al luogo.

**ORIENTAMENTO:** per le modifiche all'orientamento, sono state sottoposte agli informanti solo modifiche all'orientamento del palmo della mano e non del metacarpo. Il cambio orientamento è stato quasi sempre considerato agrammaticale, con un solo caso grammaticale al 100%. Si sono proposti ad esempio CAPELLI\_DRITTI con i palmi rivolti verso il segnante anziché a lato come accade nella forma citazionale e gli informanti hanno considerato la e.i. non appropriata. Oppure ancora SEGNARE OLIO con il palmo verso l'interno (e mignolo sotto) anziché verso l'esterno o RETRO\_PENSIERO fatto con il palmo rivolto verso l'esterno e non verso il segnante ed entrambi sono stati considerati agrammaticali. L'unico caso che sembra essere stato accettato è stato AEROPLANO, segnato anziché con il palmo verso il basso, con il palmo verso la persona a cui ci riferiamo. L'ipotesi qui è che la modificazione

---

<sup>48</sup> La questione delle metafore sottostanti deriva dalla linguista svizzera Penny Boyes-Braem che nel 1981 nella sua tesi di dottorato scopre che la scelta di un certo parametro del segno veicolava dei valori semantici specifici. La linguista propone che configurazioni e luoghi siano dotati di significato intrinseco, ovvero, che essi possiedano una metafora visiva sottostante che rimanda al significato semantico. Ad esempio, segnare CONOSCERE sulla mente perché è un'attività mentale o segnare SCOPA con la configurazione A perché si afferra e così via.

dell'orientamento non sia accettata in generale per le e.i. mentre per quest'ultimo caso accettato possiamo ipotizzare che sia stata una modifica accettabile perché AEROPLANO è già svolto di per sé sullo spazio neutro sulla mano non dominante con configurazione B e che quindi la modifica di orientamento sia più che altro stata considerata come una modifica al luogo, seppur rimanendo nello spazio neutro, che prendesse in considerazione un altro locus.

MOVIMENTO: per quanto riguarda il movimento è stata proposta una sola modificazione per l'espressione TEMPERATURA. Il movimento in forma citazione è lento e dritto sulla mano non dominante che funge da base. Si è sottoposto quindi un video in cui il movimento è simile a quello del contagiri di un'auto, movimento peraltro usato per indicare qualcosa che aumenta e quindi compatibile con il significato. Gli informanti, tuttavia, hanno dato risposte dubbie, non sapendo se considerare la modifica accettabile o meno. Dato il numero praticamente nullo di modifiche al movimento proposte non si può qui ipotizzare se sia accettato o meno, anche se si può presupporre che si comporti come l'orientamento.

CONFIGURAZIONE: il cambio configurazione è stato sottoposto ai segnanti ma come ci si aspettava non è stato mai considerato grammaticale. La configurazione, come il luogo, è uno dei parametri più cristallizzati del segno perché sottintende in alcuni casi una metafora sottostante ma anche perché viene raramente modificato se non tramite incorporazioni<sup>49</sup> di CL o di numeri. Per dare un esempio delle modifiche proposte, si è sottoposto agli informanti un video di FI con configurazione 4 anziché 3 oppure GETTARE\_SPUGNA con 3 anziché 5 o INSALATA con 3 anziché 2. Nella totalità dei casi le frasi proposte sono state considerate agrammaticali.

Facendo un riassunto delle modifiche accettate possiamo affermare che le e.i. permettono in alcuni casi la modifica di CNM e luogo mentre non siano accettate le modifiche in termini di configurazione e orientamento. La questione del movimento resta invece da approfondire. Rimane ancora precoce per la LIS la proposta di una gerarchia di congelamento come quella proposta da Fraser (1970) per le lingue vocali. Sicuramente si può affermare che ci sono diversi gradi di congelamento delle espressioni, ma la ricerca è ancora scarna per poter avere delle conferme a riguardo. Si può ipotizzare che le espressioni usate da più tempo siano meno

---

<sup>49</sup> Per incorporazione si intende quel fenomeno per cui un segno incorpora ovvero si fonde o assume al suo interno un altro segno, spesso un classificatore o un numero, ad esempio il verbo DARE che in forma citazione ha configurazione flat closed 5, può diventare C se porgo un bicchiere. Questo perché DARE incorpora il classificatore C che veicola l'afferramento di un bicchiere.

aperte a cambiamenti rispetto alle espressioni più recenti. Gli informanti affermano anche che segnanti anziani tendono ad accettare meno le modifiche di qualsiasi tipo alle e.i. e tendono ad essere più conservatori nel segnato, al contrario invece accade spesso che i giovani si prendano ‘licenze artistiche’ cambiando i segni -comprese le e.i.- a piacimento. Torniamo ora ad analizzare le restanti proprietà delle e.i. in LIS.

### **3.7.5 Figuratività**

Nelle lingue vocali la presenza nelle e.i. di figure retoriche come metafore, metonimie ecc. Questa proprietà è naturalmente presente anche per le e.i. in LIS. Gli informanti stessi affermano che idiomatico significa anche metaforico, spiegando come il significato delle e.i. non sia facilmente comprensibile proprio perché è spesso veicolato tramite metafore o metonimie. L’aspetto della figuratività, quindi, è proprio dell’idiomatico in generale anche se il canale comunicativo è differente.

### **3.7.6 Proverbialità, informalità e affetto**

Per le lingue vocali, un insieme di proprietà che identificano uso e contesto informale di una e.i. Per quanto riguarda la proverbialità, possiamo affermare che è una caratteristica presente anche nella LIS, che per le sue proprietà e il canale visivo-gestuale di per sé tende naturalmente ad esprimere un concetto concreto via un concetto più astratto. Questo accade anche per le e.i. che veicolano significati idiomatici come buona fortuna attraverso una azione fisica di andare in bocca ad un lupo o ancora non sapere nulla, non essere a conoscenza di qualcosa attraverso l’essere al buio o ancora l’essere indifferente con il numero 75 della smorfia napoletana e così via. Tramite l’analisi dei contesti d’uso nelle interviste è stato possibile indagare anche l’informalità e l’affettività delle e.i. Sicuramente possiamo affermare che le e.i. appartengono a un contesto prettamente informale, molti informanti infatti sostengono che non utilizzerebbero le e.i. proposte con figure istituzionali o di fama come possono essere la regina d’Inghilterra, Obama o anche più semplicemente con il capo di lavoro o un professore. Ci sono però dei gradi di informalità: le espressioni categorizzate sotto COS e slang sono di gran lunga considerate più informali rispetto a tutte le altre. Queste espressioni sono anche quelle meno utilizzate da segnanti di età avanzata e più utilizzate da segnanti giovani. Le e.i. sembrano anche richiedere talvolta un certo grado di rapporto con l’interlocutore con il quale le si usa: alcuni informanti affermano che non userebbero e.i. con persone che non conoscono o con le quali hanno un rapporto di sola conoscenza, mentre invece sarebbero più propensi ad usarle quando c’è una conoscenza più approfondita o amicizia. Ad esempio, I3 afferma che userebbe le e.i. con un

professore se lo conosce da molto tempo o se è un professore di LIS, mentre con un professore ordinario non le userebbe. Questo conferma l'aspetto di informalità delle e.i. anche in LIS. Espressioni più facilmente impiegabili invece in contesti più formali sono proprio quelle e.i. che sono presenti da molto tempo nel vocabolario comune e si sono diffuse forse sottostando a un processo di lessicalizzazione. Ad esempio, SEGNARE OLIO è presente nel dizionario di Romeo (1997) ed è considerata utilizzabile anche con figure gerarchicamente più alte. Per quanto riguarda l'affettività, anche per la LIS è una proprietà discutibile perché non necessariamente le e.i. proposte denotano un giudizio affettivo verso l'oggetto descritto, quindi questa caratteristica non è considerata rilevante e propria delle e.i. in LIS.

### 3.7.7 Non composizionalità

Una delle proprietà considerate definitorie per le e.i. nelle lingue vocali, indica che il significato delle e.i. non è funzione degli item che la compongono. Questa proprietà si applica naturalmente anche per la LIS. SEGNARE OLIO non significa che si sta segnando con l'olio o che si segna il segno OLIO. CIUCCIO non significa che stiamo ciucciando o che abbiamo in bocca un ciuccio e così via. Se si considera la questione della polilessicalità discussa nel paragrafo 3.7.3, possiamo riflettere sulla non composizionalità delle e.i. a un segno scomponendo i vari parametri che la compongono. Se ricordiamo Meir (2010) aveva parlato per l'ASL di vincolo di doppia mappatura, indicando una serie di corrispondenze tra costituenti della lingua vocale e parametri della lingua segnata. Se prendiamo ad esempio l'e.i. OSCURO (11m) e ne scomponiamo i parametri:

luogo – spazio neutro

configurazione – 5, As

movimento – verso il basso, chiusura delle mani, contatto delle mani con avvicinamento, tenuto

orientamento – verso sinistra e verso destra con mani prima lontane poi vicine

CNM – leggero aggrottamento sopracciglia in conclusione del segno, COS: oo

Sulla base di questi dati, riusciamo ad ottenere il significato 'essere all'oscuro'? Il movimento e la configurazione ricordano un afferramento simile a quello di CAPIRE (paragrafo 2.2, fig. 14) e simile a quello di BUIO, NOTTE (paragrafo 3.5.16, esempio 81). L'idea che rende è di afferrare l'oscurità, afferrare il buio. In questo caso potremmo dire che l'esempio è abbastanza trasparente, perché scomponendo i parametri riusciamo a ricavare il significato dell'espressione. L'idea di afferrare il

nulla trasmette l'idea di non sapere qualcosa. Prendendo invece il caso di FU (12n) e scomponendolo invece otteniamo:

luogo – fronte e spazio neutro

configurazione – 𐤃

movimento – verso il basso, torsione dell'avambraccio e del polso, teso

orientamento – verso avanti all'inizio e verso segnante alla fine

CNM – COS: fu

Sulla base di questi dati non è possibile invece dedurre il significato di 'non accorgersi' o 'essere indifferente' che in LIS vengono resi con segni completamente diversi. L'ipotesi è che ci sia, come nelle lingue vocali un continuum di composizionalità, sul quale le varie e.i. si pongono. Anche nella LIS quindi possiamo individuare diversi gradi di analizzabilità semantica, ci sono espressioni come LAVARE\_MANI (9i) che possono essere considerate trasparenti poiché il significato è facilmente deducibile e quindi possiamo dire che sono – non composizionali, mentre altre come il FU visto sopra che possono essere considerate opache perché sono + non composizionali.

## **Conclusion**

I dati raccolti sono chiaramente in numero limitato però ci permettono di fare delle riflessioni preliminari sulle e.i. in LIS. Innanzitutto, possiamo confermare che tutte le espressioni che sono state sottoposte agli informanti sono state considerate e.i. e pertanto possiedono una o più delle proprietà citate ad inizio capitolo, in primis la non composizionalità. Si può affermare che possiedono generalmente le stesse proprietà riscontrate per la lingua vocale: sono presumibilmente istituzionali perché vengono considerate come un tutt'uno grammaticalmente, sono convenzionali poiché il significato è una consuetudine dei parlanti e non è letterale, mostrano diversi gradi di fissità - nell'ordine dei costituenti, nella struttura e nell'inventario dei componenti, sono figurative perché racchiudono diverse figure retoriche come metonimia e metafora, sono proverbiali e informali sulla base dei contesti d'uso raccolti ma non necessariamente affettive e sono non composizionali perché appunto il significato non si deduce dagli item lessicali che compongono la e.i. L'unica eccezione per la LIS potrebbe essere la polilessicalità, poiché nelle lingue segnate le e.i. non sono composte necessariamente da due o più segni ma sono presenti anche e.i. a un segno, tuttavia questa proprietà potrebbe essere soddisfatta se si considera la possibilità della LIS di veicolare più significati attraverso articolatori manuali e non manuali. In questo modo si potrebbero considerare polilessicali

anche le espressioni composte da un solo segno. Esiste poi effettivamente una suddivisione delle e.i. che confermo essere come quella proposta inizialmente: ci sono espressioni proprie della LIS, espressioni traslitterate dall'italiano, espressioni traslitterate dall'italiano con adattamento culturale, COS e slang che sono ulteriori sottogruppi. Un informante conferma la classificazione proposta affermando che ci sono diversi livelli di comprensione delle e.i. poiché i segni idiomatici non sono traduzioni dirette dall'italiano e pertanto è complicato comprenderli nell'immediato. Questo accade perché sono segni che dipendono dal contesto in cui sono usati o perché hanno una forma che non è legata al significato letterale ma che viene compresa solo se contestualizzata. Ad un livello superiore ci sarebbero le espressioni proprie dei sordi, come ad esempio (104) 'rischiare' che sarebbero tipiche dei sordi e tipiche della cultura e della persona.

(104)



(I2, interviste)

Queste sarebbero seguite da un livello inferiore di traduzioni dall'italiano con delle modificazioni dal punto di vista visivo (i cosiddetti adattamenti culturali) e infine le espressioni italiane che vengono semplicemente tradotte anche in LIS e che sarebbero comprese maggiormente e utilizzate da sordi molto competenti in LIS o oralisti. Si può anche operare una suddivisione generale tra e.i. a un segno e e.i. a due (o più) segni. Le prime sono chiaramente meno aperte alle modificazioni perché composte da un solo segno mentre alle seconde sono applicabili diverse trasformazioni sintattiche. Le e.i. in LIS sono definite quindi come espressioni metaforiche e non composizionali, proprio come quelle in italiano. Sono effettivamente classificabili e probabilmente con un corpus più ampio potrebbero emergere ulteriori sotto-classificazioni sulla base anche della tipologia di e.i. (aspetto che non è stato indagato nella presente tesi) e dei contesti d'uso. Sulla base proprio dei dati raccolti dagli informanti per quanto riguarda i contesti d'uso invece possiamo affermare che nella quasi totalità dei casi le e.i. sono utilizzate in contesti prevalentemente informali, preferendo invece alternative letterali o più cortesi per contesti formali e in presenza di interlocutori gerarchicamente più alti. Le e.i. sono diffuse tra i parlanti di tutte le età, anche se i sottogruppi denominati come COS e slang non sono molto conosciute dai segnanti anziani. Questi sottogruppi sono anche quelli che si sono diffusi

maggiormente attraverso gli istituti o tra giovani amici. Con particolare attenzione alle COS e allo slang si riporta anche un certo patriottismo per così dire, i segnanti sono meno propensi a diffondere e a usare questi segni privati e legati alla cultura con gli udenti. Le restanti e.i. invece sembrano diffondersi in maniera omogenea attraverso tutti i canali di apprendimento: scuola, amici, associazioni come l'ENS, comunità Sorda e genitori o famiglia. Ci sono quindi differenze sostanziali nell'uso diatopico e diacronico delle e.i.: non solo sono usate in modo diverso e con significati talvolta diversi in età e generazioni diverse ma variano molto nell'uso e nel significato anche a seconda della regione di riferimento. Si riporta anche la forte influenza degli istituti. Sembra che nelle città in cui in passato c'era stato un istituto per Sordi, si siano diffuse molto di più e.i. nate dallo stesso istituto, che poi possono o meno essersi diffuse anche nel resto d'Italia. Possiamo riassumere dunque i risultati confermando la massiccia presenza delle e.i. anche in LIS. Il fatto che la LIS non sia ancora una lingua pienamente standardizzata e scritta ma sia principalmente orale potrebbe essere ragione del fatto non solo che ci siano molte e.i. nel parlato ma anche che le e.i. in LIS siano molto variabili nel tempo e nelle generazioni. Questo ne rende l'analisi e la raccolta molto più complicata. In qualità di e.i. però mostrano appunto le stesse caratteristiche che identificano il linguaggio figurativo anche nella lingua vocale. Sono ristrette nell'uso e nei contesti e adatte a un registro prettamente informale e colloquiale. Sono parzialmente modificabili secondo dei criteri ancora precoci per svolgere delle ipotesi ma probabilmente simili alla *frozenness hierachy* di Fraser (1970). Sono pertanto espressioni apprendibili da parlanti esperti e sono utilizzabili solo in contesti definiti e ristretti. La seguente tesi si era posta come obiettivo una prima delimitazione delle e.i. in LIS, aprendo la strada a successivi approfondimenti che speriamo indaghino ulteriormente questa area finora poco analizzata e investigata.



## CONCLUSIONE

La tesi si era posta l'obiettivo di dare una introduzione all'analisi linguistica delle e.i. in LIS. I risultati ottenuti si possono ritenere più che soddisfacenti, nonostante il numero limitato di informanti. Analizzando i dati dal confronto interlinguistico italiano-LIS possiamo affermare che la LIS, in qualità di lingua segnata italiana, possiede le stesse caratteristiche per le e.i. che possiede l'italiano. Chiaramente l'utilizzo di un canale diverso che è quello visivo-gestuale fa sì che alcune proprietà si manifestino in modo diverso. Ad esempio, la questione della poliessicalità, che in principio sembrava differenziare le due lingue ma che si è resa soddisfatta grazie alla possibilità della LIS di veicolare informazioni simultaneamente grazie a più articolatori manuali e non manuali. Il fatto che la LIS condivida le stesse proprietà presenti in italiano fa presupporre che sia possibile classificare le e.i. in LIS come in italiano. Possiamo dunque operare una classificazione per non composizionalità, individuando - come nel terzo capitolo - e.i. più o meno trasparenti o opache. Possiamo ipotizzare la presenza di una gerarchia di congelamento, come quella proposta da Fraser (1970) che includa espressioni che sono aperte a più modifiche ed espressioni più cristallizzate nella forma. Infine, confermiamo anche una classificazione per tipologia, sia quella proposta da Baruzzi et al. (2019) che suddivide le e.i. a seconda della testa) nominali, avverbiali, aggettivali, verbali, sia quella proposta nel capitolo 3 della tesi che suddivide le e.i. sulla base di un criterio socioculturale e di confronto interlinguistico, distinguendo espressioni proprie della LIS, espressioni traslitterate dall'italiano, espressioni traslitterate con adattamenti culturali, slang e COS. Sulla base di queste classificazioni si possono avere poi diversi gradi di complessità nella comprensione delle e.i. Per quanto concerne la letteratura sulle lingue segnate (cfr. capitolo 2) quali l'ASL, la LSC, la LSF e la DGS possiamo anche qui affermare che sembrano condividere le stesse riflessioni che sono state fatte per la LIS. Nonostante gli studi svolti per le lingue segnate siano molto scarni e poco focalizzati sugli aspetti linguistici, tutti gli studi analizzati nel capitolo 2 riscontrano come proprietà per le e.i. le stesse che sono state individuate per la LIS e per l'italiano: non composizionalità, fissità, poliessicalità (anche se dibattuta per alcune lingue), informalità. Sulla base di questi dati, dunque, proponiamo che l'idiomatico si presenti in tutte le lingue, vocali e segnate, attraverso le stesse caratteristiche seppur adeguate al canale utilizzato. La ricerca in oggetto seppur mostrando risultati soddisfacenti, ha avuto alcuni limiti importanti, in primis la presenza del COVID19 che ha obbligato l'intervista a distanza. Da un lato il fatto che l'intervista fosse a distanza ha permesso una partecipazione anche da parte di chi abitava distante (sud e centro Italia) o a chi non aveva molto tempo a disposizione. Dall'altro sono state evidenti le difficoltà tecniche che un'intervista a distanza può avere: la connessione internet a volte non permetteva una visibilità ottima del segno e pertanto richiedeva una ripetizione e la

pesantezza di una videochiamata ha ridotto anche il tempo dell'intervista che in presenza sarebbe sicuramente stata più ricca. Un altro limite importante è legato al reperimento degli informanti. Sempre a causa della pandemia si è resa necessaria una ricerca prettamente online. Questo ha escluso in maggior parte gli informanti più anziani che non sono necessariamente esperti con la tecnologia. La presenza di informanti più anziani o anche più giovani come i bambini avrebbe permesso di avere un raggio più ampio di informazioni sulle e.i. in LIS, soprattutto dal punto di vista diacronico. Nella tesi si sono inoltre indagate solo 19 e.i., e si è scelto come criterio di categorizzazione l'aspetto socioculturale e il confronto interlinguistico con l'italiano. Questo ha limitato i risultati perché ha indagato solo una piccola parte delle e.i. in LIS. Sicuramente i risultati sono stati validi ed interessanti perché danno una introduzione all'analisi linguistica delle e.i. in LIS, ma l'auspicio futuro è che si possano prendere in considerazione classificazioni più ampie e liste di e.i. più ampie per avere risultati sempre più specifici. Per concludere possiamo confermare dunque la presenza delle e.i. nelle lingue segnate e in LIS, così come per le lingue vocali. La tesi fornisce una prima analisi delle e.i. in LIS ma l'argomento ancora poco studiato resta aperto per ulteriori approfondimenti.

## BIBLIOGRAFIA

- Amorini G. 2008. *Metafora in LIS*. In: Bagnara C, Corazza S., Fontana S., Zuccalà A. I segni parlano. Franco Angeli, Milano.
- Bačiková K. 2008. *Tesi di laurea: La classificazione semantica delle espressioni idiomatiche italiane*.
- Baker-Shenk C.L., Cokely D. 1980. *American Sign Language: A Teacher's Resource Text on Grammar and Culture*. Gallaudet Press.
- Baruzzi G., Costa N., Crespan L., Garbui R., Valiera I. 2019. *Introduzione alla ricerca sulle espressioni idiomatiche in LIS*.
- Bertone. 2011. *Fondamenti di grammatica della lingua dei segni italiana*.
- Boyes-Braem P. 1981. *Features of the Handshape in American Sign Language*. University of California, Berkeley.
- Branchini C., Mantovan L. 2020. *A grammar of Italian Sign Language (LIS)*. Edizioni Cá Foscari, pp. 759-768
- Brunelli M. 2011. *Antisymmetry and Sign Languages: A comparison between NGT and LIS*.
- Cacciari C. 1993. *The place of idioms in a literal and metaphorical world*. In Cacciari C. Tabossi P., *Idioms: processing, structure and interpretation*. Pp. 27-52
- Cacciari C., Glucksberg S. 1991. *Understanding Idiomatic Expressions: The Contribution of Word Meaning*. In *Psychology*. 77. 10. Pp. 217-240
- Cacciari C., Levorato C. 1989. *How children understand idioms in discourse*. *Journal of Child Language*. 16. Pp. 387-405
- Cacciari C., Tabossi P. 1988. *The comprehension of idioms*. In *Journal of memory and language*. 27. Pp. 668-683

- Cardona M. 2008. *La comprensione e produzione di idioms: aspetti psicolinguistici e riflessioni glottodidattiche*. Studi di Glottodidattica, 3, pp. 45-64
- Cardona T.R. 2008. *Metaphors in sign languages and in co-verbal gesturing*. In: Gesture, 8, pp. 62-81
- Casadei F. 1994. *La semantica delle espressioni idiomatiche*. In SILTA, 1, pp. 61-81
- Casadei F. 1995. *Flessibilità lessico-sintattica e produttività semantica delle espressioni idiomatiche: un'indagine sull'italiano parlato*. In: F. Casadei, G. Fiorentino, V. Samek-Lodovici. 1995. *L'italiano che parliamo*. Santarcangelo, Fara Editore, pp. 11-33.
- Casadei F. 1995. *Frases fatte capo ha*. In: Italiano e Oltre, pp. 276-281
- Casadei F. 1995. *Per una definizione di "espressione idiomatica" e una tipologia dell'idiomatico in italiano*. In *Lingua e Stile*. 30. 2. pp. 335-358
- Casadei F. 1996. *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*. Bulzoni
- Casadei F. 1997. *Tra calcolabilità e caos. Metafore ed espressioni idiomatiche nella semantica cognitiva*. In: M. Carapezza, D. Gambarara, F. Lo Piparo. 1997. *Linguaggio e cognizione*. Atti del XXVIII Congresso Internazionale della Società di Linguistica Italiana. Roma, Bulzoni, pp.105-122.
- Cecchetto C. Geraci C. Zucchi, S. 2006. "Strategies of Relativization in LIS". In: *Natural Language and Linguistic Theory*. 24, 945-75.
- Clauss C. 2010. *Phraseologismen in der Lautsprache und in der Deutschen Gebärdensprache: Der Versuch eines kontrastiven Vergleichs beider Sprachen*. GRIN Verlag.
- Cutler, A. 1982. *Idioms: the colder the older*. In: *Linguistic Inquiry*, 13. pp. 317-20.
- Cuxac C., Sallandre M. 2007. *Iconicity and arbitrariness in French sign language – highly iconic structures, degenerated iconicity and diagrammatic iconicity*. In: Pizzuto E., Pietrandrea P., Simone R. *Verbal and Signed Languages: Comparing Structures, Constructs and Methodologies, Empirical approaches to language typology*. 36, pp.13-33.
- Fedeli L. 2015. *Tesi di laurea: Slang terms in italian sign language*.
- Fraser. 1970. *Idioms within a transformational grammar*. In: *Foundation of Language*, Vol. 6, N. 1 pp.22-42. Springer.
- Gibbs, R. W. 1984. *Literal meaning and psychological theory*. *Cognitive Science*, 8, pp. 275-304.
- Graesser A., Long D., Mio J. 1989. *What Are the Cognitive and Conceptual Components of Humorous Texts?* In: *Poetics*. 18, pp. 143-164.

- Guarino G. 2013. *Alcune definizioni di 'locuzione' ed 'espressione idiomatica'*.
- Hobbs J.R. 1979. *Metaphor, metaphor schemata, and selective inferencing*. PN.
- Hussein R.F., Khanki R., Makhzoomy K.F. *The acquisition of idioms: transfer or what?*
- Inzerillo V. 2011. *Tesi di laurea: Una caratteristica delle locuzioni idiomatiche complesse: la tridimensionalità semantico-temporale*. pp. 4-18.
- Johnston T., Schembri A. *Variation, Lexicalization and Grammaticalization in signed languages*. In: *Langage et société*. N.131, pp. 19-35.
- Katz, J. J., P. M. Postal. 1963. *Semantic interpretation of idioms and sentences containing them*. Quarterly Progress Report. 70. MIT Research Laboratory of Electronics. Pp. 275–282.
- Lakoff G., Johnson M. 1980. *Metafora e vita quotidiana*. Bompiani.
- Langlotz A. 2006. *Idiomatic creativity: a cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English*. John Benjamins BV.
- Levorato M. C. 1993. *The Acquisition of Idioms and the Development of Figurative Competence*. In Cacciari C., Tabossi P. *Idioms: Processing, Structure and Interpretation*.
- Lewis M. 1993. *The Lexical Approach*. Hove, Language Teaching Publication.
- Libben R. M., Titone A. D. 2008. *The multidetermined nature of idiom processing*. In: *Memory & Cognition*, 36, 6, pp. 1103-1121
- Mazzoni L. 2006. *Tesi di dottorato: Classificatori e impersonamento nella Lingua dei Segni Italiana*.
- Meir I. 2010. *Iconicity and metaphor: constraints on metaphorical extension of iconic forms*. In: *Language*. Vol. 86, pp. 865-896
- Meir I., Cohen A. 2018. *Metaphor in sign languages*. In: *Frontiers in psychology*. Vol. 9.

- Moon R. 1998. *Fixed expression and idioms in English: a corpus-based approach*. Clarendon Press Oxford.
- Nunberg T., Sag. A. I., Wasow T. 1994. *Idioms in Language* vol. 70, n. 3, pp. 491-538.
- Pasin G. 2020. *Tesina: Le costruzioni passive nella lingua dei segni italiana (LIS)*.
- Pierrot C. 2020. *Les idiomatiques en langue de signes française*. In: Dossier. Licence professionnelle « Intervention sociale, langue des signes ». Aix-Marseille Université.
- Pollio H. R., Barlow J., Fine H. J., Pollio M. 1977. *The Poetic of Growth: Figurative Language in Psychotherapy and Education*. Hillsdale. N.J. Lawrence Erlbaum.
- Radutzky E. 2007. *Il cambiamento fonologico storico della Lingua dei Segni Italiana*. In: Bertone C., Cardinaletti A. 2007. *Alcuni capitoli della grammatica della LIS*. Edizioni Cafoscarina, pp. 17-42
- Romeo O. 1997. *Grammatica dei segni*. Zanichelli.
- Russo T. 2004. *La mappa poggiata sull'isola. Iconicità e metafora nelle lingue dei segni e nelle lingue vocali*. Università della Calabria.
- Santini G. 2020. Tesi di laurea. *Origine ed evoluzione diacronica delle espressioni idiomatiche nella lingua dei segni italiana*.
- Squillante L. 2014. *Polirematiche e collocazioni dell'italiano: uno studio linguistico e computazionale*.
- Swinney, D. A., Cutler, A. 1979. *The access and processing of idiomatic expressions*. In: *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 18, pp. 523-534.
- Vian N. 2015. *Traduzione e traducibilità delle metafore nella lingua dei segni*. In: Celo P. 2015. *I segni del tradurre: riflessioni sulla traduzione in lingua dei segni italiana*. Aracne editrice, pp. 35-62.
- Vicars W. 2005. *Idioms in ASL*. American Sign Language University.

Voghera M. 1994. *Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto*. *Lingua e stile*, XXIX (2).

Wulff S. 2012. *Idiomaticity in The Routledge Encyclopedia of second language acquisition*. pp. 291-293. Peter Robinson.

## APPENDICE A – Raccolta risposte corpus Sordi segnanti per e.i.

### 1a. CAPELLI DRITTI



Si utilizza per indicare una situazione che ci spaventa, che ci stupisce o che ci sembra strana. In italiano potrebbe essere resa con ‘mi fa rizzare il pelo’ o ‘sbarrare gli occhi’.

#### Esempi:

- CAPELLI\_DRITTI IX3a PIETROa FACCIA CAMBIARE.
- IX1 SAPERE MULTA IX1 SAPERE PAPA 50 EURO. CAPELLI\_DRITTI 100 EURO.
- FIDANZATOa IX3a ANELLO REGALARE ANELLO IX1 VEDERE COSTO CAPELLI\_DRITTI.
- IX1 FIGLIOb IX1 bPOSS1 IX1 LAVORO OCCUPATO CASA DENTRO LO\_STESSO. IX1 OCCUPATO FOGLIO IX1 IX1CL(F): ‘foglio\_dare’b. IX1CL(F): ‘dipingere colore dare’ b. DISEGNAREb. IX1 LASCIAREb.  
\_\_\_\_\_ *imp(IX1)* \_\_\_\_\_ *imp(IX1)*  
SCRIVERE\_A\_COMPUTER LAVORARE. SCRIVERE\_A\_COMPUTER. SILENZIOSOb  
TRANQUILLOb.  
\_\_\_ *imp(IX1)*  
CHE\_FA? IX1 CONTROLLOb IX1 CAPELLI\_DRITTI IX3b MURO COLORARE+++
- AMICOb POSS1 IX3b MACCHINA NUOVA bMOSTRAREIX1 CAPELLI\_DRITTI. COSTOSA!
- IX1 VEDERE IX-LOCx MAGLIAx BELLA STUPEFACENTE [PA]. IX1 VEDERE PREZZO IX-LOCx CAPELLI\_DRITTI.
- IX1 VEDERE CL(V): ‘camminare+++’ SPUNTARE\_FUORI CAPELLI\_DRITTI. PERSONE COMPORTAMENTO COSÌ CAPELLI\_DRITTI.



- IX1 VEDERE TANTE PIZZA BANANA *dom*: CL (flat open 5): ‘mettere’. IX1  
*n-dom*: CL(L#): ‘pizza’  
CAPELLI\_DRITTI.
- IX1 IX1ENTRARE<sub>x</sub> NEGOZIO<sub>x</sub> VESTITI IX1 VOLERE. IX-LOC<sub>y</sub> STUPEFACENTE  
[PA] BELLO EMBLEMA.  
\_\_\_\_\_ *imp(IX1)*  
IX1 CL (flat closed 5): ‘guardare cartellino’. IX1 CAPELLI\_DRITTI.
- BANCA SOLDI CONTO ZERO *dom*: CL(G): ‘andare sotto’. IX1 CAPELLI\_DRITTI.  
*n-dom*: CL(B): ‘limite’
- INTER VINCERE CAPELLI\_DRITTI.
- IX1 TEMPO\_FA PRIMA VOLTA LONDRA ANDARE VACANZA. IX1 NON\_SAPERE.  
*imp(IX3)*  
ACQUA CHIEDERE BAR<sub>x</sub>. SI++ . CL(C): ‘bottiglia consegnata’ CL(G): ‘quantita’  
NEMMENO MEZZO LITRO. NO. CL(G): ‘quantita’. COSTO NON SAPERE. COSTO  
CHIEDERE 5 STERLINE. IX1 CAPELLI\_DRITTI.

Parafrasi:

- Il segno CAPELLI DRITTI si rifa’ al pelo del gatto che si rizza quando si spaventa e identifica una situazione appunto di spavento.
- Significa spavento.
- Significa farsi venire i capelli dritti.
- Si ricollega a farsi venire i capelli dritti penso, come farsi venire il pelo alto, per lo spavento, l'impressione.
- Significa rimanere sbalorditi, a bocca aperta.
- Una situazione strana, che ti fa rimanere un po’ così, una cosa che ti blocca, mai vista prima
- Qualcosa che non ho mai visto che mi fa venire i capelli dritti, qualcosa che mi sembra strano.
- Urca, mamma mia.
- Si può dire occhi spalancati. Sottintende un rifiuto, un qualcosa che si scontra con le proprie idee.
- Una cosa che ti confonde, che ti fa restare a bocca aperta. Una follia.

## 2b. CUORE NERO:



Si utilizza per dire che una persona è particolarmente crudele e poco indulgente. In italiano si direbbe 'cuore di ghiaccio'.

### Esempi:

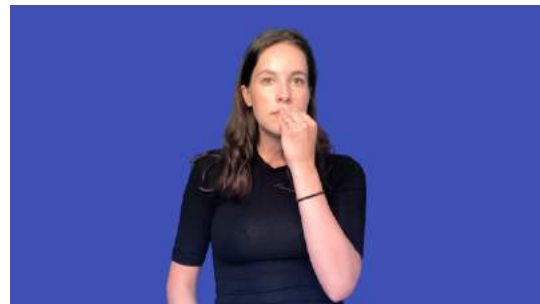
- imp(IX1)*
- IX2b PIETROb IX2b. IX1 PERFAVORE 5 EURO PRESTITO bDAREIX1 MANGIARE  
IX2 DIRE NO. CUORE NERO.
  - IX1a OFFRIRE BIRRA aOFFRIREb aOFFRIREc. CHIACCHIERARE++. IX3c PIETRO  
cOFFRIREa cOFFRIREb. DOPO IX2b bOFFRIREa NO. IX1a VEDERE SICURO IX2b  
CUORE\_NERO.
  - C'È DUE PERSONE: IX3a CASA SFRATTARE, ANDARE DOVE NON SAPERE,  
VICINO CASA CHIEDERE VENIRE PUO, IX3b RIFIUTARE. IX3b CUORE NERO.
  - PERSONE DUE IX3a IX3b PURTROPPO IX3a, MOTIVO IX1 NON-SO, PERSONAa  
CASA aSFRATTARE DORMIRE DOVE+++ NON C'E'. CASA VICINO IX3b C'E'  
PERSONA POTERE aOSPITAREb.  
*imp(b)* *imp(a)*  
NO++ RIFIUTARE NO++. IX1a aRINFACCIAREb IX3b CUORE NERO.
  - IX1a POCO MONELLA++. MARITOb IX3b bRIMPROVERAa.  
*dom:* bRIMPROVERAa++. IX1 TESTARDA CUORE DURO IX1 TENGO\_DURO  
*n-dom:* 1-2-3-4  
COMPORTAMENTO UGUALE. IX3b STANCO.
- imp(b)* *imp(a)*
- bOFFRIREa CAFFE' OFFRIREa. NO. PEb CAPIRE DENTRO CUORE NERO.
  - RIUNIONE CHIUDERE ORE^4. INTERVENTO TEMPO NON C'E'. CRUDELE.

- \_\_\_\_\_re
- IX1a aDAREb+++ . IX1a TROPPO BUONO. BASTA CUORE\_NERO.
- \_\_\_\_\_imp(b)
- PAPÀa FIGLIOb CL(S): ‘camminare fianco a fianco’. FIGLIOb VOLERE+++ IX-LOC  
GIOCATTOLO PUPAZZO CL(CARCIOFO): ‘gioco esposto in vetrina’. VEDERE
- \_\_\_\_\_imp(a)
- NEGOZIO VENDERE PUPAZZI. PAPÀ NO++ N-O. IX1 VEDERE SITUAZIONE  
PAZZO. VEDERE SICURO CUORE NERO PALM-UP.
- GATTO PRENDERE CL(L#): ‘lunghezza ago’. PUNTURA/VACCINO CUORE NERO.
  - TELEVISIONE VEDERE<sub>x</sub> LEONE IX-LOC<sub>x</sub> ANIMALE VEDERE. FAME  
\_\_\_\_\_imp  
ATTACCARE CUORE\_NERO.

Parafrasi:

- Cattivo.
- Una persona avara, che si tiene le cose per se, una persona egoista.
- È un segno negativo, significa "sei senza cuore", non c'è empatia o dispiacere.
- Non significa cattivo, ma una persona ostinata, che si comporta sempre nello stesso modo (sbagliato) e non cambia.
- Una persona cattiva, che non diventa buona, resta testarda.
- Crudele, cattivo.
- Testardo, crudele, senza empatia,
- Cattivo.

**3c. LUPO IN BOCCA:**



Si usa come in italiano per augurare buona fortuna a qualcuno. ‘In bocca al lupo’ appunto.

### Esempi:

- ESAME QUALSIASI PATENTE, SCUOLA, MATURITA' ECCETERA. LUPO IN\_BOCCA. FORZA.
- VOI-DUE TESI DEVE PALM-UP AUGURI LUPO IN\_BOCCA.  
\_\_\_\_\_re
- DOMANI VISITA SPERIAMO. LUPO IN\_BOCCA.
- IX2 ESAME QUASI. IX1 LUPO IN\_BOCCA FORZA.

### Parafrasi:

- Come dire forza impegnati, speriamo vada bene, lo superi sicuramente.
- Quando ci si avvicina a un esame anzichè far sempre auguri, si può dire in bocca al lupo è un prestito dall'italiano.
- L'origine è dall'italiano e poi è stata presa in prestito e usata anche dai sordi. Comunque noi useremmo anche BUONA FORTUNA, ma l'origine era dalla favola del lupo che si mangia qualcuno e che significa buona fortuna.
- Buona fortuna.
- Buona fortuna, speriamo!

### **4d. SEGNI IN TASCA:**



Nelle due varianti proposte con configurazione 3 o B, viene usata per chiedere a qualcuno di smettere di segnare e di conseguenza di stare zitto o di smettere di fare qualcosa.

Esempi:

- IX2b GIULIA<sub>b</sub> SEGNARE TROPPO. SILENZIO. SEGNI\_IN\_TASCA PALM-UP.
- IX2a SEGNARE<sub>+++</sub>. PERFAVORE SEGNI\_IN\_TASCA.
- IX2 BUGIA<sub>++</sub>. IMBROGLIARE SERVIRE NON C'E'. MANI\_IN\_TASCA.  
\_\_\_\_\_ *imp(b)*
- aCONVERSARE<sub>b</sub> IX3b SEGNARE<sub>+++</sub>. *dom*: CONTINUARE  
*n-dom*: SEGNARE<sub>++</sub>  
\_\_\_\_\_ *imp(a)*  
PERFAVORE IX2 SEGNI\_IN\_TASCA.  
\_\_\_\_\_ *imp(a)*
- IX3b LAVORARE CL(5): 'sistemare'. IX3b MASSIMO<sub>++</sub>.  
\_\_\_\_\_ *imp(b)* \_\_\_\_\_ *imp(a)* \_\_\_\_\_ *imp(b)*  
NO. CONTINUARE<sub>++</sub> LAVORARE. MASSIMO<sub>++</sub>. NO. CONTINUARE<sub>++</sub>.  
\_\_\_\_\_ *imp(a)*  
PERFAVORE TU SEGNI\_IN\_TASCA  
\_\_\_\_\_ *imp(a)*
- PERSONA<sub>b</sub> bSEGNARE<sub>a</sub> IX1a aSEGNARE<sub>b</sub> NO. SEGNI\_IN\_TASCA.
- SORDI PAPA SEGNARE<sub>+++</sub>. SERVIRE NO. SEGNI\_IN\_TASCA MEGLIO. BASTA
- AMICO POSS1 CL(G): 'viene'. RACCONTARE INVENTARSI.  
\_\_\_\_\_ *imp(IX1)*  
SEGNARE SEGNI\_IN\_TASCA.  
\_\_\_\_\_ *imp(b)* \_\_\_\_\_ *imp(IX1)*
- CL(G): 'persona che arriva'<sub>b</sub> SEGNARE<sub>++</sub>. BASTA BASTA. SEGNI\_IN\_TASCA.  
*imp(a)* \_\_\_\_\_ *imp(b)*
- CHIACCHIERARE. AG. CL(G): 'PERSONA ARRIVA'. SEGNI\_IN\_TASCA ++.
- SEGNARE BASTA. SEGNI\_IN\_TASCA.
- IX3b bSEGNARE<sub>a</sub>. IX3b SEGNARE SEGNI\_IN\_TASCA.  
\_\_\_\_\_ *imp(c)*
- IX1a NOI\_DUE CHIACCHIERARE. IX3c PROFESSORE<sub>c</sub> cSPIEGARE<sub>a</sub>  
\_\_\_\_\_ *imp(c)*  
PERFAVORE VOI SEGNI\_IN\_TASCA.

### Parafrasi:

- Taglia, smetti di parlare.
- È legato ai segni, per la lingua vocale si dice shh, silenzio, in LIS si usa SEGNI IN TASCA per dire basta, stai zitto.
- Come con gli udenti si dice bocca chiusa, con i sordi si fa riferimento alle mani ma non funziona dire mani chiuse e quindi si usa mani in tasca (segni in tasca) significa proprio basta, taglia, finiscila.
- Smetti di segnare/smettila/basta.
- Significa silenzio, shh, ma si collega all'aspetto di segni, non all'aspetto vocale ovviamente.
- Stai zitto, non segnare, tieni le mani in tasca.
- Basta segnare, stop.
- Shh, fai silenzio basta.
- È legato alle mani, ai segni, dire metti i segni in tasca oppure significa anche basta.
- Stai zitto.

### 5e. CUORE ORO:



Si usa per descrivere una persona che è particolarmente gentile e generosa, che ha appunto il cuore d'oro.

### Esempi:

\_\_\_\_\_y/n

- PERSONA MAGAROTTO CONOSCERE VOI-DUE? MAGAROTTO PERSONA CUORE ORO. IX3a EMBLEMA. VITA TUTTA FAVORIRE SORDI, AIUTARE, MANICHE\_RIMBOCCARE CUORE ORO. NOI RICORDARE GRAZIE\_A PERSONA.
- PERSONA UGUALE++ BUONO, SOLIDALE, SPECIALE. aREGALAREb UGUALE+++ CUORE ORO.
- SITUAZIONE FAMIGLIA FIGLIOb CL(S): 'camminare fianco a fianco'. VOLERE \_\_\_\_\_imp(a)  
COMPRARE IX-LOC. PAPÀa SI++ CONFERMA. aDAREb. CONFERMA DARE. IX3a CUORE ORO.

- PERSONA SORDA IX3a CUORE. ENS<sub>x</sub> aDONARE<sub>x</sub> 500 EURO OGNI^ANNO. VERSAMENTO++. IX1 GUARDARE IX3. CUORE ORO SICURO.

- CALCIO CUORE MILAN. IO MILAN MALATO FAN.

\_\_\_\_\_y/n

\_\_\_\_\_imp(IX3)

AFFEZIONATO/APPASSIONATO. VERO IX2 CUORE ORO MILAN.

### Parafrasi:

- Hai presente prima l'espressione cuore nero o freddo? Ecco qui è il contrario, cuore d'oro è una persona che aiuta tutti e non è egoista.
- Buono, gentile, cortese.
- Gentile, generosa.
- Buona.
- Generosa, buona di cuore.

### 6f. AEROPLANO:



Si usa per descrivere una persona che è particolarmente lunga e pesante, che si dilunga nel parlare e con la quale non è piacevole stare.

### 7g. 75:



Si usa per dire che siamo indifferenti di fronte a qualcosa, che qualcosa non ci tange. In italiano si direbbe 'non mi fa né caldo né freddo'. Alcuni sordi la usano con significato di bugiardo.

### Esempi:

- GIANNI<sub>b</sub> IX3<sub>b</sub> INGRASSARE IX1 75. IX3<sub>b</sub> SEMBRARE MAGRO COME\_PRIMA.  
\_\_\_\_\_ *re*  
GIA CAMBIARE 75.
- PIETRO IX3<sub>a</sub> aOFFENDERE IX1 PUTTANA MAMMA POSSI. IX1 75.  
\_\_\_\_\_ *imp(a)*
- IX2<sub>a</sub> VOTO 30. IX2<sub>a</sub> IX1 VOTO 25. IX2<sub>a</sub> ESULTARE. IX1 VOTO 25, 75.
- MULTA 10 EURO. IX1 75. PIANGERE NON. PAGARE<sub>++</sub>. 75.
- PERSONA<sub>a</sub> PE<sub>a</sub> GUARDARE<sub>a</sub> IX3<sub>a</sub>. IX2 ATTENTO PERSONA<sub>a</sub> 75<sub>+++</sub>.  
\_\_\_\_\_ *imp(b)*  
\_\_\_\_\_ *y/n*
- bCHIEDERE<sub>a</sub> TERREMOTO. 75. IX1<sub>a</sub> TERREMOTO SENTIRE VUOTO.
- IX1 SANGUE 75. MALE 0
- VESTITI INDIFFERENTE. 75. IX1 VA BENE VESTIRE.  
\_\_\_\_\_ *y/n* \_\_\_\_\_ *imp(IX1)*
- MACCHINA IX1 ROVINATA SPORCA. bCHIEDERE<sub>a</sub> FFF . INDIFFERENTE. 75.

### Parafrasi:

- Non mi interessa, non mi fa ne caldo ne freddo, non mi da problemi.
- Bugiardo.
- Non lo sapevo, non me ne sono accorta.
- Ma chi se ne frega!
- Bugiardo. Una persona che si inventa le cose.

### 8h. FI:





Segno di origine tipicamente torinese, si utilizza per indicare qualcosa di cui abbiamo una gran voglia, qualcosa che desideriamo ardentemente.

Esempi:

- SABATO SERA PIZZA IO FI.
- IX1 CALCIO ANDARE<sub>a</sub> STADIO<sub>a</sub>. CL(5): ‘folla che esulta’. CL(4): ‘giocatori che si sfidano’. IX1 FI.
- STADIO ADESSO IX1 FI. IX1 OBBLIGO.
- DOLCE CL(L#: ‘barretta’ CIOCCOLATO. IX1 FI.
- MAMMA CUCINARE IX3(poss) FI.
- FIGLIO PALM-UP. STORIA <sub>a</sub>RACCONTARE<sub>b</sub> FI.
- JUVE FI.
- CALCIO A. AMBITO SQUADRA. IX1 FI JUVE.
- FUNGHI PORCINI IX1 MANGIARE FI.

Parafraasi:

- Avere due occhi di fuori, avere una gran voglia di qualcosa.
- Volere da matti, desiderare.
- Piacere alla follia.
- Volere tanto qualcosa, ma anche fare gli occhi così davanti a qualcosa che ci piace tanto (cibo).

**9i. LAVARE\_MANI:**



Si usa per descrivere una situazione dalla quale si vuole tirarsene fuori, della quale non si vuole sapere nulla. In italiano si dice appunto ‘me ne lavo le mani’.

Esempi:

- IX1 AMICO<sub>b</sub> POSS1<sub>b</sub> IX3<sub>b</sub> MASCHIO IX3<sub>c</sub> DONNA<sub>c</sub> bINCONTRARE<sub>c</sub>  
\_\_\_\_\_ *top*  
bRELAZIONE<sub>c</sub> IX3<sub>b</sub> CLANDESTINA IX3<sub>b</sub> AMICO POSS1 SPOSARE FATTO.  
IX1 LAVARE\_MANI.  
\_\_\_\_\_ *wh*
- VOI\_DUE LITIGARE SUCCEDERE COSA? IX1 LAVARE\_MANI.
- VOI\_DUE LITIGARE<sub>++</sub> DISCUTERE<sub>++</sub>. IX1 PREFERIRE LAVARE\_MANI.
- SITUAZIONE GENITORI BISTICCIARE. IX1 TIRARE\_INDIIETRO LAVARE\_MANI.  
\_\_\_\_\_ *imp(IX1)* \_\_\_\_\_ *imp(b)*
- CUCINA PERFAVORE bAIUTARE<sub>IX1</sub> PREPARARE. NO. IO NEUTRO. IO SAPERE  
ZERO.  
\_\_\_\_\_ *imp(b)*
- LAVORO SPUNTARE CL(U): ‘si stacca qualcosa’. CAPO<sub>b</sub> IX2<sub>a</sub> COLPA IX2(poss)<sub>a</sub>  
\_\_\_\_\_ *imp(a)*  
IX1<sub>a</sub> ALZO\_MANI LAVARE\_MANI IX1<sub>a</sub>. TOCCARE OOO.
- SUCCEDERE CONFUSIONE IX1 LAVARE\_MANI.  
\_\_\_\_\_ *imp(a)*
- PROFESSORE<sub>a</sub> aRIMPROVERARE<sub>+++</sub>. IX1 NEUTRO. LAVARE\_MANI.
- AMICO<sub>b</sub> CL(G): ‘persona che si affianca a me’. IX3<sub>b</sub> LAMENTARSI<sub>++</sub>  
\_\_\_\_\_ *hd*  
\_\_\_\_\_ *imp(b)* \_\_\_\_\_ *imp(a)*  
CAPIRE IX-LOC<sub>x</sub> NO. IX1 D’ACCORDO NO. PALM-UP.  
\_\_\_\_\_ *y/n*  
\_\_\_\_\_ *imp(b)* \_\_\_\_\_ *imp(a)*  
PERFAVORE aSEGNA QUALCOSA. IX1 SEGNARE. IX1 LAVARSE\_MANI.
- PERSONE 2 SCORNARSI. IX1 LAVARE\_MANI.
- TEMPO\_ FA GESU<sub>b</sub> IX3<sub>b</sub> CL(flat closed 5): ‘persona’. SI NO SI NO. LAVARE\_MANI.

### Parafrasi:

- Deriva da Cristo e Barabba, Ponzio Pilato se ne lava le mani.
- Me ne lavo le mani, non intervengo mi tiro indietro e sto per le mie.
- È una situazione negativa e io me ne tiro indietro, mi ritiro, come in italiano che si usa molto l'espressione me ne lavo le mani, è un prestito.
- Me ne sto fuori, me ne tiro indietro.
- Non ne so niente.
- Non c'entro.
- Io non ci voglio aver niente a che fare.
- Evitare di fare qualcosa, restare neutrali.
- Lavarsene le mani.
- Essere neutrale tra due scelte e fregarsene.

### 101. SEGNARE OLIO:



Si usa per descrivere una persona che segna molto fluidamente.

### Esempi:

- DOCENTE [NOME SEGNO] CHIARA<sub>a</sub> IX3<sub>a</sub> SEGNARE\_OLIO.  
\_\_\_\_\_ *fff*
- CALCIO IX3 QUALITA'. CL(2): 'dribblare'. IX1 VEDERE OLIO.
- IX1<sub>a</sub> PERSONA<sub>b</sub>. IX1<sub>a</sub> PERSONA<sub>b</sub> IX3<sub>b</sub> aCOMUNICARE<sub>b</sub>. SEGNARE IX1 SAPERE CONVINTO SORDO. ALLA\_FINE SCOPRIRE VERO UDENTE PALM-UP<sub>b</sub> SEGNARE\_OLIO.  
\_\_\_\_\_ *imp(b)*
- CORSO IMPARARE LINGUA LIS SEGNI. CL(3): 'segnare con fatica'.  
\_\_\_\_\_ *imp(b)*  
CL(L#): 'espressioni facciali con fatica'. CL(5): 'dita storte'  
IX3<sub>a</sub> SORDO aAIUTARE<sub>b</sub> aCURARE<sub>b++</sub> aAIUTARE<sub>b</sub> aINSEGNARE<sub>b</sub>  
\_\_\_\_\_ *imp(b)* \_\_\_\_\_ *imp(a)*  
CL(B): 'mani che si incruccano'. CALMA SEGNARE\_OLIO.

\_\_\_\_\_ *imp(b)*  
 \_\_\_\_\_ *wh*  
 SEGNARE\_OLIO. CL(B): 'mani incruccate'. IMPARARE+++ DIVENTARE SEGNARE  
 CL(5): 'FLUENTE'.

- \_\_\_\_\_ *wh*  
 \_\_\_\_\_ *imp(a)*  
 - IX3a MARITO<sub>a</sub> bDOMANDARE<sub>a</sub> AMICO<sub>c</sub> aCHIEDERE<sub>c</sub> RENAULT *dom:COME\_VA?*  
*n-dom: IX-LOC*

\_\_\_\_\_ *wh* \_\_\_\_\_ *fff*  
 \_\_\_\_\_ *imp(a)* \_\_\_\_\_ *imp(c)*  
 MACCHINA GG. OLIO.

- \_\_\_\_\_ *imp(a)*  
 - CALCIO CL(B): 'piedi che inciampano' MALE. CL(B): 'piedi che inciampano'. POI  
 CONTINUARE ALLENARE+++ DIVENTARE OLIO.

- \_\_\_\_\_ *wh*  
 - CL(flat closed 5): 'persona avvicinarsi' IX1. *dom: CHI*  
*n-dom: CL(flat closed 5): 'persona'*

\_\_\_\_\_ *imp(a)*  
 SEGNARE CAPACE. SEGNARE\_FATICOSAMENTE. ALTRO CL(flat closed 5): 'persona  
 arrivare'<sub>b</sub> SEGNARE QUALITA' SEGNARE\_OLIO.

- PAPA' IX3 SEGNARE\_OLIO PALM-UP.

\_\_\_\_\_ *y/n*  
 \_\_\_\_\_ *imp(a)*

- IX1 VEDERE SEGNARE IX2 SORDO? NO UDENTE. EMBLEMA SEGNARE\_OLIO.  
 IX2 EMBLEMA.

### Parafrasi:

- Fluido.
- Segnare olio è un'espressione proprio visiva legata alla LIS non è un prestito, si collega a un segnato di qualità. Alcuni udenti imparano la LIS ma comunque il segnato resta sempre un po' così così invece ci sono persone che segnano proprio olio, fluidamente.
- Può essere un miglioramento da segnare male a segnare bene fluido, oppure funziona da dio.
- Fluidamente.
- Segnare fluidamente, se il segnato è robotico manca olio.
- Fluido.
- Fluido.

**11m. OSCURO:**



Si usa per descrivere una situazione della quale non si sapeva nulla, della quale appunto si era all'oscuro.

**Esempi:**

- IX1 OSCURO IX3a PIETROa IX3a 17 CASE. PALM-UP 17.
- SORDI DIRETTA L-I-V-E INSTAGRAM O FACEBOOK. IX-LOC SUCCEDERE.  
\_\_\_\_\_ *wh*  
CONFUSIONE IX1 OSCURO. SUCCEDERE COSA?
- IX1 COPPIA IX3 TRADIRE IO OSCURO.
- VERO IX1b LAVOROx bARRIVAREx. PE<sub>x</sub> SITUAZIONE IX1b SAPERE NIENTE. IX1b OSCURO. POTERE SITUAZIONE CL(G)c: 'persona arrivare' cSPIEGAREb. IX1 POTERE OSCURO.
- AMICOa IX1 CONOSCERE DA\_TANTO\_TEMPO. AMICO FORTE CONFIDENZA+++.  
IX3a RUBARE++. IX1 TANTO\_TEMPO INSIEME CONFIDENZA. DOPO SCOPRIRE  
IX1 OSCURO IX3a RUBARE.
- PERSONAb FAMOSA IX1a aINCONTRAREb aCHIACCHIERAREb CONTINUARE.  
\_\_\_\_\_ *y/n*  
\_\_\_\_\_ *imp(a)*  
DOPO IX3b aDICEb SAPERE IX1a FAMOSO?. IX1b BLOCCATO. IX1b OSCURO.

- \_\_\_\_\_fe
- \_\_\_\_\_imp(a)
- IX1a FINORA bPARLAREa IX-LOCx VERO? SUCCESSO? IX-LOCc IX1 SAPERE NO. OSCURO. SAPERE NO.
  - SUCCEDERE CONFUSIONE IX1 OSCURO. SPUNTARE. IX1 SAPERE NON  
\_\_\_\_\_y/n  
\_\_\_\_\_imp(b)
  - bDOMANDAREa VEDERE PALM-UP PAZZIA? STANZA A\_BIANCO CL(B): 'muri  
\_\_\_\_\_y/n  
\_\_\_\_\_imp(b) \_\_\_\_\_  
che tremano'+++ QUALCOSA SCONTRO. SAPERE QUALCOSA? ALZO\_LE\_MANI.  
\_\_\_\_\_imp(a)  
OSCURO.
  - \_\_\_\_\_y/n \_\_\_\_\_imp(IX1)
  - VEDERE SITUAZIONE ENS SAPERE QUALCOSA? IX1 OSCURO  
\_\_\_\_\_y/n
  - SPOSATO FATTO? OSCURO IX1.
  - 1 PERSONAb bCHIEDEREa NOVITA DECISIONE DECRETO IX-LOC ZONA  
\_\_\_\_\_y/n  
\_\_\_\_\_imp(a)  
GIALLA IX1 aGUARDAREb VERO? IO OSCURO.

Parafrasi:

- Non avere visto o non saperne nulla.
- Non ne sapevo niente, ne ero all'oscuro.
- Non sapere niente, testa vuota.
- Qualcosa che non si sa, una cosa nascosta che si scopre, non sapere niente di qualcosa vuoto.
- Significa che non sapevo che non conoscevo le info, e dico ma come? ero all'oscuro di questa cosa.
- Non sapere.
- Testa vuota. Non immaginare.
- Non sapere.
- Una situazione di cui non so nulla o che non conosco (che mi e' nuova).

- Nessuno mi aveva dato l'informazione, non ne sapevo, spunta-fuori.

### 12n. FU:



Si usa per descrivere una situazione che ci lascia indifferenti, come per 75 o alternativamente per dire che non ci siamo accorti di qualcosa.

### Esempi:

- GIULIA MACCHINA FERRARI CL(3): 'macchina che passa veloce'. VEDERE  
*imp(IX1)*  
FATTO? IX1 FU.
- PERSONA MACCHINA<sub>x</sub> CL(B): 'macchina che arriva'. IX1<sub>b</sub> ESEMPIO AUTOBUS  
ASPETTARE<sub>++</sub>. CL(B): 'macchina che arriva' PAPA<sub>x</sub> DOMANDARE<sub>b</sub>  
\_\_\_\_\_ *wh*  
\_\_\_\_\_ *imp(a)*  
IX2 VIA DOVE? IX1 RISPONDERE SEMPRE: IX1 FU. MOTIVO VOGLIA SPIEGARE  
VOGLIA ZERO. IO FU.
- PROPRIO<sub>b</sub> SEGNARE<sub>a</sub> FATTO. FU IX1. VEDERE NON. DENTRO\_OCCHIO\_FUORI.  
\_\_\_\_\_ *imp(a)*
- FIGLIO PALM-UP PIANGERE<sub>+++</sub>. FU IX1<sub>a</sub> CL(C): 'prendere un baby monitor'  
FFF *dom*: CL(5#): 'luce intermittente'  
*n-dom*: CL(C): 'tiene in mano baby monitor'  
BATTERIA FINITO. *dom*: CL(5#): 'luce intermittente debole' PALM-UP IX1 FU  
*n-dom*: CL(C): 'tiene in mano baby monitor'
- \_\_\_\_\_ *difficile*
- <sub>b</sub> CHIEDERE<sub>a</sub> SERA PUB NUOVO IX-LOC<sub>x</sub> PERCORSO SCURO LUCI VUOTO.

\_\_\_\_\_y/n \_\_\_\_\_y/n  
\_\_\_\_\_imp(b) \_\_imp(a) \_\_\_\_\_imp(b) imp(a)

BUIO. PERCORSO AMBIGUO. USCIRE. VENIRE? VA BENE . IX2 PAURA? FU

- LINGUA INGLESE IX1 STUDIARE++. TEMPO UN\_ANNO IX1 CAPIRE++. BASTA SOSPENDERE 6 MESI. DOPO IX1 dom: FU  
n-dom: foglio

### Parafrasi:

- Non accorgersi, ti passa davanti qualcosa e tu non vedi.
- Avere la testa fra le nuvole, essere distratto.
- Non sapere niente, avere la testa vuota.
- Non mi fa ne caldo ne freddo, non me ne accorgo.
- Mi è sfuggito, non c'ho pensato, pensavo ad altro.

### **13o. GETTARE SPUGNA:**



Si usa per dire che ci si vuole ritirare da un qualcosa, che si vuole tirarsi fuori da una situazione per codardia o per altre motivazioni.

### Esempi:

\_\_\_\_\_imp(a)

- GIULIA<sub>a</sub> IX3<sub>a</sub> MONTAGNA SCALARE. CL(B): 'vetta' FATTO. IX1 CL(S): 'stare dietro'. IX3<sub>a</sub> VINTO+++ . IX1 GETTARE\_SPUGNA.
- SCUOLA<sub>x</sub> IX-LOC<sub>x</sub> IX1 NON\_MI\_Piace. IX-LOC<sub>x</sub> SCUOLA IMPOSSIBILE. GETTARE\_SPUGNA
- UNIVERSITA<sub>x</sub> IX-LOC<sub>x</sub> FREQUENTARE++. DOPO PROBLEMA SPUNTARE\_FUORI++. IX1 COSTRETTO UNIVERSITA' ABBANDONARE. GETTARE\_SPUGNA.
- IX1<sub>a</sub> aINFASTIDIRE<sub>b</sub> SEGNARE. CONTINUARE++ 24H CONTINUARE.



\_\_\_\_\_ *imp(b)*

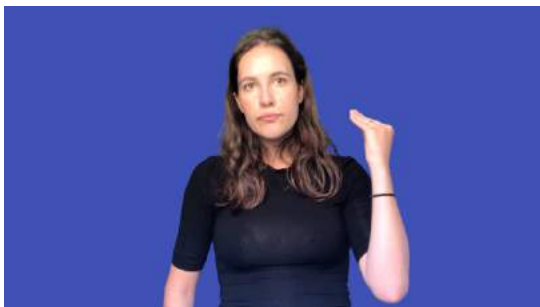
IX2a SCUSA PERFAVORE IX2a GETTARE\_SPUGNA.

- \_\_\_\_\_ *re* \_\_\_\_\_ *hn*  
IX1 FARE+++ . IX1 FREGARSENE. GETTARE\_SPUGNA.
- CONSIGLIO ENS VICENZA IX1 GETTARE\_SPUGNA. BASTA IX1 DIMETTERSI.  
SITUAZIONE IX1 GETTARE\_SPUGNA.
- SCUOLA IX1 LASCIARE. GETTARE\_SPUGNA.
- RIUNIONE DISCUSSIONE LITIGIO IX1 GETTARE\_SPUGNA.
- IX1 ESAME<sub>x</sub> PARTECIPARE NO. IX1 VEDERE<sub>x</sub> PAZZIA. IX1 GETTARE\_SPUGNA.
- STUDENTI CORSO PIU. IX1 SEGNARE GETTARE\_SPUGNA.

Parafrasi:

- Mi arrendo, alzo le mani.
- Io quella cosa non la faccio più, basta cambio.
- Mi ritiro, lascio stare.
- Ha due significati: basta/stop o mi ritiro.
- Tirarsi indietro, non voler più continuare, lavarsene le mani
- Chiamarsi o tirarsi fuori.
- Come lavarsene le mani.

**14p. RETRO PENSIERO:**



Si usa quando si pensa qualcosa ma non lo si dice. Il segno rende anche in italiano come ‘ma cosa dici’ perché si impiega anche in situazioni quando qualcuno si comporta in modo diverso o dice bugie mentre noi sappiamo la verità.

Esempi:

- \_\_\_\_\_y/n
- PIETRO SEGNARE OLIO EMBLEMA RETRO\_PENSIERO.
  - SEGNARE<sub>IX1</sub> TUTTO\_QUESTO RETRO\_PENSIERO.  
\_\_\_\_\_y/n \_ \_\_\_\_\_imp  
PE VERO? RACCONTARE<sub>++</sub> SUCCESSO COSA IX1 SAPERE PRIMA PE.  
RETRO\_PENSIERO.
  - AMICO<sub>a</sub> NOI-DUE SORDO<sub>a</sub> NOI-DUE. IX3<sub>b</sub> PERSONA<sub>b</sub> UDENTE GENTILE  
bSPIEGARE<sub>a</sub> MA IX1 VERO UDENTE CAPIRE BENE PRETRO\_PENSIERO. IX<sub>b</sub>  
SPIEGARE<sub>a</sub> SERVE PIU NO. IX1 RETRO\_PENSIERO, MEGLIO ANDARE.  
\_\_\_\_\_imp(a)
  - bSEGNARE<sub>a</sub> IX1<sub>a</sub> RETRO\_PENSIERO 23. SI<sub>++</sub> aCONVERSARE<sub>b</sub> VA\_BENE<sub>++</sub>.
  - CL(G): 'persona che arriva'<sub>b</sub> IX1<sub>a</sub> aVEDERE<sub>b</sub> SEMBRARE INTELLIGENTE. IX3<sub>b</sub>  
bSEGNARE<sub>a</sub>. IX1<sub>a</sub> RETRO\_PENSIERO VEDERE TESTA VUOTA.
  - PERSONA BRAVA *dom*: EMBLEMA. MA RETRO\_PENSIERO BRAVO NO.  
*n-dom*: EMBLEMA  
\_\_\_\_\_re
  - SITUAZIONE CORONAVIRUS C'E PERSONE<sub>b</sub> bCL(Y): 'aereo vola' LO\_STESSO.  
UDENTI RETRO\_PENSIERO.  
\_\_\_\_\_imp(b)
  - MAMMA<sub>b</sub> CL(G): 'mi si avvicina'. AG SEGNARE *dom*: CL(G): 'contare' PROBLEMA.  
*n-dom*: 1 2 3 4  
MA\_VA. CREDERE IMMAGINARE. RETRO\_PENSIERO.
  - CALCIO STADIO MILAN. MILAN SCONTRO INTER. DERBY. CL(5); 'folla che si  
ammassa'. IX1 CREDERE IMMAGINARE PIENO STADIO. RETRO\_PENSIERO. CL(5):  
'persone venire' POCHE.
  - bSEGNARE<sub>a</sub> IX1<sub>a</sub> RETRO\_PENSIERO.
  - IX1 BUS PERSONA CL(G): persona arrivare'. CL(5): odore che arriva al naso. IX1  
SEGNARE MORTO RETRO\_PENSIERO.

- STUDENTI<sub>b</sub> IX-LOC CL(4): persone a semicerchio. C'E' ALCUNI<sub>b</sub> DOMANDARE<sub>a</sub> SPUNTARE IX1 IMPOSSIBILE ZITTA. RETRO\_PENSIERO.

Parafrasi:

- Dico una cosa ma non la penso davvero.
- Fare buon viso a cattivo gioco, dire sisi bravo hai ragione.
- Quando affronti una situazione un po' difficile o strana, tu pensi qualcosa ma non lo puoi dire perché farebbe brutto, quindi devi tenerla per te. Te ne stai zitto e fai RETRO\_PENSIERO. Oppure un professore molto bravo dice una sbagliata, ma proprio fuori, e tu segni così: RETRO\_PENSIERO. Non ci credo. Non posso intervenire però non avrei mai detto quello che ha detto il prof. Chiamo il mio vicino e gli dico "hai visto che il prof ha proprio capito pan per polenta?!"
- Quando non dico una cosa, me la tengo per me e la penso io.
- Credevo e sapevo una cosa e invece era tutt'altra.
- Dire una cosa ma non è vera.
- Rimango inorridita, una cosa strana che dici ah se?/ma che cavolo dici?
- Credevo o immaginavo una cosa e invece si è rivelata il contrario, o (se qualcuno ti parla di qualcosa tutto preoccupato ma tu pensi) è una cosa da niente, pensavo peggio.
- Dire una cosa ma pensare il contrario.
- Stare zitti, tenersi una cosa per sé.

**15q. TEMPERATURA:**



Si usa per indicare una situazione nella quale siamo eccitati sessualmente.

Esempi:

- PERSONA<sub>b</sub> bOFFENDERE<sub>a++</sub>. IX1a FRUSTRAZIONE CL(B): 'sale' TEMPERATURA.

Parafrasi:

- Arrabbiarsi.
- Essere eccitato.

## 16r. CIUCCIO:



Si usa per descrivere una situazione, un'azione estremamente semplice. In italiano si direbbe 'come bere un bicchier d'acqua'.

### Esempi:

- IX1 TRUCCARE IX1 CIUCCIO.

- COMPITO<sub>x</sub> CL(F): 'DARE\_FOGLIO' IX1 DIFFICILE. CL(F): 'DARE\_FOGLIO' IX1  
        \_\_\_\_\_ *imp*(IX1)  
 NOO, IX-LOC<sub>x</sub> CIUCCIO.

- ESAME PALM-UP DIFFICILE NO. CIUCCIO PALM-UP. SUPERARE PAURA  
 SERVIRE NON. CIUCCIO

\_\_\_\_\_ *wh*

\_\_\_\_\_ *imp*(a)    \_\_\_ *imp*(b)

- CAPACE, TORTA?    CIUCCIO    *dom*: CL(G#): 'girare mestolo'  
    *n-dom*: CL(L#): 'ciotola'

- PARTITA CALCIO CL(4): 'giocatori che si sfidano' GOAL<sub>x</sub>.  
        \_\_\_\_\_ *imp*(IX1)

PALM-UP<sub>x</sub> CIUCCIO.

- MACCHINA IX1 LAVORARE CL(A): 'aprire cofano' ROTTO. CL(G): 'stretto' CL(B#):  
 'due pezzi si staccano' *dom*: IX-LOC<sub>x</sub> \_\_\_\_\_ *y/n*  
    *n-dom*: CL(B#): 'pezzo macchina' VERO GRAVE? STUPIDO  
 CIUCCIO.

- PASSATO COMPITO ITALIANO PREOCCUPATA. FACILE CIUCCIO.

- IX1 INSEGNARE FIGLIO CALCIO INSEGNARE. IX1 COME++ DIFFICILE.  
        \_\_\_\_\_ *imp*(IX1)

NOO. MA VA CIUCCIO.

- COMPUTER IX1 SAPERE NON. MA\_VA. CIUCCIO GUARDARE. CL(5): 'scrivere al pc'
- MATEMATICA PUO CIUCCIO. SE STUDIARE BENE DIVENTARE CIUCCIO.
- COMPUTER ROMPERE AGGIUSTARE CIUCCIO.
- IX1 LINGUA FRANCESE IX1 STUDIARE CIUCCIO.

Parafrasi:

- Ciuccio come i bambini che ciucciano, una cosa facile.
- Qualcosa di facile.
- Facilissimo.
- Facile.
- Molto facile.
- Facile facile.

**17s. DENTRO OCCHIO FUORI**



Si usa per indicare una situazione alla quale non siamo attenti o perché siamo distratti o perché vogliamo ignorare la questione. In italiano si rende con 'dentro un orecchio e fuori dall'altro'.

Esempi:

- IX2b PIETRO<sub>b</sub> IX2b SEGNARE+++ 3^ORE. IX1a aGUARDARE<sub>b</sub>. X1a DENTRO\_OCCHIO\_FUORI.
- PROFESSORE UN^ORA^E^MEZZA TUTTO\_QUESTO DENTRO\_OCCHIO\_FUORI.

- PROFESSORE PALM-UP SPIEGARE CL(V): 'sguardo perso'. VERO IX1

\_\_\_\_\_ *hn*

COGLIERE DENTRO\_OCCHIO\_FUORI.

\_\_\_\_\_ *imp(b)*

- IX2a MOMO aSEGNAb. IX1b CL(V): 'fissare'. DENTRO\_OCCHIO\_FUORI.

\_\_\_\_\_ *imp(a)* \_\_\_\_\_ *re*

- PROFESSOREb bINSEGNAREa. IX3b DISCORSO CL(V): 'fissare' FATTO  
\_\_\_\_\_ *imp(b)*

\_\_\_\_\_ *y/n* \_\_\_\_\_ *imp(a)*

CAPIRE? IX1 DENTRO\_OCCHIO\_FUORI.

- PUBBLICO IX-LOC PERSONAb TIPO LAVORARE VARIO. TIPO IX3b bPARLAREa  
LUNGO bSEGNAREa CHE\_PALLE DENTRO\_OCCHIO\_FUORI.

- TELEVISIONE GUARDARE FILM. DENTRO\_OCCHIO\_FUORI. ADDORMENTARSI.

\_\_\_\_\_ *con fatica*

- 3^GIORNI LAVORARE++ GIORNO\_E\_NOTTE. VERO IX1 OCCHI MORTO.  
DENTRO\_OCCHIO\_FUORI.

\_\_\_\_\_ *y/n* \_\_\_\_\_

- IX-LOCx IX2a ENTRARE. IX2a ENTRARE IX-LOCx? MAI. CARCIOFO  
\_\_\_\_\_ *imp(a)*

DENTRO\_OCCHIO\_FUORI.

- UNIVERSITA EDIFICIO AULAx IX-LOCx NOTTE ENTRARE PROIBITO. IX1  
DENTRO\_OCCHIO\_FUORI *dom*: CL(V#): 'saltare'  
*n-dom*: CL(B): 'muro'

\_\_\_\_\_ *imp(IX1)*

- PROFESSOREa SPIEGARE++. IX1GUARDAREa DENTRO\_OCCHIO\_FUORI.

- bSEGNAREa++ DENTRO\_OCCHIO\_FUORI.

### Parafrasi:

- Non capirci niente, non prestare attenzione.
- Così come gli udenti quando ascoltano qualcosa di pesante si dice che entra da un orecchio e esce dall'altro così con i sordi che ovviamente prendono le informazioni dagli occhi ma non

possono uscire dalle orecchie ovviamente e quindi si fa questo segno così: guardo ma l'occhio non prende.

- Non ti sto seguendo, non ti seguo oppure io so la cosa e quindi ti ignoro perché la so già.
- Guardo ma non afferro.
- Qualcosa ti passa dietro la testa.
- Stanco non ascolto.
- Stanco, occhi stanchi ma anche fregarsene di qualcosa pur sapendo che non si può fare.
- Non essere attento, non seguire.

### **18t. INSALATA:**



Si usa in gergo per indicare la marijuana. Viene usato anche per indicare una situazione di confusione.

### **Esempi:**

- IX1a SEMPRE PAPÀb POSS1b IX3b aCL(B): 'rinfacciare'b IX3b INSALATA++.

\_\_\_\_\_wh

- VALIGIA PREPARARE IX3 AGGIUNGERE++. CHE\_FAI? CL(B): 'ma va la'. AGGIUNGERE ALTRO COLLEGARE NON C'E' BUTTARE++. INSALATA.
- IX3b bSEGNAREa CONFUSIONE IX3b INSALATA.
- CL(5#): 'situazione ambigua'. INSALATA SEPARARSI ALTRO COPPIA DIVORZIO ALTRO DIVORZIO. INSALATA.

### **19u. ABC:**



Si usa in situazioni in cui ci viene chiesto di fare qualcosa e non ne abbiamo voglia o anche per dire ‘non lo faccio neanche dopo morto’.

Esempi:

- PERFAVORE IX2a SPESA aANDARE IX2a. IX1 ABC. CASA RESTARE.  

\_\_\_\_\_imp
- SORDI SEGNARE PAPA SAPERE+++ RIPETERE. IX1 ABC.
- IX1a MAMMAb PALM-UPb ANDARE SPESA. IX1a DOVERE INSIEME CL(S): ‘uniti’  
 MOTIVO ACQUA SCATOLA CL(A): ‘afferrare confezione’ SERVIRE IX1a aAIUTAREb.  
 IX1a VOGLIA ZERO. ABC.
- LEZIONE PROFESSOREb bINSEGNARE ABC.
- IX1a ANDARE DROGA INSIEME. ABC. IX3 bOBBLIGAREa
- SCUOLAx IX-LOCx CL(B): ‘lettera mi arriva’. xCHIEDEREIX1 xINVITAREIX1  

*imp(IX3)*

 DISCORSO UGUALE SEGNARE PUBBLICO. IX1a DUBBIO VAI ++. VERO IX1a  
 ANDARE ABC.
- ANDARE DISCOTECA CL(5): ‘persone assembramento’ DISCOTECA.  

\_\_\_\_\_y/n \_\_\_\_\_*imp(IX3)*

 IX1 VESTIRE ELEGANTE ELEGANTE INDIFFERENTE PALM\_UP  
 VERO ABC.
- TENNIS ABC.
- TORTA CL:(L#) “piatto che arriva” MANGIARE ABC.
- IX1 TEMPO\_FA IX1 PALESTRA ISCRIVERE FREQUENTARE TRE\_VOLTE  
 SETTIMANA. IX1 PROPRIO 1 VENERDI IX1 ANDARE ABC. CASA STARE.  

\_\_\_\_\_imp(a)
- COMPUTER ROMPERE CI\_PENSI\_TU b RIPARARE  

\_\_\_\_\_y/n

\_\_\_\_\_imp(a) \_\_imp(b)

 aCL(flat closed 5): ‘dare computer’b . ABC.



Parafrasi:

- Che palle, uffa.
- Una cosa pesante, che non riesco a reggere? Che mi fa venire il mal di testa, non ne posso piu.
- Non ho voglia, se sono costretto okay ma non ho voglia.
- Non ce la faccio.
- Non mi voglio prendere il rischio, non lo faccio.
- Una cosa pesante che non hai voglia di fare.
- Non avere piacere o voglia di fare qualcosa.

## APPENDICE B – Raccolta e.i. proprie della LIS

### 1. CHE CULO



(I2, interviste)

Espressione accompagnata da chiusura e apertura della bocca che si usa per dire ‘che culo’, ‘che fortuna’.

### 2. ACQUA IN BOCCA



(I2, interviste)

Questa espressione si usa per chiedere di fare silenzio su una questione, in italiano si direbbe ‘acqua in bocca’.

### 3. NON ACCORGERSI



(I2, interviste)

Espressione simile a FU, viene usata per indicare una situazione nella quale non ci siamo accorti di qualcosa perché eravamo distratti.

### 4. BUON VISO CATTIVO GIOCO



Si usa per descrivere una situazione in cui ci comportiamo bene ma in realtà dentro stiamo scoppiando. In italiano si direbbe ‘fare buon viso a cattivo gioco’

(I2, interviste)

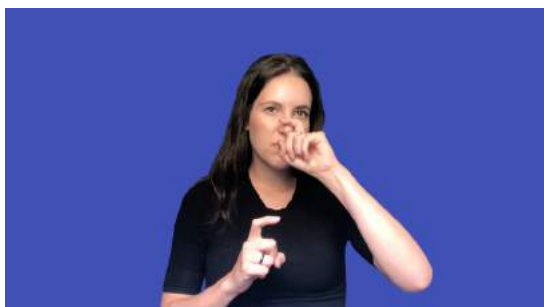
### 5. TRASANDATO



(I1, interviste)

Si usa per descrivere una situazione o una persona che è trasandata, stracciona.

## **6. INTRICATO**



(I1, interviste)

Si usa per descrivere una situazione intricata e complicata, ad esempio per descrivere una strada o un delle istruzioni da seguire.

## **7. SVIARE**



(I1, interviste)

Si usa in una situazione in cui vogliamo sviare un discorso, in cui chiediamo a qualcuno di cambiare discorso, ad esempio, perché sta arrivando una persona che non dovrebbe sentire.

## **8. COMBINARE GROSSA**



Si usa per descrivere una situazione in cui l'abbiamo combinata grossa. Ad esempio, se diamo appuntamento a una ragazza alle 9 e in realtà era alle 10 possiamo usare questo segno.

(I12, interviste)

## 9. COSTOSO



(I12, interviste)

Tutti i segni qui riportati sono considerati e.i. per indicare qualcosa di particolarmente costoso e non economico.